

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

# Первам царствъ

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  высть человекть  $\mathbf{w}$  арманемть сіфы,  $\mathbf{w}$  горы ефремли,  $\hat{\mathbf{u}}$  ймж ему елкана сынт ієремійль, сына йлінна, сына носіве  $\mathbf{w}$  арманема  $\mathbf{w}$  горы ефремли:
- 2 и сему дв жены (быша): ймм единти йнна и ймм вторти феннана: и баху феннант дти, йннт же не баше отрочате.
- 3 Ĥ ΒΟς χοχαμάωε ηελοβέκη Ε Αμέ μο Αμέ μ΄ τράμα εβοερώ ἀρμαθέμα ποκλαμάτικα μ΄ χρέτι Γάδ βίδ καβαώθδ βη κιλώμη. Ĥ τάμω βε μλίμ μ΄ Αβά εωμα Ερώ όφη) μ΄ φϊμεές η χεριώ Γάμμ.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  высть день, и пожре елкана и даде феннант жент своей и сынюмъ ед и дщеремъ ед части:
- 6 занέжε нε дадѐ ἔй τἦ ча́да по ско́рби ἐλ ѝ по сѣтованїю ἀκορбає́нїм ἐλ, ѝ сѣтовашε сєгὼ ра́ди, ӹкѡ затворѝ τὧ ѹ҆тро́в8 ἐλ нε да́ти ἔй ча́да.
- 7 Такш твораше Ѿ года до года, внегда приходити єй въ домъ гдень: («γκορаше ед такш,) й сѣтоваше, й плакаше, й не вадаше.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  рече  $\hat{\mathbf{e}}$ й  $\hat{\mathbf{e}}$ лкана мужъ  $\hat{\mathbf{e}}$ а̀е: анна.  $\hat{\mathbf{H}}$  рече  $\hat{\mathbf{e}}$ му̀е: се, азъ, господи.  $\hat{\mathbf{H}}$  рече  $\hat{\mathbf{e}}$ й: что ти  $\hat{\mathbf{e}}$ сть, акш плачешисм; и почто не аси; и почто вїєши сєрдце твоє; ньсмь ли азъ тевь добрье паче десмти чадъ;

- 9 Й воставши анна по ваденій йхъ въ силюмь, й ста пред гаємъ. Йлій же жрецъ съдаше на престоль, при празъ двери храма гана.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  тล งรุ่งหนก єнна д $\delta$ шєє, й помолись  $\mathbf{r}$   $\hat{\mathbf{f}}$  $\delta$  й пла́ч $\delta$ щи пропла́ка,
- 11 μ ωστιμά ωστι τάδ, τλατόλομι: άμω και τάμ ελωὶ ταβαώθι, ἄμε πρητηράς πρήτρημμη κα εμπρέκιε ρασώ τεοεκ μ πομκκέμη μκ, μ μάτη ραστί τεοέμ ετως μδχετος, το μάμι ε πρεμ τοσόθ βι μάρι μο μκε εμέρτη ενώ: μ βίκα μ πίκκετεθημαν κε μεπίξτι, μ κελτίσο κε βιμάξετι κα γλαβό ενώ.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  бысть  $\hat{\mathbf{c}}$ гда оўмножи мола́щиса пред гаємъ, йлій же жре́цъ смотра́ше на оўста  $\hat{\mathbf{c}}$ а̀.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  та глаголаше въ сердцы своємъ, токмю оустне еда двизастесм, а гласъ еда не слышашесм: й мн $\hat{\mathbf{m}}$  йлій пі $\hat{\mathbf{m}}$  сущу.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  рече  $\tilde{\mathbf{e}}$ й илій: доколь пійна будеши;  $\mathbf{U}$ ими віно твоє и иди  $\mathbf{U}$  мьста г $\hat{\mathbf{h}}$ нм.
- 15 Ĥ Ѿвѣщὰ ἄнна й рεчѐ: нѝ, господи: жена въ же́стокъ де́нь а́зъ е́смь, вїна й пійнства не пи́хъ, но йзлива́ю пред гд́емъ ду́шу мою̀:
- 16 не даждь рабы твоєй во дщерь погибели, йки Ш множества глумленїм моєгш й Ш множества с тованїм моєгш йстамуъ даже досель.

- 17 Ĥ Ѿвѣща̀ илій и рєчє̀ къ нє́й: иди съ ми́ромъ, біть ійлєвъ да дастъ ти всє̀ проше́нїє твоє̀, е́же просила ѐси Ѿ негю̀.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  рече анна: фврете рава твож влагодать пред очима твойма.  $\hat{\mathbf{H}}$  йде жена въ пять свой, и вниде во обитель свою, и ваде съ мяжемъ своймъ и пи, и лице еж не испаде ктомя.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  оўтреневаша заятра, й поклонишасм г $\hat{\mathbf{h}}$ 8, й йдо́ша путе́мъ своймъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  вни́де е́лкана въ до́мъ свой во арма $\hat{\mathbf{h}}$ 6 позна е́лкана жен $\hat{\mathbf{h}}$ 8 свою а́нн $\hat{\mathbf{h}}$ 8: й поммн $\hat{\mathbf{h}}$ 8 г $\hat{\mathbf{h}}$ 6, й зача́тъ.
- **20 \hat{\mathbf{H}}** Бысть во время дній, й роді анна сына й нарече ймя  $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{e}}$  сам $\hat{\mathbf{e}}$ ий сам $\hat{\mathbf{e}}$ на  $\hat{\mathbf{e}}$ на  $\hat{\mathbf{e}}$ на сава $\hat{\mathbf{e}}$ на  $\hat{\mathbf{e}$ на  $\hat{\mathbf{e}}$ на  $\hat{\mathbf{e}}$ на  $\hat{\mathbf{e}}$ на  $\hat{\mathbf{e}}$ на  $\hat{\mathbf{e}$ на  $\hat{\mathbf{e}}$ на  $\hat{\mathbf{e}$ на  $\hat{\mathbf{e}}$ на  $\hat{\mathbf{e}}$ на  $\hat{\mathbf{e}}$ на  $\hat{\mathbf{e}}$ на  $\hat{\mathbf{e}}$ на  $\hat{\mathbf{e}$ на  $\hat{\mathbf{e}}$ на  $\hat{\mathbf{e}}$ на  $\hat{\mathbf{e}}$
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  взы́дє человѣкъ е́лкана й ве́сь до́мъ е́г $\hat{\mathbf{w}}$  въ сил $\hat{\mathbf{w}}$ мъ пожре́ти же́ртву дній й  $\hat{\mathbf{w}}$ вѣты сво $\hat{\mathbf{w}}$  й вс $\hat{\mathbf{w}}$  десмт $\hat{\mathbf{u}}$ ны земл $\hat{\mathbf{w}}$ сво $\hat{\mathbf{w}}$ .
- 22  $\vec{A}$ нна же не взы́де съ ни́мъ, ஙкѡ речѐ му́жеви своєму̂: до́ндеже взы́детъ о̀троча, и аще  $\vec{B}$ дою  $\hat{\vec{e}}$ , тогда ыви́тсм лицу̀ гұ́ню и пребу́детъ та́мѡ до вѣка.
- 23 Η ρετε ἔμ ἐλκαμὰ μέκω ἐλ: Τβορὰ βλασόε πρεξ ὀτάμα Τβούμα, εταμὰ ζόηζεκε Ελούμα ε̂: нο ζα οζτβερχάτω εξί (ελόβο τβοε), ἀμωέζωεε ἀξ οζετω τβούχω. Η εταχε κεμὰ, ἀ μλεκόμω πυτάμε εώμα εβοερὸ, ζόηζεκε Ελοὰ ἐρὸ.
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$  взы́дє съ ни́мъ въ силю́мъ, ѐгда  $\mathbf{\overline{U}}$ дой ѐго, съ телце́мъ трил $\mathbf{\overline{U}}$ тнымъ й съ хл $\mathbf{\overline{U}}$ вы й со е́ф $\ddot{\mathbf{U}}$  м $\mathbf{\overline{U}}$ ки пшени́чны й м $\mathbf{\overline{U}}$ хомъ в $\ddot{\mathbf{U}}$ на: й внидо́ша въ до́мъ г $\ddot{\mathbf{U}}$ ень въ силю́мъ, й  $\ddot{\mathbf{U}}$ троча съ ни́ми.

28 ห์ สัฐъ เปิดผล  $\hat{\mathbf{c}}$  เตี้ยย во вс $\hat{\mathbf{c}}$  дий живота  $\hat{\mathbf{c}}$ г เพิ่ง на служен  $\hat{\mathbf{c}}$  г เตี้ยย.  $\hat{\mathbf{H}}$  поклони́с  $\hat{\mathbf{c}}$  тами  $\hat{\mathbf{c}}$  г เตี้ยย.

- 1 Η πομολήτα ἄнна ѝ ρεчѐ: οўтвердіна сердце моѐ въ гі́дь, вознесеся ро́гъ мой въ бі́зь моємъ, разширішася оўста моя на враги моя, возвесели́хся ѝ спасе́ній твоємъ:
- 3 не хвали́тесм и не глаго́лите высшкам въ горды́ни, нижѐ да изы́детъ велерѣчїє из оўстъ вашихъ: такш бтъ ра́зумшвъ г $\hat{A}$ ь, и бтъ оўготовля́мй начина̂нїм сво $\hat{A}$ :
- 4 л8къ сильныхъ изнеможе, и немощствяющи препоженшаем силою:
- 5 йсполненній хажба лишишасм, й алувщій пришелствоваша землю: такш неплоды родій седмь, й многам въ чаджуъ йзнеможе:
- 6 г $\hat{d}$ ь мєртви́тъ й живи́тъ, низво́дитъ во  $\mathring{a}$ дъ й возво́дитъ,
- 7  $\mathring{r_{A}}$ ៤  $\mathring{v_{A}}$   $\mathring{v_{$
- 8 возставлжетъ В земли оўбога й В гнонца воздвиза́етъ ница посадити ѐго̀ съ могбщими людій, й престо́лъ сла́вы даж въ наслѣдїє ймъ:
- 9 дамій моли́тву молміщємусм й блітвій лівта прівнагш, їйкш не въ крівпости си́лєнъ му́жъ:
- 10 гдь немощна сотвори сопостата егш, гдь стъ: да не хвалится премудрый премудростію своею, и да не хвалится сильный силою своею, и да не хвалится богатый богатствомъ

своймъ: но ω сємъ да хвалится хваляйся, єжє развивти й знати гаа, й творити сваъ й правдв посредв земли: гаь взыде на нбса й возгремв: той свантъ концемъ земли, првнъ сый, й дастъ крвпость царемъ нашымъ й вознесетъ рогъ хрїста своєгю.

- 11 Ĥ ѿставиша ѐго тамѡ пред гдемъ й Фидоша во армавемъ въ домъ свой: отроча же въ служа лицу гдню пред лицемъ йлін жерца.
- 12  $\mathbf{C}$  ယ်မေဝ $\mathbf{E}$   $\mathbf{E}$  မိက်မေ အော်မှာပည် ( $\mathbf{E}$  ယ်မေဝ $\mathbf{E}$  ကော်မေဝ $\mathbf{E}$  ကော်မောင်း ကောင်း ကော်မောင်း ကောင်း ကောင်း
- 13 ни шправданї жрєческа пред людьми всієми жр $\delta$ щими.  $\hat{\mathbf{H}}$  прихождаще  $\delta$ трокъ жр $\epsilon$ ческъ,  $\epsilon$ гда вар $\epsilon$ тс $\epsilon$  м $\epsilon$ са,  $\epsilon$ 0  $\epsilon$ 7 дица тр $\epsilon$ 3 $\epsilon$ 8 въ р $\delta$ 8 $\epsilon$ 8  $\epsilon$ 2 $\epsilon$ 0,
- 14 й влага́шє  $\hat{\kappa}$  въ коно́бъ вєли́кїй, йлй въ мѣданый сосу́дъ, йлй горнє́цъ, й все  $\hat{\epsilon}$ же вонзє́са на  $\hat{\kappa}$ дицу, взима́шє  $\hat{\epsilon}$  себѣ жрє́цъ: й та́кѡ твора́ху всему ійлеви прихода́щему пожре́ти г $\hat{\lambda}$ еви въ силю́мѣ.
- 15 Ĥ πρέπαε καπαέμιπ τόκα, πραχοπαάμε ὅτροκτ πρένεςκτ ἀ Γλαγόλαμε μόπεβα πρόμεμο: αάπαι μάςα ἀςπειμὰ περιβ, ἀ με Βογμὸ Ѿ τεβὲ μώςα βαρέμαςω Ѿ κομόβα.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  глаголаше мужь жрый: да покадитсь первые тукь, йкоже подобаеть, й тогда возмеши себы  $\mathbf{U}$  всыхь, ёже хощеть душа твож.  $\hat{\mathbf{H}}$  рече: нй, нй даждь: йще же не даси, возму силою.

- 17 Ĥ τὰ πρεά τάεμα τρτέχα ὀπροκώκα κέλιμ ετλώ, ἄκω Εμετάχε κέρτες τάμω.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  самуйлъ в  $\hat{\mathbf{t}}$  служа пред г $\hat{\mathbf{J}}$ ємъ,  $\hat{\mathbf{J}}$ трочищь сый  $\hat{\mathbf{w}}$ пожсанъ во  $\hat{\mathbf{c}}$ фу́дъ льн $\hat{\mathbf{m}}$ нъ.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  хламу́ду ма́лу сотворії є́му̀ ма́ти є́гѡ҇, й приноша́шє є́му̀  $\mathbf{U}$  дній во днії, є́гда восхожда́шє съ му́жємъ своймъ пожрє́ти жє́ртву дній.
- 20  $\hat{\mathbf{H}}$  благослови илій єлкан $\hat{\mathbf{y}}$  и жен $\hat{\mathbf{y}}$  єг $\hat{\mathbf{w}}$ , глагол $\mathbf{a}$ : да воздастъ ти г $\hat{\mathbf{h}}$ ь с $\hat{\mathbf{w}}$ н жен $\hat{\mathbf{u}}$  с $\hat{\mathbf{e}}$ н жен $\hat{\mathbf{u}}$ н жен $\hat{\mathbf{u}}$  с $\hat{\mathbf{e}}$ н жен $\hat{\mathbf{u}}$ н же
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  посक्रम्  $\hat{\mathbf{H}}$  ь ь  $\hat{\mathbf{H}}$  ь озвеличись  $\hat{\mathbf{H}}$  отрокъ самбилъ пре $\hat{\mathbf{H}}$  возвеличись  $\hat{\mathbf{H}}$  отрокъ самбилъ пре $\hat{\mathbf{H}}$  г $\hat{\mathbf{H}}$  возвеличись  $\hat{\mathbf{H}}$
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$ лій же состар $\mathbf{t}$ см  $\mathbf{S}$  $\mathbf{t}$ л $\hat{\mathbf{u}}$ : й оўслыша, йже  $\mathbf{T}$  $\mathbf{B}$ ор $\hat{\mathbf{x}}$  $\mathbf{y}$  $\mathbf{y}$  $\mathbf{t}$  $\mathbf{u}$  $\mathbf{v}$  $\mathbf{$
- 23 й рече ймъ: почто творите по глаголу сему, ѐгоже а́зъ слы́шу и̂ӡ оўстъ всѣхъ людій гднихъ (ш ва́съ);
- 24 нѝ, чада, нѝ: ἄκω нε бла́гъ слу́χъ, ἐσόжε ἄӡъ слы́шу ѿ ва́съ: нε твори́тє та́кѡ, їакѡ нε добры слу́хи, івжє ӑӡъ слы́шу, ёжє нє работати лю́дємъ біту:
- 25 ជ័យ្ $\epsilon$  согр $\epsilon$ យ

  16 ជ័យ $\epsilon$  согр $\epsilon$ យ

  17 ជ័យ $\epsilon$  ко г $\hat{\lambda}$ 18: ជ័យ $\epsilon$  ж $\epsilon$  г $\hat{\lambda}$ 18: ជ័យ $\epsilon$  ж $\epsilon$  г $\hat{\lambda}$ 18:  $\epsilon$ 19:  $\epsilon$ 10:  $\epsilon$ 10:

- 26 Ο Τροκ τα κε ταμδήν το χοκαάμε πρεάδτη τά εκ κα κα κα κα πρεά τά εκα μα νενωβικα.
- 27 Ĥ πρϊάдε чελοβέκω βάϊά κο άλίθ ά ρεчε: εΐλ τλετω τλω: Ѿκρωβάλελ Ѿκρώχελ βω Δομά ὀτιμά τβοετώ, εξιμωνω άλνω βω 3ελλά ἐτνπετετω ραβώλω βω Δόλο Φαραώθα,
- мою безст $\delta$ днымъ окомъ, й прославилъ сыны тво $\hat{\alpha}$  паче мен $\hat{\epsilon}$ , еже влагословлати начатокъ всак $\hat{\alpha}$  жертвы  $\hat{\alpha}$  предомною;
- 30 τετω ράμι τι τίττ τή δι ετι ι ίπλεει, τλα: ρεκόχι, μόμι τεόμ μ μόμι ότιμα τεοετώ πρέμμετι πρεμο μιό μο εξκα: α κι τίττι τή δι: κικάκοχε μιξ, τακέ τόκμω προτλαελάθψως μλ προτλάελο, μ ο γκινιχάς μλ εξυτέττι εξμέτι:
  31 τε, μιε μαξίτι, μ ποτρεελο τέμα τεοε μ τέμα μόμι ότιμα τεοετώ, μ κε εξμέτι ττάριμα ει μομό τεοέμι εο ετά μι,
- 32 й оўзриши держа́ву мою во всѣхъ, ймиже разблажа́єтъ ійлм, й не б $\acute{8}$ дєтъ ста́рца въ дом $\acute{8}$  твоє́мъ во вс $\^{6}$  дн $\^{6}$ :
- 33 μ μέχα με μετρεσιώ τεσά Ε όλταρλ μοετώ, βο έχε ψεκεμάτη όνεε έμω ἐτὰ μετάλτη μετάλτη μετά πρόνι μ μόμε τβοετὰ παμέτω όρξχίεμω μέχες κιμώ:

34 ử τιὲ τεκι τιάμετι, ἔχε πριάμετι μα ὅκα τωμα τκολ τιλ ὀφηὶ ử φιμεέτα: κι μέμι ἐμάμι ημότι ὅκα:
35 ử κοταάκο τεκι χεριὰ κτριὰ και τέρμι μοέμι μοέμι μοέμι ι πρεμάμετι πρεμά χριτομι μούμι κο κιλ μμι:
36 ử κόμετι κτάκι ψταάκωι μτα κιλ μομό τκοέμι πριάμετι ποκλομάτιτα ἐμό τι μάτον τρεκρὰ ử χλιτομι ἐμάμιμα, τλατόλα: πριμμά μα κιλ ἐμάμομο Ε τκαμεμμοτλοχείτα ποούχι, ἔχε κτι χλιτο.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  отрочиць самбиль  $\mathbf{G}$  служа  $\mathbf{G}$  сви пре $\hat{\mathbf{A}}$  иліємь ієрєємь, и  $\mathbf{G}$  глоль  $\mathbf{G}$  ень  $\mathbf{G}$  честень въ тым дни, не  $\mathbf{G}$  виджиїє посылаємо.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  высть въ день ѿнъ, ѝ ѝлій спаше на мѣстѣ своємъ, ѝ оти ѐгѡ начаста тҳ҇жцѣ быти, ѝ не можаше зрѣти:
- 3 й прє́ждє нє́жє оўгасѐ світти́лникъ вій, й саму́илъ спа́шє въ цє́ркви гі́дни, йдіткє ківю́тъ вій,
- **4**  $\vec{\mathsf{H}}$  воззва  $\vec{\mathsf{L}}$ ь: самунає, самунає.  $\hat{\mathsf{H}}$  рече: се, азъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$  Teyè ko ủaín ở peyè: cè, ấʒъ, ਿੱkw ʒʁáaъ mà ẻch.  $\hat{\mathbf{H}}$  peyè (ủaíŭ): he ʒʁáxъ Tebè, возврати́сь ѝ спѝ.  $\hat{\mathbf{H}}$  возврати́сь ѝ спа.
- $\hat{\mathbf{G}}$  приложи  $\hat{\mathbf{G}}$ ь и воззва  $\hat{\mathbf{G}}$ щѐ: самбилє, самбилє.  $\hat{\mathbf{H}}$  воста самбиль и йдє ко илію вторицєю, и речѐ: сѐ, азъ, тко зваль ма  $\hat{\mathbf{G}}$ си.  $\hat{\mathbf{H}}$  речѐ: не звахъ тебѐ, чадо моѐ, возвратиса, спи.
- 7 **С**амди́лъ же въ то̀ вре́ма ѐщѐ не познава́ше бта, пре́жде  $\mathbf{U}$ крове́н $\mathbf{I}$ а  $\mathbf{e}$ м $\mathbf{d}$  гла́са г $\mathbf{h}$ на.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  приложи г $\hat{\mathbf{h}}$ ь призвати самбила третицею: й воставъ, й йде ко йлію й рече: се, азъ, ткш звалъ ма еси.  $\hat{\mathbf{H}}$  развит йлій, ткш г $\hat{\mathbf{h}}$ ь призываєтъ отрочища, й рече: возвратиса й спи, чадо:
- $\mathbf{9}$  й в $\mathbf{8}$ дєтъ йщє воззовє́тъ т $\mathbf{A}$  зовый, й речє́ши: г $\mathbf{7}$ и, г $\mathbf{6}$ и, йк $\mathbf{w}$  слы́шитъ ра́бъ тво́й.  $\mathbf{H}$  йдє сам $\mathbf{8}$ иль, й сп $\mathbf{A}$  на м $\mathbf{4}$ ст $\mathbf{5}$  своє́мъ.

- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  ក្រាំអំ $\mathbf{H}$  ក្នុំង អំ កេង អំ воззва ਵំកាំ ដែкоже первое អំ второєє самунае, самунае.  $\hat{\mathbf{H}}$  рече самунаь: ган (г $\hat{\mathbf{H}}$ н), ដែк $\mathbf{W}$  самішнтъ рабъ твой.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$
- 13 μ Βο3Βτετήχτ ἐμδ, ἄκω Εμμδ ἄ3τ μα μόμτ ἐτὼ μο Βτα Βτ μεπράβμαχτ εωμώβτ ἐτὼ, ὢ μήχκε βτέμλωε, ἄκω 5λοελόβμετα ετα εώμοβε ἐτὼ, ἢ με μακαβὰ ἄχτ:
- 14 μ τετώ ράμη κλάχτα μόμι μλίμηδ, ἄκω με ωνήττηττα μεπράβμα μόμιδ μλίμηα βτο καμμλαχτο μ πέρτβαχτο έτώ μο βτέκα.
- 15 Й спа самвилъ до оўтра, й оўтренева завтра, й Шве́рзе две́ри хра́ма га́на. Самвилъ же оўбоа́са повѣдати видѣнїа йлі́ю.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  речè ủոίй къ сам8и́л8: сам8и́лє ча́до.  $\hat{\mathbf{H}}$  речè: сè, ã3ъ.

  17  $\hat{\mathbf{H}}$  речè (ủոій): чтò глгóлъ глгóланный къ тебф; не скрый оу̂бо  $\hat{\mathbf{U}}$  менè: сї $\hat{\mathbf{A}}$  да сотвори́тъ тебф б  $\hat{\mathbf{r}}$  тъ  $\hat{\mathbf{u}}$  сї $\hat{\mathbf{A}}$  да приложи́тъ, аще оутайши  $\hat{\mathbf{U}}$  менè сло́во  $\hat{\mathbf{U}}$  вс $\hat{\mathbf{U}}$  словéсъ глгóланныхъ къ тебф во оушеса тво $\hat{\mathbf{A}}$ .

- $\hat{\mathbf{H}}$  возвеличенъ бы́сть самди́лъ, и г $\hat{\mathbf{A}}$ ь б $\hat{\mathbf{E}}$  съ ни́мъ, и не падѐ  $\hat{\mathbf{E}}$  вс $\hat{\mathbf{E}}$  слове́съ ѐг $\hat{\mathbf{E}}$  на земли (ни ѐди́нъ глаго́лъ).
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  раз $\delta$ и $\hat{\mathbf{E}}$ ша вс $\hat{\mathbf{u}}$  ійл $\mathbf{u}$ л $\hat{\mathbf{u}}$ н $\hat{\mathbf{u}}$  дана даж $\hat{\mathbf{u}}$  до вирсавіи, йк $\hat{\mathbf{u}}$  в $\hat{\mathbf{u}}$  г $\hat{\mathbf{u}}$  $\hat{\mathbf{v}}$  во п $\hat{\mathbf{p}}$ роц $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{u}}$ .
- $\hat{\mathbf{H}}$  приложи г $\hat{\mathbf{h}}$ ь г $\hat{\mathbf{h}}$ ь г $\hat{\mathbf{h}}$ ь г $\hat{\mathbf{h}}$ ь гамына, г $\hat{\mathbf{h}}$ ь го с $\hat{\mathbf{h}}$ ь г $\hat{\mathbf{h}}$ ь гамына»: г $\hat{\mathbf{h}}$  г $\hat{\mathbf{h}}$ ь г $\hat{\mathbf{h}}$

- 1 Й бысть во дни йны, и собрашасм иноплеменницы противу ійлм на брань: и изыде ійль во срѣтенїе ймъ на брань, и йполчишасм во авенезеръ, и иноплеменницы шполчишасм во афецъ:
- 2 й сразишасм йноплеменницы на брани со ійлтмны, й преклонисм брань, й падоша мужїє ійлевы пред йноплеменники, й оубїєни быша въ брани на сель четыри тысмцы мужей.
- 3 Й прїндоша людїє въ полкъ, й рѣша старѣйшины ійлєвы: почто порази насъ га́ь днєсь пред йноплеменники; возмемъ кївютъ бта нашегю Ѿ силюма, й йзы́детъ посредѣ насъ й спсе́тъ ны Ѿ р8кй вра̂гъ нашихъ.
- 4 Ĥ ποτλάμα λώμιε βτ τηλώντ, μ βλάμα Επέμδ κιβώπτ τἦα ταμάματω на χερδβίνιτας: μ (βώμα) τάνω ὅβα τῶνα μλινικα ττ κιβώποντ καξινίτοντ καξινίτοντος καξινίτος το φείνος καξινίτος καξινίτος
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  высть  $\hat{\mathbf{e}}$ гда прїйдє кївютъ г $\hat{\mathbf{f}}$ єнь въ полкъ, й возопи вєсь  $\hat{\mathbf{f}}$ йль гласомъ вєликимъ, й возш $\mathbf{8}$ мф зємл $\hat{\mathbf{a}}$ .
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  оўслышаша йноплеменницы гласт вопла й реша: что сей вопль великій вт полце еврейсте;  $\hat{\mathbf{H}}$  оўразумеша, йкш ківштт г $\hat{\mathbf{J}}$ ень прійде вт полкт.
- 7 Η ο βο δωσιας είνου το δωσιας το

- 8 горе намъ, кто ны йзметъ Ф руки богшвъ крепкихъ сихъ; сін суть бози, побившїн егупта всжкими йзвами й въ пустыни:
- 9 оўкр впитесм й будите въ мужы, йноплем енницы, йкш да не поработаете еврешмъ, йкоже поработаша намъ, будите оўбо въ мужы й бійтесм съ ними.
- 10 Й бишасм съ ними: й падоша мужіє ійлєвы пред йноплеменники, й побъже кійждо въ селеніє свое, й бысть йзва велика уфлю: й паде в ійлм тридесмть тысмщъ чиншвъ: 11 й ківштъ бжій взмтъ бысть, й бба сыны йлінны фмроша, фрні й фінеесъ.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{T}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  прійдє, й сѐ, йлій сѣдѧ́шє на прєстолѣ своє́мъ оỷ двє́рій, смотрѧ̀ на пу́ть, йкѡ вѣ сє́рдцє є̀гѡ̀ во оўжасѣ (вєли́цѣ) ѡ ківѡ́тѣ бѫін.  $\hat{\mathbf{H}}$  человѣкъ вни́дє во гра́дъ возвѣща́ѧ: й возопѝ вє́сь гра́дъ гла́сомъ вєли́кимъ:
- 14 й слыша йлій гласъ вопль й рече: что  $\tilde{\epsilon}$ сть гласъ вопль сег $\hat{\mathbf{w}}$ ;  $\hat{\mathbf{H}}$  челов $\hat{\mathbf{w}}$ къ потщавсь вниде й пов $\hat{\mathbf{w}}$ да йлію.
- 16  $\hat{H}$  рече илий мужемъ предстожщымъ севъ: что гласъ вопла сег $\hat{w}$ ;  $\hat{H}$  мужъ потщався вниде ко или и рече ему: азъ есмь

- пришєдый иំ $\frac{1}{3}$  полка, и  $\frac{1}{3}$  привъжахъ  $\mathfrak{W}$  брани днєсь.  $\hat{\mathbf{H}}$  речѐ илій: что бывшїй глаго́лъ, чадо;
- 17 Й Ѿвѣща̀ отрочищь й рєчє: повѣжа́ша му́жїє ійлєвы Ѿ лица йноплеме́нникшвъ, й й́зва ве́лїм бы́сть въ лю́дехъ, й оба сы́ны твом оумро́ша, й кївш́тъ бжій взм́тъ е́сть.
- 18 Ĥ σώςτι ἐτμὰ πομπηδ ὢ κϊσώττι σπι, ἢ παμὲ (ἦλίἤ) ςτι πρεςτόλα βημάκτι σλής μβέριἤ, ἢ ςοκρδωής χρεσέττι ἐτὼ, ἢ ομηρε, ἄκω ςτάρτι στὰ τελοστικι ἢ τάπεκι ἢ τόμ ςδμὰ μιλεβη τεπώρεμες πτο λτι.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  сноха ет $\hat{\mathbf{w}}$  жена фїнеєсова заченшам родити, й слыша в сть, йки взять бысть кївють б $\hat{\mathbf{x}}$ їй й йки оўмре свекорь е $\hat{\mathbf{a}}$  й м $\hat{\mathbf{x}}$ жь е $\hat{\mathbf{a}}$ , й восплакасм (горьки), й роди, йки обратишасм на н $\hat{\mathbf{b}}$  бил с $\hat{\mathbf{x}}$ зни е $\hat{\mathbf{a}}$ .
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  во врємм, внегда оўмира́ше, рѣша е́й жены предстом́щым е́й: не бойсм, йкш сы́на родила е́сй.  $\hat{\mathbf{H}}$  не  $\mathbf{U}$ вѣща, й не раз $\mathbf{S}$ мѣ се́рдце ѐ $\lambda$ .
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  нарече  $\mathring{\mathbf{O}}$ трочища  $\mathring{\mathbf{O}}$ ує хав $\mathring{\mathbf{W}}$ 0  $\mathring{\mathbf{W}}$ 1  $\mathring{\mathbf{W}}$ 2  $\mathring{\mathbf{W}}$ 3  $\mathring{\mathbf{W}}$ 3  $\mathring{\mathbf{W}}$ 4  $\mathring{\mathbf{W}}$ 5  $\mathring{\mathbf{W}}$ 6  $\mathring{\mathbf{W}}$ 6  $\mathring{\mathbf{W}}$ 6  $\mathring{\mathbf{W}}$ 7  $\mathring{\mathbf{W}}$ 7  $\mathring{\mathbf{W}}$ 8  $\mathring{\mathbf{W}}$ 7  $\mathring{\mathbf{W}}$ 8  $\mathring{\mathbf{W}}$ 9  $\mathring{\mathbf{W}}$ 9
- 22  $\hat{H}$  рече: преселисм слава เทิлева, สีк $\omega$  взжтъ бысть кїв $\hat{\omega}$ тъ б $\hat{\kappa}$ їй.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  взжша иноплеменницы кївютъ б $\hat{\mathbf{x}}$ їй и изнесоша ето  $\hat{\mathbf{w}}$  авенезера во азютъ:
- 2 й взжша йноплеменницы кївштъ гдень й внесоща ето въ храмъ дагшновъ, й поставища ето близ дагшна.
- 3 Й ѿб҃Ӿтрєнєваша азштжнє нахтрїє й внидоша въ хра́мъ дагшновъ: й оўви́дѣша, й сѐ, дагшнъ падѐ на зє́млю на лицѐ своѐ пред ківштомъ бѫінмъ. Й воздвигоша дагшна, й поста́виша ѐго̀ на мѣстѣ своє́мъ.
- 4 μ βωίστι ἐταὰ βοστάμα ταδτρα, ử τὲ, αατώντι λεκάμε λυμέντι κα τενιλή πρεά καβώτοντι ταβήτα τά τα τα τα κε αατώνοβα ử ὅς το πλετη το κότι ἐτὰ το πράτι δος το κάκκαο, ử ὅς το καλικό το καλικό
- 5 **Τ**οτω ράμη με βετδηάωτω περιώ ματώμωβω ή βεή βχομώμιη βω χράμω ματώμοβω μα πράτω μόμο ματώμοβα βο άζωτω μάπε μόμο με ετδηάωτω.
- 6 Й штаготт рвка гана на азшть, й наведе на нихъ, й воскипт ймъ на съдалищахъ йхъ, во азшть й въ предъльхъ егш, й посредъ страны егш оумножишаса мышы: й бысть смвщенте смерти велико во градъ.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́дѣша му́жїє азѡ́тстїн, такѡ такѡ (бы́сть), й глаго́лаша: такѡ не пребу́дєтъ кївѡ́тъ бта ійлєва съ нами, такѡ жє́стока рука є̀гѡ̀ на ны й на дагѡ́на бо́га нашєго.

- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  пославше совраша воєводъ йноплеменничихъ къ сев $\hat{\mathbf{h}}$  глаголаша: что сотворимъ кївюту в $\hat{\mathbf{h}}$  айлева;  $\hat{\mathbf{H}}$  р $\hat{\mathbf{h}}$ ша ге $\hat{\mathbf{h}}$ еєєє да прейдетъ ківютъ  $\hat{\mathbf{h}}$  айлева къ намъ въ ге $\hat{\mathbf{h}}$ ъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  прейде ківютъ  $\hat{\mathbf{h}}$  айлева въ ге $\hat{\mathbf{h}}$ ъ.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  высть по прешествін еті, й высть рука гана на градь, матежь велій учлій і поразі мужы града  $\mathbf{W}$  мала до велика, й поразі йхь на стралищахь йхь.  $\hat{\mathbf{H}}$  сотворища гереє севт стралища (злата),
- 10 й Шп8стиша кївютъ бяїй во аскалюнъ. Й бысть єгда вниде ківютъ бга ійлева во аскалюнъ, й возопиша аскалюнітане глаголюще: почто возвратисте ківютъ бга ійлева къ намъ, оўморити ны й люди наша;
- 11 Й послаша й собраша вся воєвюды йноплеменничи й реша: Впостите ківють біта ійлева, й да поставится на месте своємь, й да не оўморить нась й людій нашихь. Поко бысть мятежь смерти во всемь граде тажекь эелю, егда вниде ківють біта ійлева тамю.
- 12 Й жив бщін й не оў мершін оў м звишасм на стадалищах т, й взыде вопль града до нбсе.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេច ківштъ г $\hat{\mathbf{h}}$ єнь на сєль йноплеменникшвъ се́дмь мі $\hat{\mathbf{h}}$ ъ: й воскипь земл $\hat{\mathbf{h}}$  йхъ мышами.
- 2 Ĥ πρυσβάωα ἀνοπλεμέννυμω κερμέβω ѝ βολχβώβω ὖ ὦβαάννυκωβω εβούχω, ΓλαΓόλωμε: ΥΤὸ εοτβοράμω κιβώτδ Γάνω; εκακύτε νάμω, κάκω πόελεμω ἐΓὸ να μιξετο ἐΓὼ;
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$  р $\mathbf{t}$ ша:  $\mathbf{\tilde{a}}$ щ $\mathbf{t}$   $\mathbf{t}$
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  глаголаша: что єму за муки  $\mathbf{w}$ дадимъ;  $\hat{\mathbf{H}}$  р $\mathbf{w}$ ша: по числу воєво́дъ й йноплеменничихъ пать с $\mathbf{w}$ далищъ златы́хъ й пать мышей златы́хъ,  $\mathbf{w}$  прегр $\mathbf{w}$ шен $\mathbf{w}$  въ касъ й въ касъ и въ к
- 5 μ τοπβορήπε ποσόβιε τωσάλημων βάωμχν μ ποσόβιε μώωεμ βάωμχν, ραττανβάθωμηχν βέμλο, μ βοβρασήπε τα ββδ βίν (ίμαεβδ), ίμα μα ψβαεγήπν ρέκδ τβοθ ω βάτν μ ω βογώβν βάωμχν μ ω βεμαθ βάωελ:
- 6 μ πουτό ωτωγομάετε τερμμα βάωα, ἄκοκε ωτωγνή ἐγνπετα μ φαραώνα τέρμμε τβοὲ; νε ἐγμά λυ πορδγάτω μνα, Επδιτή μχα, μ Ευμόωα;
- 7 й ній возмитє й сотворитє колесницу нову єдину й двів кравы первородившым беў телмть, на нихже не бмше гармо: й

- впразите кравы въ колесницу, а телата йхъ возвратите вспать въ домъ:
- 8 й возмите кївшть г $\hat{A}$ єнь, й возложите й на колесницх, й сос $\hat{A}$ ды златым  $\hat{B}$ дадите  $\hat{A}$ м $\hat{A}$  за м $\hat{A}$ ки, й положите въ ковче́жц $\hat{B}$   $\hat{B}$  страны  $\hat{B}$ г $\hat{B}$ : й  $\hat{B}$ Пхстите  $\hat{B}$ г $\hat{A}$ , да йдетъ:
- 9 μ ο γ τριτε, ἄψε πδτέμω πρεμάλωβω εβούχω πόμμετω βω βεθεαμνές, τόμ εστβορή μάμω βλό βελήκοε εϊ άψε жε μή, τό ο γρατδιμάτω, μάκω με ρδκά ἐρω πρικοεμδές μάς, μο πρικοκή ε εϊ ε εμέςτω μάμω.
- 10 Й сотвориша йноплеменницы такш, й взжша двв кравы первородившым, й впрмгоша въ колесницу, телжта же йхъ затвориша въ домъ:
- 11 й возложиша кївώтъ гдєнь на колесницу, й ковчежецъ, й мышы златыл, й подшеїл съдалицъ свойхъ:
- 12 μ ο τράβυμας κράβω нα πότη βω πότω βεθςάμςκιϋ, на πότη μπως μπως η τρόκτας κράβω μα πότη βω πότη βεθςάμς κι τρόκτας κράβω η με το βραμάχδικ μα πέςτης μπως μα μότι η εθεμάτη εξιώ το πρεμάτη βεθςάμς κιχω.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  иже въ версамусь жнах жатву пшеницы во идоли: и возведоща очи свой, и видьша ківштъ г $\hat{\mathbf{J}}$ ень, и возвеселишаса во срытеніє  $\hat{\mathbf{J}}$ ему.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  колесница вниде въ село  $\hat{\mathbf{w}}$ сієво с $\hat{\mathbf{s}}$ щеє въ ве $\hat{\mathbf{g}}$ сам $\hat{\mathbf{v}}$ ст $\hat{\mathbf{r}}$  т $\hat{\mathbf{a}}$ м $\hat{\mathbf{w}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  пост $\hat{\mathbf{s}}$ виша т $\hat{\mathbf{a}}$ м $\hat{\mathbf{w}}$  при н $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{w}}$ ъ к $\hat{\mathbf{a}}$ м $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{b}}$ в $\hat{\mathbf{e}}$ л $\hat{\mathbf{i}}$  $\hat{\mathbf{u}}$ :  $\hat{\mathbf{u}}$

- йссткоша древеса колесничнам, й кравы вознесоша на всесожжен е газ.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  па́ть воєво́дъ иноплемє́нничи зра́х $\mathbf{x}$ , и возврати́шаса во аккарш́нъ въ де́нь то́й.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  сї $\hat{\mathbf{A}}$  с $\hat{\mathbf$
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  златым мышы по числ $\hat{\mathbf{g}}$  вс $\hat{\mathbf{g}}$  град $\hat{\mathbf{g}}$  йноплеменничих пмт $\hat{\mathbf{h}}$  воево́дъ,  $\hat{\mathbf{u}}$  града оўтвержена  $\hat{\mathbf{u}}$  даже до веси ферезеовы  $\hat{\mathbf{u}}$  до камене великаг $\hat{\mathbf{u}}$ , на немже положиша к $\hat{\mathbf{u}}$  в $\hat{\mathbf{u}}$  зав $\hat{\mathbf{u}}$  г $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$ же  $\hat{\mathbf{e}}$ сть даже до сег $\hat{\mathbf{u}}$  дн $\hat{\mathbf{e}}$ , на сел $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{u}}$ с $\hat{\mathbf{u}}$  ве $\hat{\mathbf{g}}$ сам $\hat{\mathbf{v}}$ с $\hat{\mathbf{u}}$ т
- 19 Ĥ Η Ε ΠΟΡάΔΟΒΑΙΜΑ ΚΙΝΟΒΕ ΙΕΧΨΗΙΗΗΗ ΒΈ Μδ ΜΕΣΈ ΒΕΘΕΑΜΕΚΗ ΧΈ, ἄΚΨ ΒΗΔΕΜΑ ΚΙΒΨΈΤΕ ΓΕΕΗΕ: Η ΘΕΕΗ ΒΈ ΗΗ ΧΈ ΠΑΤΕΔΕΕΑΤΈ ΤΕΙΕΑΨΕ Η ΕΕΔΜΕΔΕΕΑΤΈ Μδ ΜΕΙ. Ĥ ΠΛάΚΑΙΜΑΕΑ ΛΙΘΑΪΕ, ἄΚΨ ΠΟΡΑΖΗ ΓΕΕ ΛΙΘΑΙΗ ἄΖΒΟΝ ΒΕΛΗΚΟΝ 5 ΕΛΟΝ.
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\hat{\mathbf{h}}$   $\mathbf{m}$   $\hat{\mathbf{h}}$   $\hat{\mathbf{$

 $\hat{\mathbf{H}}$  послаша послы къ жив $\delta$ щымъ въ кар $\mathbf{i}$ ар $\mathbf{i}$ м $\mathbf{t}$ , глаг $\mathbf{o}$ лющ $\mathbf{e}$ : возврат $\mathbf{i}$ ша  $\mathbf{i}$ нопл $\mathbf{e}$ м $\mathbf{e}$ нницы к $\mathbf{i}$ в $\mathbf{o}$ зн $\mathbf{e}$ с $\mathbf{i}$ т $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$ г $\mathbf{o}$  къ с $\mathbf{e}$ с $\mathbf{f}$ .

- $\hat{\mathbf{H}}$  Бысть  $\hat{\mathbf{U}}$  нег $\hat{\mathbf{U}}$  нег $\hat{\mathbf{U}}$ же дн $\hat{\mathbf{e}}$  в $\hat{\mathbf{e}}$  к $\hat{\mathbf{E}}$  к $\hat{\mathbf{U}}$  высть  $\hat{\mathbf{U}}$  нег $\hat{\mathbf{U}}$ жишасм дн $\hat{\mathbf{E}}$ ,  $\hat{\mathbf{U}}$  быти дв $\hat{\mathbf{U}}$ десмть  $\hat{\mathbf{U}}$  воззр $\hat{\mathbf{E}}$  в $\hat{\mathbf{E}}$ сь д $\hat{\mathbf{U}}$ мъ  $\hat{\mathbf{U}}$ йл $\hat{\mathbf{E}}$ в $\hat{\mathbf{E}}$  в $\hat{\mathbf{U}}$ л $\hat{\mathbf{U}$ л $\hat{\mathbf{U}}$ л $\hat{\mathbf{U}}$ л $\hat{\mathbf{U}}$ л $\hat{\mathbf{U}}$ л $\hat{\mathbf{U}}$ л $\hat{\mathbf{U}}$ л
- $\hat{\mathbf{H}}$  рече самбиль ко всемв домв ійлевв, глаголь: йще вс $\frac{1}{2}$ мь сердцемь вашимь вы шбращаєтесь ко г $\frac{1}{2}$ в,  $\frac{1}{2}$ мийте боги чвждых  $\frac{1}{2}$  среды вась, й двбравы, й оўготовайте сердца ваша ко г $\frac{1}{2}$ в, й поработайте  $\frac{1}{2}$ мв  $\frac{1}{2}$ диномв, й йзбавить вась  $\frac{1}{2}$  рвки йноплеменничи.
- $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{W}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{F}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{E}$
- $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{H}}$
- 7 Й оўслышаша йноплеменницы, такш собрашася всй сынове ійлевы въ массифаръ, й взыдоша воевшды йноплеменничи на ійля. Й слышаша сынове ійлевы й оўбожшася Ш лица йноплеменникъ:

- 8 й р $\frac{1}{8}$  ша сы́нов $\epsilon$  ійл $\epsilon$ вы к $\epsilon$  самайла: н $\epsilon$  пр $\epsilon$ молч $\hat{n}$   $\hat{u}$  на́с $\epsilon$ вопі $\hat{a}$  ко г $\hat{a}$  б $\hat{b}$  на́ш $\epsilon$ ма, да йзбавит $\epsilon$  н $\hat{b}$   $\hat{u}$  р $\delta$ к $\hat{u}$  йнопл $\epsilon$ м $\hat{\epsilon}$ нничи.  $\hat{H}$  р $\epsilon$ ч $\hat{\epsilon}$  самайл $\epsilon$ : н $\epsilon$  б $\delta$ ди мн $\hat{e}$   $\hat{e}$ ж $\epsilon$   $\hat{u}$  ст $\delta$ пи́ти  $\hat{u}$  ва́с $\epsilon$  с $\epsilon$  мол $\hat{\epsilon}$ ні $\epsilon$ м $\epsilon$ .
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  вз $\hat{\mathbf{a}}$  самхи́лъ га́гн $\hat{\mathbf{a}}$  єди́но сс $\hat{\mathbf{b}}$ щєє, и принєс $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{e}}$  на всесожже́н $\hat{\mathbf{e}}$  со вст $\hat{\mathbf{b}}$  ми людьми га́єви: и возопи самхи́лъ ко га́х  $\hat{\mathbf{b}}$   $\hat$
- 10 Й БА́ШЕ САМЗИ́ЛЪ ВОЗНОСА́Й ВСЕСОЖЖЕ́НЇЕ, Й ЙНОПЛЕМЕ́ННИЦЫ прибли́жишась на бра́нь на ійль: Й возгремѣ га́ь гла́сомъ ве́лїнмъ въ де́нь ш́нъ на йноплеме́нники, й смъто́шась й падо́ша пред ійлемъ:
- 11 й йзыдоша мужіє ійлєвы Ш массифара, й погнаша йноплеменникшвь, й биша йхь даже до подоліж верхорь.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  вз $\hat{\mathbf{a}}$  самуйлъ камень единъ й постави его межд $\hat{\mathbf{y}}$  массифа́ $\hat{\mathbf{g}}$ омъ й межд $\hat{\mathbf{y}}$  ве́тхимъ: й наречѐ ймљ е̂м $\hat{\mathbf{y}}$  авенезе́ръ, си́р $\hat{\mathbf{t}}$ чь камень по́мощи, й речѐ: до зд $\hat{\mathbf{t}}$  помо́же намъ г $\hat{\mathbf{d}}$ ь.
- 13 Й смири гдь иноплеменники, и не приложиша ктому ити въ пределы ійлевы: и бысть рука гдна на иноплеменникшвъ во вса дни самуйлшвы.
- 14 Й Фда́шасм гра́ды, йхже взмша йноплеме́нницы Ф сыню́въ ійлевыхъ, й Фда́ша йхъ ійлю, Ф аккарю́на даже до ге́да, й пределы ійлм свободи́шасм Ф руки йноплеме́нничи: й бе ми́ръ между ійлемъ й между аморре́емъ.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  เชิ้นลั่นเล เล่หงีที่งาน เ้ทึ่งเหตุ เอง เล่น นุหนิ живот ล เเองเราพ.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  высть  $\hat{\mathbf{c}}$ гда состар $\hat{\mathbf{t}}$ см сам $\hat{\mathbf{u}}$ ийл $\hat{\mathbf{u}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  постави сыны сво $\hat{\mathbf{u}}$  с $\hat{\mathbf{u}}$
- 3 Й не поидоша сы́нове ѐгѡ̀ пठтє́мъ ѐгѡ๊: й оу̀клони́шасм в́слѣдъ лихоима́нїм, й прїнма́х8 да́ры, й развраща́х8 с8ды.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  собрашасм му́жїє เ้ทьєвы, й прїндо́ша къ саму́ньу во арма $\hat{\mathbf{g}}$ ємъ
- 5 μ ρέμα ἐμδ: τὲ, τὰ τοςταρέλεω ἐςὰ, τώ τοδε κε τεοὰ με χόλωτα πο πετὰ τεοεμδ: μ μμτ ποςτάεμ μαλ μάμμ μαρώ, λα τέλμτα μὰ, ἄκοκε μ πρόμιμ ἐξώκμ.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  бысть лукавъ глаго́лъ пред очима самуйловыма, так  $\mathbf{w}$  р $\mathbf{t}$ ша: даждь намъ цар $\mathbf{a}$ , да судитъ н $\mathbf{b}$ .  $\hat{\mathbf{H}}$  помолис $\mathbf{a}$  самуйлъ ко г $\mathbf{a}$  $\mathbf{b}$ 3.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  речè гұ̂ь самхи́лх: послу́шай гла́са людій, такоже глаго́лютъ къ тевф, тако не тевè оўничижи́ша, но менè оўничижи́ша,  $\tilde{\epsilon}$ же не ца́рствовати ми над ни́ми:
- 8 πο βετάντ μτιώντ, τὰκε τοπβορύων νιὰ, Ϣ Ηετώκε μηὲ ἀββεμόχτ μχτ μξ βενλιὰ ἐτνπετεκή μο μηέωματω μηὲ, ἀ ἀετάβημα νιὰ, ἀ ποιλθαμα βοτώντ ἀμωντ, τάκω τίμ πβοράττ ἀ τεβτὰ:

- 9 й нй посляшай гласа йхъ: обаче засвид телствя засвид телствя и засвид телствя сши ймъ й возвъстиши ймъ правдя царевя, йже царствовати бядетъ на фими.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$
- 11 й глагола (ймъ): сїє будетъ шправданїє царєво, йже царствовати ймать над вами: сыны вашь возметъ й поставитъ ѝ колесничники свою, й на кони всадитъ йхъ, й предтекущихъ пред колесницами егш:
- 12 й поставить  $\hat{a}$  сев  $\hat{b}$  сотники й тысмщники й жателми жатвы свое $\hat{a}$ , й ф  $\hat{b}$  ф  $\hat{b}$  ф  $\hat{b}$  и ф  $\hat{b}$  порити ф  $\hat{b}$  д  $\hat{b}$  в  $\hat{b}$  и ф  $\hat{b}$  д  $\hat{b}$  поварницы  $\hat{b}$  в  $\hat{b}$  поварницы  $\hat{b}$  в  $\hat{b}$  ха  $\hat{b}$  в  $\hat{b}$  новарницы  $\hat{b}$  в  $\hat{b}$  ха  $\hat{b}$  в  $\hat{b}$  новарницы
- 14 й сєла ваша й вінограды ваша й масличины ваша благія возметь й дасть рабшиь своймь:
- 15 й сітмена ваша й вінограды ваша йдесатствуєть й дасть скопце́мъ своймъ й рабимъ своймъ:
- 16 й рабы вашм й рабыни вашм й стада ваша благам й ослы вашм Фиметъ й фдесмтствуетъ на дъла свой:
- 17 μ πάχητη βάωλ ὦμεςάτς τβδεττ, μ βὶ βέχετε ἐμὰ ραβὰ:
  18 μ βοσοπιέτε βτ μέης Ѿητ Ѿ λημά μαρλ βάωες ω, ἐγόχε
  μισράςτε ςεβτ, μ ηε οζελώωματι βάςτ τὧς βτ μέης Ѿητ, ἄκω βὶ
  κάμη μισράςτε ςεβτ μαρλ.

- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  не восхот $\mathbf{E}$ ша лю́д $\mathbf{i}$ е посл $\mathbf{i}$ ша $\mathbf{r}$ но ц $\mathbf{i}$ р $\mathbf{k}$  да  $\mathbf{i}$ б $\mathbf{j}$ е $\mathbf{r}$ но ц $\mathbf{i}$ р $\mathbf{k}$  да  $\mathbf{i}$ б $\mathbf{j}$ е $\mathbf{r}$ о на $\mathbf{j}$  н $\mathbf{j}$ н $\mathbf{j}$ н $\mathbf{j}$ н $\mathbf{j}$ е $\mathbf{j}$
- 20 μ εξενώ μ μω εκοχε βεμ εξώμω: μ εξεμπι μνατό κάς μάρο κάμω, μ μζωμετώ πρεξ κάμμ, μ ποσόρετω ποσορέκιενω ψ κάςω.
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  เกม์เมล เลพชีน์การ  $\mathbf{E} \hat{\mathbf{c}}$  เกลาอักม กะสุเห็ น้ำ เกลาอักล  $\hat{\mathbf{A}}$   $\mathbf{E} \hat{\mathbf{c}}$   $\hat{\mathbf{e}}$  เมลาอักม กะสุเห็ น้ำ เกลาอักล  $\hat{\mathbf{A}}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{e}}$
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$  កុខមិ ក្សឹ៤ къ самбиль: посл $\hat{\mathbf{s}}$ шай гласа йхъ, й пост $\hat{\mathbf{s}}$ ви ймъ цар $\hat{\mathbf{a}}$ .  $\hat{\mathbf{H}}$  рече самбилъ къ мъж $\hat{\mathbf{e}}$ мъ ійл $\hat{\mathbf{e}}$ вымъ: да йд $\hat{\mathbf{e}}$ тъ кійждо васъ во свой гр $\hat{\mathbf{a}}$ дъ.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  в  $\hat{\mathbf{h}}$  мужь  $\hat{\mathbf{u}}$  сыншевь венїаміновыхъ,  $\hat{\mathbf{e}}$ муже  $\hat{\mathbf{u}}$ мм кісъ, сынь авійловъ, сына і аредова, сына вахірова, сына афекова, сына мужа ієміїнеова, мужъ силенъ кр $\hat{\mathbf{u}}$ постію.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{c} \in \mathbf{M}$   $\hat{\mathbf{S}}$   $\hat{\mathbf{C}}$   $\hat{\mathbf{M}}$   $\hat{$
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$  заблуди́ша осла́та кіса отца сау́лова.  $\hat{\mathbf{H}}$  речѐ кісъ къ сау́лу сы́ну своєму: возми съ собою е́ди́наго  $\mathfrak{W}$  отршкъ, и воста́вше и́ди́те и поищи́те о̀сла́тъ.
- 5 Ĥ πριμμέσμωμα μα βα τέμλι είφοβδ, μ ρενε εάδας κο ὅτροκδ εβοεμδ μα ε ες τήμας τρασμ μ βοτροκδ εβοτήμεα, σα τε κάκω ὀτέμς μόμ ψετάβα ὀελάτα, πενέτεα ψ τάςς.
- 6 μ ρεчε εμδ ότροκτ: τε, 34 τελουτκτ υπί πο τράμτ τέμτ, μ νελουτκτ τλάβεμτ: Βτε έπε άμε ρενέττ πρηχομώμωντ κτ μεμδ, υδηξεττ μπτ: μ μμτ πόμμεμτ τάμω, μα βο3υττήττ μάμτ πότι μάμτ.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$

- 8 Η πριιλοχή ὅτροκω Εβιωμάτιι εάδλδ ή ρενε: εε, ὦερωτάετες εω ρδιμω μοέμ νετεέρτας νάετω είκλο ερεερά, ή λάει νελοεωκδ εξίω, ή εοξεωτήτω μάμω πότω μάμω.
- 9 Прежде во во ійли сице глаголаше кійждо, єгда кто йджше вопрошати вга: грждй, да йдемъ къ прозорливц8: йкш пророка нарицах в людіє прежде прозорливцемъ.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  речè сая́лъ отроку своєму: добръ глаго́лъ тво́й: грмди, да йдємъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  йдо́ша во гра́дъ, йдѣжє бѣ человѣкъ бѫ́їй.
- 11 Косхода́щымъ же ймъ на восхо́дъ гра́да, й сѐ, шврѣто́ша дѣви́цъ йзше́дшихъ почерпсти воды, й рѣша ймъ: е́сть ли здѣ прозорли́вецъ;
- 12 Й ប្រតម្លៃជ័យ លំការ ឬមិនពិប្រា, глаго́люща: ёсть, сѐ пред лице́мъ вашимъ: ннъ же потщитесм, акш днѐ ради градетъ во градъ, акш же́ртва дне́сь лю́демъ въ вамъ:
- 13 μ ἐταὰ βηματε βο τράας, τάκω ψβράψετε ἐτὸ βο τράας, πρέκαε ηέκε βιώτη ἐμὰ βα βάμα ἄςτη: ἄκω ηε μπότη ἄςτη πόαϊε, αόηαεκε βηματικός τέμ, ἄκω τόμ βλατοςλοβήτα κέρτβα, μπο τήχα ἀμάτα ττράημια: μ ημα βιώμητε, ἄκω αμὲ ράαμ ψβράψετε ἐτὸ.
- 14  $\hat{H}$  взыдоша во гра́дъ.  $\hat{H}$ иже входа́щымъ среди гра́да, и сѐ, самуи́лъ изы́де во ср $\hat{\pi}$ тен $\hat{\iota}$ е  $\hat{\mu}$ иъ,  $\hat{\epsilon}$ же взы́ти въ ва́му.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  เวิ้น ปีหры во งั้ хо самбилу днємъ единымъ прежде пришествї къ нему сабла, гла:

16 йкоже врема сії, ўтрш послій къ тевт мужа Ш племене веніамінова, й да помажеши его цара над людьмій мойми ійлемъ, й спасетъ люди мой Ш рукій йноплеменничи: йкш призртут на смиренії людій мойуъ, йкш взыде вопль йуъ комнтв.

- 17 Ĥ Βήμα ταμδήλα ταδλα, ἢ τἦς ρενε κα μεμδ: τε, νελοβάκα, ὢ μέμωε ρεκόχα τὰ: τέй εδμετα βα λώμεχα μούχα μάρταβοβατη.

  18 Ĥ πρηβλήωμες ταδλα κα ταμδήλο ποτρεμά τράμα ἢ ρενε:
- возвасти ми, который домъ прозоринвца.
- 19 Ĥ Ѿвѣщὰ самδήлъ саблδ й рεчѐ: ἄӡъ са́мъ ἔсмь: взы́ди предо мно́ю въ ва́мδ, й а҃ждь со мно́ю дне́сь, й Ѿпδщб тљ забтра, й вс҈ а҇ӝє въ се́рдцы твое́мъ возвѣщб ти:
- 21 Η ѾΒτωμα ταδητι ή ρενε: нε сынτι η ξενικ άξτι μόχα ιεμικέα, μέμωστω τα πλέμεμε ι ι πλέμεμε μαλτάμωστω Ε ετώ τα τη εκίπτρα εκίπτρα εκίπαμε ι ότενες το μοὲ μέμωε πάνε ετάχτι ότενες τε εκίπαμε εκίπαμε ι ι ετάχτι ότενες εκίπαμε εκίπαμε ι ι ετάχτι ι ετάχτι ι ετάχτι ετά
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$  пожтъ самбилъ сабла и отрока ест, и введе  $\hat{\mathbf{A}}$  во фиталище, и даде имъ тами мисто въ первыхъ званыхъ, йки въ седмидескти мужехъ.

- 23  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$  вз $\hat{\mathbf{a}}$  поваръ плеч $\hat{\mathbf{e}}$ , й предлож $\hat{\mathbf{n}}$   $\hat{\mathbf{e}}$  са $\hat{\mathbf{b}}$ лови.  $\hat{\mathbf{H}}$  реч $\hat{\mathbf{e}}$  самхилъ са $\hat{\mathbf{b}}$ лов: с $\hat{\mathbf{e}}$ , йзвытокъ, предлож $\hat{\mathbf{h}}$  пре $\hat{\mathbf{d}}$  с $\hat{\mathbf{a}}$  й йждь, йк $\hat{\mathbf{b}}$  во свид $\hat{\mathbf{b}}$  тев $\hat{\mathbf{b}}$  пач $\hat{\mathbf{e}}$  йныхъ, прикоснисм.  $\hat{\mathbf{H}}$  йд $\hat{\mathbf{e}}$  са $\hat{\mathbf{b}}$ лъ съ самхиломъ въ той д $\hat{\mathbf{e}}$ нь.
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  сни́д $\epsilon$   $\mathbf{\Xi}$  ва́мы во гра́д $\mathbf{T}$ , й постла́ша са $\delta$ лови на го́рниц $\mathbf{t}$ , й спа̂.
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  бы́сть  $\hat{\mathbf{e}}$ гда приближа́шєсм оўтро, й воззва самуйлъ сау́ла на го́рницѣ, й речѐ: воста́ни, й  $\mathfrak{W}$ пущу́ тм.  $\hat{\mathbf{H}}$  воста сау́лъ, й йзы́дє са́мъ й самуйлъ во́нъ.
- 27 Ймже йсходжщымъ въ часть града, й рече самвилъ къ савлв: рцы йноши, да предидетъ пред нами: а ты стани йкоже днесь, й слышанъ сотворю тевъ глголъ бъй.

- 2 ἐταὰ Ϣήμεων μπέςς Ϣ μενὲ, ἀσράψεων μεὰ μέχα πρυ τροσέχα ραχήληνος εα πρεμέλτεχα εκηϊαμίνηχα εα ςυλώμε, εα εκαλάθτε ςκάνδωνς εκάνου, ἢ ρεκότα τεσέ: ἀσρτούμας οςλάτα, ἢχας χομήςτε ἢςκάτη: ἢ ςὲ, ὀτέμα τεόμ Ѿεέρας γλαγόλα ἢ οςλάτεχα ἢ επλώ πενέτς εάς ράμη, γλαγόλα: ντὸ ςοτεορὸ ἢ ςώντε μοέμα;
- 3 μ Ψύμεωμ Ψτέμε, μ μάντε πριήμεωμ μο μεράβω θαβώρα, μ ωβράψεωμ τάνω τρη νέχω βοιχομάψωλ κα είν βα βεθήνε, ἐμήματο βεμέψα τρόε κογνάτα, ὰ μρετάγο μειέψα τρη βρέτμμα χνέσωβα, ὰ τρέτιλγω μειέψα νέχα βίμα:
- 4 μ βοπρός κτι τὰ τὰ τὰ κα μάρτι, μ μαμέτι τὰ μβὰ μανάτκα χητιωβι, μ βόζμεωμ τὸ ρέκι μχι:
- 5 й по сихъ да взыдеши на холмъ бжій, йд же ёсть собраніє йноплеменникъ, тамш началницы йноплеменничи: й будетъ егда внидеши тамш во градъ, сржщеши ликъ пророкшвъ йсходжщихъ В вамы, й пред ними свиръли й тумпаны, й сшп кли й гусли, й тій прорицающій:

- $\mathbf{6}$  й снидетъ на т $\lambda$  д $\mathbf{\tilde{\chi}}$ ъ г $\mathbf{\tilde{\lambda}}$ єнь, й восп $\mathbf{\tilde{p}}$ ро́честв $\mathbf{\tilde{z}}$ еши съ ними, й  $\mathbf{\tilde{w}}$ брати́шис $\lambda$  въ м $\mathbf{\tilde{z}}$ жа йно́го:

- $\hat{\mathbf{H}}$  высть внегда  $\mathbf{w}$  вратити  $\hat{\mathbf{e}}$  м $\hat{\mathbf{e}}$  плещы сво $\hat{\mathbf{h}}$   $\hat{\mathbf{w}}$  внегда  $\hat{\mathbf{w}}$  самуйла, преложи  $\hat{\mathbf{e}}$  м $\hat{\mathbf{e}}$  б $\hat{\mathbf{f}}$  сердце на йно.  $\hat{\mathbf{H}}$  пр $\hat{\mathbf{h}}$  пр $\hat{\mathbf{e}}$  и  $\hat{\mathbf{e}}$  знам $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$  с $\hat{\mathbf{h}}$  въ д $\hat{\mathbf{e}}$ нь  $\hat{\mathbf{w}}$ нъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$  взы́дє  $\mathbf{W}$ ту́ду на хо́лмъ, й сѐ, ли́къ проро́ческій проти́ву  $\hat{\mathbf{e}}$ му̀: й взы́дє на́нь дх҃ъ бѫ҃ій, й прорица́шє средѣ йҳъ.
- 11 Ĥ выша всѝ видѣвшїн ѐго вчера й трєтїлгю днѐ, й видѣша, й сѐ, той посредѣ проршкъ прорицалй. Ĥ рѣша лю́дїє кійждо ко йскреннему своему: что сїѐ бывшеє сыну кісову; ѐда й саулъ во пророцѣхъ;
- $\hat{\mathbf{H}}$  យិនចម្លេង អចិ៍κτο យ អύχτ ử ρενὲ: ử κτὸ ὀπέμτ ἐμδ; με κίστ λιι;  $\hat{\mathbf{H}}$  σενὰ ράμι εώστι ετ πρύτηδ: ἐμὰ ử σαδλτ εο προρόμτχτ;  $\hat{\mathbf{H}}$  σενὰ προρόνεστεδλ, ử πριάμε ωτέμδ μα χόλλιτ.
- $\hat{\mathbf{H}}$  рече оўжикъ е́гю къ нему й ко о́трочищу е́гю: камю ходи́сте;  $\hat{\mathbf{H}}$  рѣша: о̀слѧ́тъ ѝска́ти, и ви́дѣхомъ, йікю нѣсть йхъ, й внидо́хомъ къ самуйлу.

- 16 Ĥ ρεчѐ сая́лъ οўжику своєму: вѣстію возвѣсти́ ми, ӹкш шбрѣтошасм осла́та. Словесе́ же ш царствѣ не возвѣстѝ ѐму, ёже речѐ самуи́лъ.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  запов  $\hat{\mathbf{H}}$  да сам $\hat{\mathbf{M}}$  и вс $\hat{\mathbf{H}}$  масси $\hat{\mathbf{H}}$  фа $\hat{\mathbf{H}}$  .
- 18 Ĥ ρεчὲ самδήλω κω сынώмω ἰйλεвымω: cïλ ρεчὲ τἦω ਫгω ἰйλεвω, τλω: ἄξω ἀξβεξόχω ὀπιώ βάμω сыны ἰйλεβω ἀξ ἐτνπτα, ἀ ἀξάχω βὼ Ϣ ρδκὰ φαραώνα μαρλ ἐτνπετοκατω ἀ Ϣ βοτώχω μάροπεω ἀρκορβλώνψηχω βὼ:
- 19 й вы днесь оўничижисте бта вашего, йже самъ ёсть спсами вы В всёхъ эшль вашихъ й скорбей вашихъ, й рёсте: нй, но цара да поставиши над нами: й нй станите пред гдемъ по хорбгвамъ вашымъ й по племенемъ вашымъ й по тысмшамъ вашымъ.
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  приведе самбилъ вс $\hat{\mathbf{a}}$  кшл $\hat{\mathbf{t}}$ на  $\hat{\mathbf{i}}$ йл $\hat{\mathbf{e}}$ ва,  $\hat{\mathbf{u}}$  паде жреєїй на хорбітвь венїаміню.
- 21 Ĥ πρυβεμε χορέγβι βεμϊαμίμο πο πλεμεμάμι, ѝ παμε πρέβι μα πλέμα ματταρίμηο: ѝ πρυβεμόωα πλέμα ματταρίμηο πο με κρέβι μα ταέλα τώμα κίτοβα: ѝ ἀτκάχε ἐγὸ, ѝ με ψβριτάωετα.
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$  вопроси самвиль  $\hat{\mathbf{e}}$ щ $\hat{\mathbf{e}}$  г $\hat{\mathbf{f}}$ а, глаголь: аще прійдеть с $\hat{\mathbf{f}}$ м $\hat{\mathbf{f}}$ жь  $\hat{\mathbf{e}}$ щ $\hat{\mathbf{e}}$ ;  $\hat{\mathbf{H}}$  реч $\hat{\mathbf{e}}$  г $\hat{\mathbf{f}}$ ь: с $\hat{\mathbf{e}}$ , той сокрысь въ сос $\hat{\mathbf{f}}$ д $\hat{\mathbf{f}}$ хъ.

- 23  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{T}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{H}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{H}$   $\mathbf{H}$
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- **27** Сы́нове же поги́белнїй рѣша: кто̀ спасе́тъ на́съ, се́й ли;  $\hat{\mathbf{H}}$  безче́ствоваша ѐго̀, й не принесо́ша ѐм $\hat{\mathbf{g}}$  дар $\hat{\mathbf{w}}$ въ.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  высть аки по міўв, й взыде наасъ аманітмнинъ, й шполчисм на гавісъ галаа́дскій.  $\hat{\mathbf{H}}$  р $\hat{\mathbf{t}}$ ша вси м $\hat{\mathbf{s}}$ жіє гавісс $\hat{\mathbf{t}}$  наас $\hat{\mathbf{s}}$  аманітмнин $\hat{\mathbf{s}}$ : положи намъ зав $\hat{\mathbf{t}}$ тъ, й поработаємъ  $\hat{\mathbf{t}}$ й.
- 2  $\hat{\mathbf{H}}$  речè къ ни̂мъ наасъ аманітънинъ: сéй завѣтъ положу̀ ва́мъ, изверчу̀ кому́ждо ва́съ око десно́е, и положу̀ поноше́нїе на ійлъ.
- 3 Й рѣша ѐмд мджїє іавіса галаа́дскаго: остави намъ се́дмь дній, да послемъ вѣстники во всм предѣлы ійлевы: и аще не вддетъ спаса́ющаго насъ, изы́демъ къ ва́мъ.
- 4 Й пріндоша вівстницы въ гаваю къ саблу й повівдаша словеса сій во оўшы людій: й воздвигоша всй людіє гласъ свой й плакашасм.
- $\hat{\mathbf{H}}$  cè, caếλτ πρϊήμε πο завтрїн  $\mathbf{U}$  селà, ή речè caếλτ: чтò ਜਿੱκω πλάνδττ λώμιε;  $\hat{\mathbf{H}}$  που ξαμα έμδ глаго́лы мδжέй ι αβίςςκηςτ.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  сни́дє  $\mathbf{J}_{\mathbf{X}}^{\mathbf{x}}$   $\mathbf{L}_{\mathbf{A}}^{\mathbf{x}}$  г $\hat{\mathbf{J}}_{\mathbf{E}}^{\mathbf{x}}$  на са $\hat{\mathbf{S}}$ ла,  $\hat{\mathbf{L}}$  е $\hat{\mathbf{L}}$  оуслы́ша словеса сі $\hat{\mathbf{L}}$ , й разгн $\hat{\mathbf{L}}$ вас $\hat{\mathbf{L}}$  на ни́ $\hat{\mathbf{L}}$ х  $\hat{\mathbf{L}}$ ч $\hat{\mathbf{L}}$

- $\hat{\mathbf{H}}$  сочте  $\hat{\mathbf{n}}$   $\chi$ ъ въ везецѣ, въ вамѣ, й бысть всѣ  $\chi$ ъ мужей  $\hat{\mathbf{n}}$   $\hat{\mathbf{n}}$
- 9 Й рече выстникшмы пришедшымы: сій повыдите мужемы і авіса галаадскагш: заўтра будеты вамы спасеніе восходжщу солнцу. Й пріндоша выстницы во грады й возвыстиша мужемы і авісскимы: й возрадовашасм,
- 10 й рѣша му́жїє іавісстій къ наасу аманітанину: оўтрю йзы́демъ къ вамъ, й сотворите намъ, ёже благо пред очима вашима.
- 11 Ĥ εώςτь πο 3αδτρϊα, α ςαδατ ρα3αταλ ακόμα нα τρα μανάλα: α εμασόμα ποςρεατε πολκά ετα ςτράκο οξτρεμακό, α εϊάχο ςωμώετ αμανωμίτς καχτ, αόμα εκε ρα3ογρτές α αξάμω: α εώςτω, α ωςτά εμαικό τος ρα3ετούμας α, α με ωςτά μας κα μα α εκόπτω.
- $\hat{\mathbf{H}}$  рѣша лю́дїє къ самби́лу: кто̀ ё́сть рєкій, йікѡ да саблъ нє воцари́тсь над нами; предаждь муже́й, й йзбїє́мъ й̂хъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$  рече саблъ: да не оўмретъ ни единъ въ днешній день, йкш днесь сотвори гаь спініе во ійли.
- $\hat{\mathbf{H}}$  рече самбилъ къ лю́демъ, глаго́ль: прїндите да йдемъ въ галга́лы й шкнови́мъ та́мш ца́рство.
- $\hat{\mathbf{H}}$  идоша вси людіє въ галгалы, и помаза тамю самвилъ савла на царство пред г $\hat{\mathbf{J}}$ ємъ въ галгал $\mathbf{t}$ хъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  пожроша тамю

же́ртвы и ми̂рнам пред гд̂ємъ, и возвесели́см та́мѡ саѕ́лъ и̂ всѝ му́жїє ійлєвы  $\mathfrak{s}$ ълѡ̀.

- 1 Й рече самбиль ко всёмь мбжемь ійлевымь: се, послошахь гласа вашего о всёхь, елика ми ресте, и поставихь над вами цара:
- 2 й сè, нй царь предходить пред вами, азъ же состар бхсм й съд бти в бдх, й сынове мой сè съ вами: й азъ сè, ходихъ пред вами Ф йности моем й даже до днешныгш днè:
- 3 cè, ἄ3τ, យីβτωμάμτε на μιλ πρεξ τξεμιτ μ πρεξ χριστόμι ἐτὼ, ἐξὰ ος κοτὼ τελιμὰ β3άχτ, μλὶ ὀσλλ, μλὶ κοτὸ ω βάστ κατάλοτβοβαχτ, μλὶ κοτὸ ος ττο κατά το μακό το μακό το μακό το κατά το κατά το μακό το κατά το κατά το κατά το μακό το κατά το κα
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{f}$   $\mathbf{m}$   $\mathbf{g}$   $\mathbf{m}$   $\mathbf{g}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{g}$   $\mathbf{g}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{g}$   $\mathbf$
- 5 Ĥ ρενε ταμδύλω κω λώζεμω: ταμάπτελω ἔτω τἆω αω αάτω, ἀ ταμάπτελω χριτότω ἐτὰ μείς αω τέμ μένω, ἄκω νητόχε ἀ ωκράπότης αω ρδκὸ μοέω. Ĥ ράωλ λώμις: ταμμάπελω.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf$

- 9 й завыша га бта своєго, й вдаде м въ руць сїсарь архістрати́гу завіна царм асшрска, й въ руки йноплеме́нничи, й въ руки царм мша́вска, й воєва́ша йхъ:
- 10 μ βοσοπήμα κο τάδ μ ρέμα: τοτρέμμηχομε, ἄκω ἀττάβηχομε τάα μ ποραδόταχομε βααλίμο μ αδεράβαμε, μ ηθέ μοσαβόταεμε τεβέ:
- 11 μ ποτλα τάς ιεροβαάλα μ βαράκα μ ιεφθάκ μ ταμδύλα, μ μέκτς βω μές ρέκς βράςς βάμμχς ωκρέςτημχς, μ ωβμτάςτε οξποβάθμε:
  12 μ βκτε, μάκω μαάςς μάρς τωμώβς αμμώμηχς πριμάς μα βώ, μ ρκτε: μμ, μο μάρς λα μάρςτβδετς μαλ μάμμ: ἐτλα τάς βίτς μάρςτβοβα μαλ βάμμ:
- 13 й сѐ, нн царь, є гоже йзврасте й є гоже просисте: й сѐ, дадѐ га на вами цара:

16 น หหี  $\mathbf{t}$  เปลี่ยน  $\mathbf{t}$  เลี้ยน  $\mathbf{t}$  เล็้ยน  $\mathbf{t$ 

17 Η Κ΄ ΤΕ ΛΗ ΧάΤΒΑ ΠШΕΗΗ Η ΑΗΕ΄ ΕΙ, ΠΡΗЗΟΒΎ ΓΑΑ, Η ΑάςΤΕ ΓΡΌΜΗ Η ΑΌΧΑΙ, Η ΟΥΡΑΖΥΜΕΈΤΕ Η ΟΥΒΗΑΗΤΕ, ΕΊΚΟ ΕΛΟΕΑ ΒΑΠΑ ΒΕΛΗΚΑ, Ε΄ ΚΕ COTBOPHCTE ΠΡΕΑ ΓΑΕΜΈ, Η CΠΡΟCΉΒΟ ΕΕΕΤΕ ЦΑΡΆ.

- **18**  $\hat{\mathbf{H}}$  призва самбилъ г $\hat{\mathbf{h}}$ а, й дад $\hat{\mathbf{e}}$  г $\hat{\mathbf{h}}$ ь громъ й дождь въ той день: й оувожшасм вси люд $\hat{\mathbf{e}}$ е  $\hat{\mathbf{h}}$ т $\hat{\mathbf{h}}$ 0 г $\hat{\mathbf{h}}$ 1 самбила,
- 19 μ ρέωα βεὰ λώξιε κα εαμδάλδ: πομολάελ ω ραβέχα τβοάχα κο τάδ βετ τβοεμδ, μα με εξμηρεμα: ἄκω πραλοχάχομα κο βετανα τρτχώμα μάωωμα ελόβδ, προελώε εεβί μαρλ.
- 20 Η ρενε ταμδήλω κω λώμεμω: нε δόμπετω: βώ τοπβορήτατε βιώ βλόβδ τιώ: πόκμω нε «Υκλοηήπετω Ε ποτλέξοβαμίω τά μα μα ποραβόπαμπε τάδ βτέμω τέρμιεμω βάωμμω,
- 21 μ με πρεςτηθηματε έςλιξαν μηντόχε εξιμηχν, μχε με ποςόκετη δρατικά με μξήληδην, μκω μηντόχε εξιτικές.
- 22 ποθέκε θε Ѿρύθετα τἦ δα λυμί το εδούχα μαθεί ράμα το εδοετω ελύκατω, τακω κρότι τα τὧ δα πρικτα εάτα τε εθ ενα λύμα:
- 23 μ да никакожε мін согръшити τάδ, ωставити єжε молитисм ω васъ ко τάδ, μ поработаю τάεви μ покажу вамъ путь благъ μ правъ,
- 24 πόκωω σόμπες τέλα μ ρασόπαμπε έωδ σο μςπινή μ σς κων εέρρης κων σάμων, είκω σύρμπε είκε σελύκας το σορύ τέλο το σάμω:

25 μ άψε ςλόσοω ςλό сотворите, τό вы μ μάρь вάшъ ποτήσηετε.

- 1 Сы́нъ ѐди́нагш лѣта са́блъ, ѐгда̀ нача̀ ца́рствовати, ѝ два̀ лѣта ца́рствова над́ ійлємъ.
- 3 Й поразій ішна данъ насіва йноплеменника йже въ холмъ. Й оўслышаша йноплеменницы, й саблъ вострубій трубою во всю землю, глаголь: Швергошась рабій.
- 4 Й слыша весь ійль глаго́лющихъ, йкш порази сая́лъ насіва йноплеме́нника, й шмерзѣ ійль во йноплеме́нницѣхъ. Й собра́шасм лю́дїє вслѣдъ сая́ла въ галга́лѣхъ.
- 6 Η βήμαμα μέχιε ίμης βω, ιάκω με μοτόμα προτήβε сτάτη, ή εκρώμας πώμιε βω βερτέπαχω ή βω ωτράμαχω ή βω κάμεμιμχω ή βω πρόπας τεχω ή βο ρβάχω:
- 7 μ πρεχομάψε πρεμμόωα ἰορμάμα βα τέμλω Γάμοβδ μ Γαλαάμτος. Η ταδλα σάωε έψε βα ΓαλΓάλαχα, μ βτη λώμιε οζακούωατα, μα σάχο τα μήμα.

- $\mathbf{8}$   $\hat{\mathbf{H}}$  жда́шє сє́дмь дній по свидѣтелству, ы́кожє речѐ самуйлъ, й не прійдє самуйлъ въ галга́лы: й разсѣмшасм лю́діє ѐгѡ̀  $\mathbf{w}$  негѡ̀.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  рече сахать: приведите, так и да сотворю всесожжен й ийрнам.  $\hat{\mathbf{H}}$  вознесе всесожжен е.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  βώςτι ἐταὰ ςοβερωὰ βοζηοςὰ βςεςοжжέнιε, ὰ ςὲ, ςαμδάλι Πριάλε: ὰ ςαδλι ἀζώλε μα ςράτεμιε ἐμὰ βλαγοςλοβάτηςΑ ἄμι.

  11  $\hat{\mathbf{H}}$  ρενὲ ςαμδάλι: Υπὸ ςοπβοράλι ἐςὰ;  $\hat{\mathbf{H}}$  ρενὲ ςαδλι: βάλαχι, ἄκω Ѿηλόωα λώλιε Ѿ μεμὲ, ὰ τιὰ με πρημμέλι ἐςὰ, ἄκοжε ἀπρελάλιλι ἐςὰ ςβηλίτελος βαμλάτελος βλάμι, ἀμοπλεμέμημμμ κε ςοβράμαςΑ βι μαχμάς,
- 12 ử ρέχω: ніт πριάμδτω йноπλεμέнницы ко мнів въ галгалы, ử λιιμα τά μπ με ο γμολίχω: ử με ο γμερπάχεπ, ử вознесо χω всесожженіе.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  рече самыйль къ саыль: безый бысть тебь, понеже не сохраниль еси заповьди моем, йже заповьда ти гаь: йкш нив уготоваль бы гаь царство твое во йли до въка:
- 14 й нй царство твое не станетъ тев в, й йзыщетъ га сев в челов вка по сердцу своему, й повелитъ ему га властелину выти на д людьми свойми, тко не сохранилъ еси, елика запов вда тев в га в.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  воста самбиль й йде  $\mathbf{w}$  галгаль въ пбть свой: й  $\mathbf{w}$  станокъ людій йдоша всл $\mathbf{w}$ дъ сабла на ср $\mathbf{w}$ тен $\mathbf{w}$  галгаль въ гава $\mathbf{w}$  ратнымъ.  $\mathbf{H}$  мже прихода́щымъ  $\mathbf{w}$  галгаль въ гава $\mathbf{w}$

Βεηϊαμίηοβδ, μ τουτε ταξαν αφαμ ψερξτωματά τα ημαν ᾶκω ωέττι τώττι μλχέμ.

- 16 Саблъ же й ішнаданъ сынъ етш й людіє швр тшінсм съ ними съдоша въ гавай веніаміновъ й плакашасм: йноплеменницы же шполчишасм въ махмасъ.
- 17 Ĥ μ3ωμόωα τ8 σάμι ω τελα μη οπλεμένη υκων τρεμά πανάλω: πανάλο ἐμάπο 3 ράψεε πέτε τοφερά πα 3 έμλω τω σάλω: 18 μ πανάλο ἐμάπο 3 ράψεε πέτε βεθωρώνε: μ πανάλο ἐμάπο 3 ράψεε πέτε τα βαμ, κλοπάψι μτα κα τα ϊτα βίλα πετώ πα.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  кова́чь жел $\mathbf{t}$ за не фвр $\mathbf{t}$ та́шес $\mathbf{c}$  во все́й земли ійлев $\mathbf{t}$ , йк $\mathbf{w}$  р $\mathbf{t}$ ша иноплем $\hat{\mathbf{e}}$ нницы, да не сотвор $\hat{\mathbf{m}}$ тъ  $\hat{\mathbf{e}}$ вре́ $\hat{\mathbf{e}}$  меч $\hat{\mathbf{a}}$  и копі $\hat{\mathbf{m}}$ .
- 20  $\hat{\mathbf{H}}$  χοж $\mathbf{A}$ άχ $\mathbf{S}$  вс $\hat{\mathbf{H}}$  с $\hat{\mathbf{H}$  с $\hat{\mathbf{H}}$  с $\hat{\mathbf{H}}$
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  притупишась вс $\hat{\mathbf{a}}$  ор $\hat{\mathbf{g}}$ діт присп $\hat{\mathbf{t}}$ вшей жатв $\hat{\mathbf{t}}$ , с $\hat{\mathbf{t}}$ киры й сєрпы, поправле́ніт же йма не бы́сть.
- 22 Η σώς το βο μηθ σράη μαχμάς κιλ, μ ης ωσρέτες λαενά μ κοπιλ στο ρδκάχτο στέχτο λωμίμ, θας ςτο ςαδλομτο μ ςο ιωμαθάηομτο: τόνιω οξ ςαδλα μ ιωμαθάμα ςώμα ξεώ.
- 23 Й изыдоша Ѿ стана иноплеменнича шь ону страну махмаса.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  высть во єдинъ день, й рече ішнаванъ сынъ сабловъ отрочище носжщеме орбжіє єгіш: граді, й прейдемъ въ мессаве йноплеменникшвъ йже на онъй странъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  отце своеме не возвъсти сегіш.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  сахать съджше на верху холма пой древомъ йблоннымъ еже въ магдώнъ, й бжше съ нимъ йкѡ шесть сώтъ мужей.
- 3 μ άχία сώнъ άχίτους, σράτα ἰωχαυέλουα, сώнα φϊκεέςουα, сώнα μλίη, ἰερέμ σπϊή υτ τηλώμη κοτά ἐφέλτς: μ λιόλιε κε υταράμο.
- 4 Ποτρεдѣ жε πρεχόда, ѝдѣжε χοπώшε ἰωнαθάнъ πρεйтѝ въ станъ ѝноплеменничь, бысть камень острый ωτώдδ ѝ камень острый ωτώдδ ѝ камень острый ωτώдδ ѝ камень
- $\mathbf{5}$  ка́мень  $\mathbf{\hat{e}}_{\mathcal{A}}$ и́нъ стожше  $\mathbf{\mathbf{W}}$  сѣвера проти́в $\mathbf{8}$  махма́са,  $\mathbf{\mathring{u}}$  ка́мень вторы́й  $\mathbf{\mathring{w}}$  й́га проти́в $\mathbf{8}$  гавай.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- 7 μ ρεμε εμβ μος δράκιε ερώ: πβορή βςε, на нέκε τέραμε πβοε τκλομάεττα: τε, άτω τοβόω ετω, ιάκοκε τέραμε πβοε τέραμε μοε.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$ ។  $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{h}}$   $\hat{\mathbf{h}$

- 9 аще сій рекоть къ намъ: помедлите тамш, дондеже возвъстимъ вамъ: то постоимъ сами на мъстъ своемъ и не пойдемъ къ нимъ:
- 10 ἄψε жε κъ намъ сицε ρεκέττε: взыдите къ намъ: то взыдемъ, ток предаде йхъ гаь въ реки нашъ: сї намъ знаменї (да безетъ).
- 11 Й внидоста оба въ мессаву йноплеменникшвъ. Й глаголаша йноплеменницы: сè, еврее йсходжтъ йі разсылинъ свойхъ, йдыже скрышасж.
- 12 Ĥ Ѿвѣща́ша му́жїє мєсса̂вли ко ішнада́ну й къ носм́щєму ὀργίκιε ἐτὼ, й ρѣша: взы́дитє къ на́мъ, й ави́мъ ва́мъ глаго́лъ. Ĥ ρεчѐ ішнада́нъ къ носм́щєму ὀργίκιε ἐτὼ: грѧдѝ по мнѣ, а́кш прєдадѐ ѝҳъ гҳ̂ь въ ру́ки ійлєвы.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  взы́дє ішнара́нъ (ползя́щь) на рвка́хъ й на нога́хъ свойхъ, й носѧ́й  $\mathring{\mathbf{O}}$ ря́жїє  $\mathring{\mathbf{e}}$ г $\mathring{\mathbf{w}}$  за ни́мъ.  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathring{\mathbf{o}}$ узр $\mathring{\mathbf{e}}$ ша йноплєм $\mathring{\mathbf{e}}$ нницы лиц $\mathring{\mathbf{e}}$  ішнара́нє, й пораз $\mathring{\mathbf{u}}$ йхъ: й носѧ́й  $\mathring{\mathbf{o}}$ р $\mathring{\mathbf{e}}$ х $\mathring{\mathbf{e}}$ г $\mathring{\mathbf{w}}$ .
- 14 Ĥ Βώςτι ἄτβα πέρβαλ, ἔνκε πορατὰ ἰωναθάνι ἀ νος κὰ ὀρέκϊε ἐτὼ, ἄκω μβάμες λτι μθκέμ κοπίμμαμα ἀ καμενοβερκένι εμι ἀ κρεμένι εμι πολεβώμι.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  ចស៍сть  $\hat{\mathbf{O}}$  жасъ въ полц $\hat{\mathbf{E}}$  й на сел $\hat{\mathbf{E}}$ : й всй лю́д $\hat{\mathbf{I}}$  є йжє въ месса́в $\hat{\mathbf{E}}$  й губа́щ $\hat{\mathbf{I}}$  и  $\hat{\mathbf{O}}$  жасн $\hat{\mathbf{O}}$  шаса, й тій не хота́ху бра́тиса: й вострепета земл $\hat{\mathbf{A}}$ , й бы́сть  $\hat{\mathbf{O}}$  жасъ  $\hat{\mathbf{U}}$  г $\hat{\mathbf{A}}$ а.

- 16  $\hat{H}$  ви́дѣша соглада́тає сау́лѡвы въ гавай вєнїаміни, й сѐ, по́лкъ сматє́са сѣмѡ й о̀на́мѡ.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  рече сая́ль ко ахін: принесій єфу́дъ, ы́кѡ бѣ ківю́тъ бѫій въ то́й дє́нь съ сынмій ійлєвыми.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  бысть  $\hat{\mathbf{c}}$ гда глаголаше сахлъ ко ієрєю, й шхлъ въ полц $\hat{\mathbf{b}}$  йноплеменничи ход $\hat{\mathbf{a}}$  йда́ше й множашеса.  $\hat{\mathbf{H}}$  реч $\hat{\mathbf{c}}$  сахлъ ко ієре́ю: пригн $\hat{\mathbf{h}}$  рхки тво $\hat{\mathbf{a}}$ .
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  ជំរុស់  $\mathbf{d}$   $\mathbf{c}$   $\mathbf{a}$   $\mathbf{b}$   $\mathbf{d}$   $\mathbf{b}$   $\mathbf{d}$   $\mathbf{d}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{d}$   $\mathbf{d}$
- 21 Ho й рабй, йже быша со йноплеменники вчера й треттагш дне, вшедшти въ полкъ, швратишаса й тій еже быти ймъ со ійлтаны сущими съ сауломъ й со ішнаваномъ.
- 22 Й всй ійлтанє скрывшїнса въ горѣ ефремли оўслышаша, йкш Швѣгоша йноплеменницы: приложишаса й тін вслѣдъйхъ на брань.
- 23 Ĥ cπcè τἦς βω τόμ μέμς ιμπω: σράμς жε πρόμμε μάжε μο Βαμώθα: μ βιμ πώμιε σάχη τω ταθπομώ, μάκω μέτωπς πώτωμω μην μην μην μα τορια εφρέμπμι. 24 Ĥ ταθπω τοπορια σεσθμίε βέπιε βω μέμς πόμ, μ σακπώ πώμμ, Γπατόπω: πρόκπωπω μεποβικώ, μπε ματια σθμετω χητώς μάπε

- до ве́чера, до́ндеже  $\mathfrak{W}$ мщ $\mathfrak{d}$  враг $\mathfrak{w}$ м $\mathfrak{m}$  мо $\mathfrak{d}$ м $\mathfrak{m}$ .  $\mathring{\mathbf{H}}$  не вк $\mathfrak{d}$ с $\mathfrak{d}$ ша лю́д $\mathfrak{l}$ е вс $\mathfrak{d}$  хл $\mathfrak{t}$ ба:
- 25 й вся земля шв даше: й сè, выше доврава пчелнам пред лицемъ села:
- 26 μ βημαόωα λώαϊε βο πηέλημκα, μ εξ, μεχοχαάχδ Γλαγόλωψε: (ἄκω μετενε μέας,) μ με βά βοζβραψάωψανω ρδκή εβοελ κο οζετώμα εβοθμας, ἄκω οζβολωας λώαϊε κλλτβω Γάημ.
- 27 Ιωναθάντω πε νε ταώμαμε, εταλ τακλυνάμε ότεμω ετώ λώση: ἀ προττρε κονέμω πετλά εβοετώ, ἄπε βω ργκή εμή, ἀ ωμονά ετό βω εόττ μεσβεντ, ἀ ωβρατά ργκη εβού βο οζετά εβοώ, ἀ προτρτωμα ότι ετώ.
- **28**  $\hat{\mathbf{H}}$  речè èдинъ  $\mathbf{\varpi}$  людій, глаго́лм: кленый проклі отєцъ твой люди, глаго́лм: проклатъ человѣкъ, йже йсти будетъ хлѣбъ въ день сей: й йзнемого́ша лю́дїе.
- **29**  $\hat{\mathbf{H}}$  оỷ раз8м  $\hat{\mathbf{t}}$  і ѡна $\hat{\mathbf{t}}$  ай рече: см8  $\hat{\mathbf{t}}$  і отець мой землю: виждь, йкш прозр $\hat{\mathbf{t}}$  ша оँчи мой,  $\hat{\mathbf{t}}$  гда вк8сихъ ма́лш  $\hat{\mathbf{u}}$  ме́да сег $\hat{\mathbf{w}}$ :
- 30 Ѿ, дабы йли йдібшє днєсь людіє Ѿ корыстей врагшвъ свойхъ, йхже шврттоша, множайшам вы днєсь йзва была во йноплеменництхъ.
- 31 Й поразиша въ день той Ѿ иноплеменникшвъ множае нежели въ махмасъ: и оутрудишасм людїє эълю.

- $\hat{\mathbf{H}}$  оўстреми́шасм лю́дїє на кшры́сти, й поміша лю́дїє стада й ба́йволы й гов $\hat{\mathbf{h}}$ да: й закала́х $\hat{\mathbf{y}}$  на земли, й га́до́ша лю́дїє съ кро́вїю.
- 34 Ĥ ρετὲ caếλτι: шέдшε κτι λώдεμτι ριώτε ἢμτι: да принесе́ττι κίйждо сѣμω τελιμὰ εβοερὸ ἀ κίйждο ὅβιμδ εβοὰ, ἀ да заκόλωττι на κάμεни εέμτι, ἀ ιὰμάτε καὶ, ἀ τε εοργτιμάμτε ράδ ιὰμδιμε ετικρόβιω. Ĥ πρυβερόμα κόψιω βεὰ λώριε εβοὲ κίйждο, ἔχε ἀμκωε βτιμὰ εβοέй, ἀ заκαλάχδ τάμω.
- $\hat{\mathbf{H}}$  созда са $\hat{\mathbf{x}}$ лъ та́м $\mathbf{w}$  о̀лта́рь  $\mathbf{r}$   $\hat{\mathbf{x}}$  $\hat{\mathbf{x}}$ : с $\hat{\mathbf{x}}$ й нача са $\hat{\mathbf{x}}$ лъ созида́ти о̀лта́рь  $\mathbf{r}$   $\hat{\mathbf{x}}$  $\hat{\mathbf{x}}$ .
- $\hat{\mathbf{H}}$  речè саяль: снидемь вследь иноплеменникь нощію, и расхитимь йхь, дондеже зара бядеть, и не шставимь  $\mathbf{U}$  нихь мяха.  $\hat{\mathbf{H}}$  реша: всè еже благо пред очима твойма, твори.  $\hat{\mathbf{H}}$  речè ієрей: пристяпимь семи къ б $\hat{\mathbf{r}}$ 8.
- $\hat{\mathbf{H}}$  вопроси са $\hat{\mathbf{x}}$ ль  $\hat{\mathbf{x}}$ га: сни́д $\hat{\mathbf{x}}$  ли  $\hat{\mathbf{x}}$ сл $\hat{\mathbf{x}}$ дъ иноплеменник $\hat{\mathbf{w}}$ въ; предаси ли  $\hat{\mathbf{u}}$ хъ въ р $\hat{\mathbf{x}}$ ки  $\hat{\mathbf{u}}$ лт $\hat{\mathbf{x}}$ нь  $\hat{\mathbf{w}}$ й  $\hat{\mathbf{x}}$ т $\hat{\mathbf{x}}$ ь въ д $\hat{\mathbf{x}}$ нь той.
- $\hat{\mathbf{H}}$  речè са $\hat{\mathbf{y}}$ ль: приведи́те с $\hat{\mathbf{t}}$ лы вс $\hat{\mathbf{h}}$  кшл $\hat{\mathbf{t}}$ на  $\hat{\mathbf{i}}$ йл $\hat{\mathbf{e}}$ ва,  $\hat{\mathbf{u}}$  о $\hat{\mathbf{y}}$ раз $\hat{\mathbf{y}}$ лыйте  $\hat{\mathbf{u}}$  о $\hat{\mathbf{y}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ ждьте, на ко́ль бы́сть гр $\hat{\mathbf{t}}$ хъ се́й дн $\hat{\mathbf{e}}$ сь,

- **40**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- 41 Ĥ ρεчὲ ταὅπω: τἆμ κῶε ἰйπεκω, чτὸ ἄκω με Ϣκτμάπω ἐτὰ ρακὰ τκοεμὰ μιές ιἰπὰ μολ ἔςτω, ἰπὰ κώμα μοετὼ ἰωμαθάμα μεπράκμα; τἆμ κῶε ἰйπεκω, μάχμω γμάμε μετέωμ ς ιλλ, μάχμω μιτα πρῶκιε. Ἡ πρῶκιε. Ἡ παμὲ χρέκιμ μα ἰωμαθάμα Ἡ ταὅπα, μα πρῶκιε ὑγωμαθάμα Ἡ ταὅπα, ἠ πώμιε ὑγωμαθάμα Ἡ ταὅπα, ἠ πώμιε ὑγωμαθάμα.
- 42 Ĥ ρετὲ caếλτω: βέρζητε πρέβι на μλ ἢ на ἰωηαθάμα cώμα μοετὸ: ἐτόπε ἀκπβάττω τῷω, cméρτι μα οў μρετω. Ĥ ρέωα λώμε κω caếλδ: ηξίτω céй глаголь. Ĥ πρεμόπε caếλω λώμη, ἢ βεργόωα ἀ ηέμω ἢ ἰωηαθάμα cώμα ἐτὼ, ἢ παμὲ μα ἰωηαθάμα πρέβιμ.
- 43  $\hat{\mathbf{H}}$  ρετε ταθάν κο ιωμαθάμη: βοζβτατή μι, ττο τοτβορήν εξιή;  $\hat{\mathbf{H}}$  βοζβτατή εμή ιωμαθάμη ή ρετε: βκημάν βκητής μάνω μέζη ωμοτήβη κομέμη κεζλά, ίμε βη ρηκή μοξώ, ή τε, άζη οζημημάω.
- **44 \hat{\mathbf{H}}** речè ểм $\hat{\mathbf{g}}$  са $\hat{\mathbf{g}}$ лъ: сї $\hat{\mathbf{h}}$  да сотвори́тъ ми б $\hat{\mathbf{h}}$ тъ, й сї $\hat{\mathbf{h}}$  да приложи́тъ ми, йк $\hat{\mathbf{g}}$ к $\hat{\mathbf{g}}$  сме́рт $\hat{\mathbf{g}}$  оўмреши дне́сь.
- **45**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{m}$   $\mathbf{m}$   $\mathbf{m}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{m}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{m}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{m}$   $\mathbf{$

власъ главы е́г $\hat{\mathbf{w}}$  на землю, ак $\mathbf{w}$  мь̂ть в $\hat{\mathbf{x}}$ їю сотвори въ де́нь сей.  $\hat{\mathbf{H}}$  помолишасм лю́дїє  $\hat{\mathbf{w}}$  ішна $\hat{\mathbf{g}}$ ан $\hat{\mathbf{t}}$  въ де́нь той,  $\hat{\mathbf{u}}$  не  $\hat{\mathbf{v}}$ мрє.

46 Й не йде саблъ вследъ иноплеменникшвъ: иноплеменницы же Шидоша въ метсто свое.

- 47  $\hat{\mathbf{H}}$  са $\hat{\mathbf{y}}$ кр $\hat{\mathbf{t}}$ пис $\hat{\mathbf{u}}$  царствовати во  $\hat{\mathbf{u}}$ пи,  $\hat{\mathbf{u}}$  пов $\hat{\mathbf{t}}$ ждаше  $\hat{\mathbf{w}}$ крест $\hat{\mathbf{u}}$  вс $\hat{\mathbf{u}}$  враг $\hat{\mathbf{u}}$  сво $\hat{\mathbf{u}}$  в $\hat{\mathbf{u}}$  и в $\hat{\mathbf{u}}$  сын $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{u}}$  амийних $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{u}}$  в $\hat{\mathbf{u}}$  сын $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{u}}$  едиминх $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{u}}$  в $\hat{\mathbf{u}}$  в $\hat{\mathbf{u}}$  царств $\hat{\mathbf{u}}$  совани  $\hat{\mathbf{u}}$  во  $\hat{\mathbf{u}}$ ноплеменниц $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{u}}$ :  $\hat{\mathbf{u}}$  аможе аще  $\hat{\mathbf{u}}$ во  $\hat{\mathbf{u}}$ ноплеменниц $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{u}}$ :  $\hat{\mathbf{u}}$  аможе аще  $\hat{\mathbf{u}}$ во  $\hat{\mathbf{u}}$ ноплеменниц $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{u}}$ :  $\hat{\mathbf{u}}$  аможе аще  $\hat{\mathbf{u}}$ во  $\hat{\mathbf{u}}$ ноплеменниц $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{u}}$ :  $\hat{\mathbf{u}}$  аможе аще  $\hat{\mathbf{u}}$ во  $\hat{\mathbf{u}}$ ноплеменниц $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{u}}$ :
- **48**  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори силь, и повъди амалика, и избави иль из рыки попирающихъ є̀го.
- 50 ймж же женф ест ахіноома, дщерь ахімаасова: й ймж старфишинф вый ест авениръ сынъ нира сына оўжика саблова: 51 кісъ же отецъ сабловъ, й ниръ отецъ авенировъ сынъ гаміна сына авійлева.
- 52 Ĥ ΕΤΕ ΕΡάΗ ΚΡΤΕΠΚὰ ΗΑ ΗΝΟΠΛΕΜΕΝΗΝΚΗ ΒΟ ΒΕΏ ΔΗΗ ΕΑΘΛΟΒΗ: Η ΒΗΔΤΕΝ ΕΑΘΛΟΝ ΒΕΏΚΑ ΜΘΧΑ ΕΗΛΕΝΑ Η ΒΕΏΚΑ ΜΘΧΑ ΕΘΗΑ ΕΗΛΕΝ, ΕΟΕΝΡάΘΕ ΪχΝ ΚΝ ΕΕΕΤΕ.

- 1 Ĥ ρεчѐ самвилъ къ савлв: посла мм гаь помазати тм на царство въ людехъ ест во ійли: й нйъ послвшай гласа словесъ ганхъ:
- $\mathbf{2}$  ເເລີ  $\mathbf{p}$  ເຈາ ຂໍ ເລີ້ ເລຍ ເລຍ ເລຍ ເພື່ອ ເ

- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  рече сахать ко кінеови: йдй й оўклонисм  $\mathbf{G}$  среды амалика, да не погублю та съ нимъ, ты бо сотворилъ есй милость съ сынмй ійлевыми, егда йсхождаху йз егупта.  $\hat{\mathbf{H}}$  оўклонисм кіней  $\mathbf{G}$  среды амалика.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  поразн са $\hat{\mathbf{x}}$  амалика  $\mathbf{w}$   $\hat{\mathbf{c}}$   $\hat{\mathbf{v}}$  їлы дажє до с $\hat{\mathbf{x}}$  ра $\hat{\mathbf{y}}$  лиц $\hat{\mathbf{e}}$  же пре $\hat{\mathbf{x}}$  лиц $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{v}}$   $\hat{\mathbf{c}}$   $\hat{\mathbf{v}}$   $\hat{\mathbf{v}$   $\hat{\mathbf{v}}$   $\hat{\mathbf{v}}$   $\hat{\mathbf{v}}$   $\hat{\mathbf{v}}$   $\hat{\mathbf{v}}$   $\hat{\mathbf{v}}$   $\hat$
- 8 й йтъ агага цара амаликова жива, й вся люди йзби, й веріма оўби мечемъ.

- $\hat{\mathbf{H}}$  сохрани сабат и вси людїє агага цара жива и блага  $\mathbf{w}$  стадт и байволовт, и снедей (и одеждт), и віноградовт и  $\mathbf{w}$  всехт благихт: и не хотахх искоренити  $\hat{\mathbf{w}}$ , точію хаждшеє и оўничиженое истребиша.
- $\hat{H}$  бы์сть глัго́лъ г $\hat{A}$ єнь къ самви́лв, гл̄л:
- 11 раскаждем, йкш помазадъ савла на царство, понеже Швратисм Ш мене ѝ словесъ мойдъ не соблюде. Й шпечалисм самвилъ ѝ вопіжше ко гав всю нощь.
- $\hat{\mathbf{H}}$  воста ранш самбиль, й йдаше на сретеніе ійлтаншмь ранш.  $\hat{\mathbf{H}}$  возвестиша самбиль, глаголюще: йдеть сабль въ кармиль, й сè, воздвиже р $\delta$ к $\delta$  севе, й возврати колесниц $\delta$ , й сниде въ галгалы.  $\hat{\mathbf{H}}$  прійде самбиль къ са $\delta$ л $\delta$ , й сè, той возношаше всесожженіе г $\hat{\mathbf{J}}\delta$ , п $\hat{\mathbf{E}}$ рвал  $\hat{\mathbf{U}}$  корыстей, йхже в $\delta$ л  $\delta$  амалик $\delta$ вь.
- $\hat{\mathbf{H}}$  прїйдє самвиль къ савлв, й речѐ е́мв савль: блітвень ты гд́в, сотворихь бо вс $\hat{\mathbf{h}}$ , е́лика (ми) гла гд́ь.
- $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$
- 15 Ĥ ρενὲ caếλτ: Το ἀμαλύκα πρυπτάχτω το ἢχ κε coχραμύωα λώζιε λθυωας Το ctáχτω ἀ Το βολώβτω, ἔκε ποκρέτι το κάξο επό τβοεμός, πρώνας κε ἀζεύχτω.
- $\hat{\mathbf{H}}$  рече самъйлъ къ сая́ль: потерпи, и возвъщя́ ти, важе гла г $\hat{\mathbf{A}}$ ь ко мн $\hat{\mathbf{B}}$  но́щ $\hat{\mathbf{B}}$ но́

- 17 Η ρεчε εμδ (caδat): глаголи. Η ρεчε самδиль къ саδaδ: εдà не маль быль εсй ты пред нимъ, й не властелина ли тъ постави хорбгви кольна йлева; й помаза тъ гдь на царство йлево:
  18 й посла тъ гдь пътемъ й рече тебъ: йдй й йскорени амалика, й погъби согрышихъ предо мною, й воюй йхъ, дондеже скончаещи йхъ:
- 19 ผ้ почто не посл $\delta$ шалъ есй гласа г $\hat{\Delta}$ нь по всем $\hat{\delta}$ , елик $\hat{\kappa}$  гласа г $\hat{\delta}$ нь по  $\hat{\delta}$ стремилсь есй на к $\hat{\kappa}$ рысти  $\hat{\mu}$  сотворилъ есй л $\delta$ кавое пре $\hat{\Delta}$  г $\hat{\delta}$ емъ;
- 20 Ĥ ρενὲ caếλτ κτ camδύλδ: ποcλέωαχτ rλάca λωμίй ủ ủμόχτ πδτέμτ, űμπε ποcλά μπ rễt, ủ πρηβεμόχτ ảrára царλ ảмаλύκοβα, ủ ảмаλύκο ủcκορεμύχτ:
- 21 й взя́ша лю́дїє кшры́сти Ѿ ста́дъ й вбйволы, пє́рвая Ѿ йстрєбля́ємыхъ на пожрє́нїє гд́в бтв на́шємв въ галга́лѣхъ.
- 22 Ĥ ρετὲ ταμδήλτα: ἐχὰ οἦτώχημα τἦδ Βιειοжжέμια ử жέρτβα, ἄκοжε ποιλέματη τλάτα τὧηκ; τὲ, ποιλδιμάμιε πάτε πέρτβα Ελάτη, ử ποκορέμιε πάτε τόκα ὅβηκ:
- 23 ἄκοжε τράχω ἔςτω ναροβάμιε, τάκω (τράχω ἔςτω) προτηβλέμιε, η ἄκοжε τράχω ἔςτω ἰμωλοποκλομέμιε, τάκω μεποκορέμιε: πομέжε «γμηνημάλω ἐςὰ τλιόλω τξέθω, η «γμηνημάνω» τὰ τξω με ωώτη τεωά μαρέλω βο ἰμλη.
- 24 Ĥ ρετε ταέλτ κτ ταμεύλε: τοτρτεμύχτ, ἄκω πρεττεπύχτ τλόβο τά η τλατόλτ τβόй, οββοάχτα βο λυμίй ѝ ποτλέμαχτ τλάτα ἄχτ:

- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  рече самыйль къ саылы: не возвращысь съ тобою, так  $\hat{\mathbf{u}}$  оўничижиль есй глголь гаень, й оўничижить та гаь не быти теб царемь во ійли.
- **27**  $\hat{\mathbf{H}}$  ឃឹងក្នុកាម самүйль лице свое  $\hat{\mathbf{e}}$ же  $\hat{\mathbf{e}}$  ឃឹងកាស сауль за воскриліє ризы  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  й раздра  $\hat{\mathbf{e}}$ .
- 28 Ĥ ρετὲ ἐμὸ ταμδύλτω: ραζαρὰ τὧω μάρττβο ἴῦλεβο Ϣ ρδκὸ τβοέω αμέςω, ử αάςττω ễ βλύκμεμο τβοεμὸ, λότωεμο πάτε τεβὲ, 29 ử ραζαπλήτε ἴῦλω μα αβόε: ử με ἐβρατύτε, μυκὲ ραςκάετε ςτωμ ἴῦλεβω, ζαμέκε με ἄκω τελοβπκω ἔςτω, ἔκε ραςκάπτις ἐμὸ, ζαπρετύτω, ử με πρεβέλετω.
- **30**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$
- 31  $\hat{\mathbf{H}}$  возврати́см саму́илъ в்сл $\hat{\mathbf{t}}$ дъ сау́ла, и поклони́см сау́лъ  $\hat{\mathbf{r}}$ ду.
- 32  $\hat{\mathbf{H}}$  речè сам8и́лъ: приведи́те мѝ а̀га́га цар $\hat{\mathbf{h}}$  амали́кова.  $\hat{\mathbf{H}}$  пріїйде къ нем $\hat{\mathbf{g}}$  а̀га́гъ трепе́ща, й речè а̀га́гъ: та́к $\hat{\mathbf{h}}$  сме́рть;
- 33  $\hat{\mathbf{H}}$  речè самыйль ко агагы: йкоже шбезчадствова жень орыже твоè, такш шбезчадится въ женахъ мати твоà.  $\hat{\mathbf{H}}$  закла самыйль агага пред гдемъ въ галгальхъ.
- 34  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbb{H}$   $\mathbb{H}$

 $\hat{H}$  не приложи самбилъ ктом $\hat{\delta}$  вид $\hat{\tau}$ ти сабла даже до дн $\hat{\epsilon}$  сме́рти свое $\hat{\lambda}$ , поне́же пла́каше самбилъ  $\hat{\omega}$  сабл $\hat{\tau}$ , зане́же раска́мсм  $\hat{\tau}$ дь,  $\hat{\epsilon}$ йк $\hat{\omega}$  поста́ви сабла цар $\hat{\lambda}$  во  $\hat{\iota}$ йли.

- 1 Ĥ ρενὲ τἦς κω ταμδύλδ: μοκόλω τὰ πλάνεων ω ταδλώ, ἄςω κε οὐ κυνικύχω ἐτὸ, κε μάρτο κο ετα κο ετα
- 2  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- з й призовє́ши ієссє́а й сы́ны є́гѡ̀ къ жє́ртвѣ: й а́зъ тѝ покажѐ, аі́жє сотвори́ши, й пома́жєши мѝ, є́го́жє тѝ рєкѐ.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори самбилъ вс $\hat{\mathbf{a}}$ ,  $\hat{\mathbf{c}}$ лика речè  $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$  г $\hat{\mathbf{d}}$ ь:  $\hat{\mathbf{u}}$  прійдє въ видлеє́мъ,  $\hat{\mathbf{u}}$  оўжасо́шасм стар $\hat{\mathbf{u}}$ йшины гра́да  $\hat{\mathbf{u}}$  прише́ствій  $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{u}}$  р $\hat{\mathbf{t}}$ ша: ми́ръ ли вхо́дъ тво́й,  $\hat{\mathbf{u}}$ , прозорли́вчє;
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- $\mathbf{6}$   $\hat{\mathbf{H}}$  бы́сть внегда вни́ти и̂мъ, и ви́дѣ ѐлїава и речѐ: се́й ли пред гд́емъ пома́занникъ ѐгѡ̂;
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  речè гұ́ь самыйлы: не зрй на лицè ѐгю, нижè на во́зрастъ вели́чества ѐгѡ, йкѡ оўничижи́хъ ѐго̀: поне́же не та́кѡ зри́тъ человѣкъ, йкѡ зри́тъ бҡъ: йкѡ человѣкъ зри́тъ на лицè, бҡъ же зри́тъ на се́рдце.
- $\mathbf{8} \ \hat{\mathbf{H}} \$  призва ієссєй амїнадава й представи єго пред лицѐ самуйла.  $\hat{\mathbf{H}} \$  речѐ (самуйлъ): нижѐ сег $\hat{\mathbf{w}} \$  йзбра г $\hat{\mathbf{h}}$ ь.

- 9  $\hat{\bf H}$  приведе і ессей саммай.  $\hat{\bf H}$  рече: й сег $\hat{\bf w}$  не йзбра г $\hat{\bf A}$ ь.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  речè самыйль ко ієссєю: не достало ли оўжè дѣтей;  $\hat{\mathbf{H}}$  речè ієссей: ефè есть единь маль, й сей пасеть на пажити.  $\hat{\mathbf{H}}$  речè самыйль ко ієссею: послі й приведі его, ыки не возлыжемь, дондеже прійдеть той сѣми.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  посла, й введе его: й той черменъ, добрыма очима, й благъ взоромъ гаеви.  $\hat{\mathbf{H}}$  рече гаь къ самбилу: востани й помажи давіда, такш сей благъ есть.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  прій самбиль рогь со єлєємь й помаза єго посредв братін єг $\hat{\mathbf{u}}$ .  $\hat{\mathbf{H}}$  ношашесь д $\hat{\mathbf{z}}$ ь г $\hat{\mathbf{z}}$ ень на $\hat{\mathbf{z}}$  давідомь  $\hat{\mathbf{u}}$  тог $\hat{\mathbf{u}}$  давідомь  $\hat{\mathbf{u}}$  тог $\hat{\mathbf{u}}$  давідомь.  $\hat{\mathbf{u}}$  вост $\hat{\mathbf{u}}$  самбиль  $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{u}$
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{A}\mathbf{ar{\chi}}$ ъ  $\mathbf{r}\mathbf{\hat{A}}$ єнь យступи យ саула, и давл $\mathbf{\hat{A}}$ шє  $\mathbf{\hat{c}}$ г $\mathbf{\hat{c}}$   $\mathbf{A}$ ухъ лук $\mathbf{\hat{a}}$ вый យ  $\mathbf{r}\mathbf{\hat{A}}$ а.
- 16 да ρεκόττ ραβή τβοή ηθέ πρεξ τοβός, ή β3ώψδττ σοσποσήθο θάμενο νόκα 3 θάρμα πέτη βτ σέση: ή βηεσσά βάσεττ σόχτ αδκάβωμ θα τεβές, ή τουσά σα ποέττ βτα σερολ, ή βαάνο τη βάσεττ, ή βηποκόμττ τλ.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$

- 18 Ĥ Ѿвѣщὰ ἐдӣнъ Ѿ ὅτρωκъ ἐτὼ ử ρεчὲ: cè, ви́дѣχъ сы́на ἰεccéoва ửǯ виθλεέма, ử τόй вѣсть пѣнїє, ử му́жъ разу́мєнъ, ử Борє́цъ, ử му́дръ въ словесѝ, ử му́жъ бла́гъ ви́домъ, ử гҳ́ь съ ни́мъ.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  посла са $\hat{\mathbf{s}}$ лъ в $\hat{\mathbf{t}}$ стники ко ієсс $\hat{\mathbf{s}}$ ю, глаго́лљ:  $\hat{\mathbf{w}}$ пост $\hat{\mathbf{h}}$  ко мн $\hat{\mathbf{t}}$  давіда сы́на твоєго̀, йжє  $\hat{\mathbf{s}}$ у ст $\hat{\mathbf{s}}$ да твоєг $\hat{\mathbf{w}}$ .
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  βημάςε ζαβίζτι κτι ταξάλ,  $\hat{\mathbf{H}}$  πρεζιτοώ με πρεξί ημάντι,  $\hat{\mathbf{H}}$  βοζαμβ $\hat{\mathbf{H}}$  έτο επάλω ταξάτι,  $\hat{\mathbf{H}}$  βώττι έμδι ηστώτι  $\hat{\mathbf{C}}$  επάλω ταξάτι,  $\hat{\mathbf{H}}$  εμίττι έμδι ηστώτι  $\hat{\mathbf{C}}$  επάλω ταξάτι,  $\hat{\mathbf{H}}$  εμίττι  $\hat{\mathbf{C}}$  επάλω ταξάτις.
- **22 \hat{\mathbf{H}}** ποτλὶ ταδλτ κο ἰεττέω, γλαγόλω: μα πρεμτυσήττ μαβίμτ πρεμο μιόω, ἄκω ψερτέτε ελαγομάτι πρεμό όνωμα μούμα.
- 23 Ĥ БЫСТЬ ВНЕГДА БЫТИ ДЯХЯ ЛУКАВУ НА САЯЛЬ, Й ВЗИМАШЕ ДАВІДЪ ГЯСЛИ Й ЙГРАШЕ РУКОЮ СВОЕЮ, Й ѾДЫХАШЕ САЯЛЪ, Й БЛАГО ЁМЎ БЖШЕ, Й ѾСТУПАШЕ Ѿ НЕГѠ ДЯХЪ ЛУКАВЫЙ.

- 1 Й собираша йноплеменницы полки свой на брань, й собрашасм въ сокхюфъ іддейстъмъ, й шполчишасм средъ сокхюфа й среди азика во афесдоммінъ.
- 2 Caếλτ жε μ μέχιε ιπλεβω τοβράματα μ ωπολυμπατα βο οξαδλη τερεβίηθα μ οξτεροχίζε μα βράμρ προτήβο μη οπλεμέμμηκωμς.
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$  ἀμοπλεμέμμαμω εποάχδ μα τορτ  $\mathbf{\Xi}$  ειώχδ  $\mathbf{G}$  ος  $\mathbf{G}$  ετοάμε μα τορτ  $\mathbf{\Xi}$   $\mathbf{G}$   $\mathbf{G$
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  ជំរុស់ជ្ញ្ញ្ សេខ័យ្ណ្ណ្ណ្ណ្ណ្ណ្ណ្ណ្ណ្ណ្ណ្ណ្ណ្ណ្ណ ប្រជាជាធិប្បាស់ គ្នាស្ន្រ្ត្រាស់ ឃុំ ក្នុង, ស្ល្រ្សាញ់ ស្ល្រ្សាញ់ ឃុំ ក្នុង, ស្ល្រ្សាញ់ ឃុំ ប្រជាជាធិប្បាស់ ស្លេស ប្រជាធិប្បាស់ ស្លេស ប្រជាជាធិប្បាស់ ស្លេស ប្រជាជាធិប្បាស់ ស្លេស ប្រជាធិប្បាស់ ស្លេស ប្រជាជាធិប្បាស់ ស្នេស ប្រជាជាធិប្បាស់ ស្នេស ប្រជាធិប្បាស់ ស្នេស ប្រជាជាធិប្បាស់ ស្នេស ប្រជាជាធិប្បាស់ ស្នេស ប្បាស់ ស្នេស ប្រជាជាធិប្បាស់ ស្នេស ប្រជាជាធិប្បាស់ ស្នេស ប្រជាជាធិប្បាស់ ស្នេស ប្រជាជាធិប្បាស់ ស្នេស ប្រជាជាធិប្បាស់ ស្នេស ប្រជាជាធិប្បាស់ ស្នេស ស្

- 7 μ γάποβμμε κοπικ ένω ἄκμ ὀράχιε πκάμμχω, μ κοπιε ένω ωέςτь ςώπω ςίκλι жελέτζα: μ μος μ ὀράχιε ένω μλάμε πρελ μήλωω.
- 8 Й ста й возопа пред полка ійлевыми й рече ймъ: почто йзыдосте, шполчитисм ли на брань противу намъ; несмь ли азъ иноплеменникъ, вы же еврее саблшвы; изберите себе мужа, й да снидетъ ко мне:

- 9 μ άψε возможетъ со мною братисм μ ωλονέτω ми, буλεмъ вамъ раби: άψε жε άзъ возмогу ωλονέτα ξωύ, буλετε вы намъ раби μ поработаете намъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$  рече иноплеменникъ: се, азъ днесь оўничижихъ полкъ гійлевъ въ сей день: дадите ми мужа, йже поборетсм со мною единъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$  слыша са $\hat{\mathbf{x}}$ лъ  $\hat{\mathbf{u}}$  в $\hat{\mathbf{c}}$ сь  $\hat{\mathbf{u}}$ йль глаго́лы  $\hat{\mathbf{u}}$ ноплем $\hat{\mathbf{e}}$ нничи с $\hat{\mathbf{x}}$  $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{v}}$ ужасо́шас $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{v}}$ уво $\hat{\mathbf{x}}$ шас $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{v}}$ то $\hat{\mathbf{v}}$
- $\hat{\mathbf{H}}$  идоша три сыны ієссєєвы стар $\hat{\mathbf{E}}$ йшїн на брань съ са $\hat{\mathbf{z}}$ лом $\hat{\mathbf{z}}$ : имєна же сын $\hat{\mathbf{w}}$ в $\hat{\mathbf{z}}$  пош $\hat{\mathbf{z}}$ дши $\hat{\mathbf{z}}$ х на брань,  $\hat{\mathbf{z}}$ лїав $\hat{\mathbf{z}}$  первородный  $\hat{\mathbf{z}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ , и вторый амїнадав $\hat{\mathbf{z}}$ , и тр $\hat{\mathbf{z}}$ т $\hat{\mathbf{z}}$ й самм $\hat{\mathbf{z}}$ .
- 14 Давідъ же въ внъйшій, й три болшін его йдоша вследъ сабла.
- $\mathcal{A}$ авідъ же возвратився  $\mathbb{G}$  са $\hat{\mathbf{y}}$ ла,  $\mathbb{G}$ и́дє пасти  $\hat{\mathbf{o}}$ вцы  $\hat{\mathbf{o}}$ тца своєг $\hat{\mathbf{w}}$  въ ви $\hat{\mathbf{o}}$ леє́мъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$  прихожда́шє йноплеме́нникъ оўтр $\mathbf{w}$  й въ ве́черъ, йвла́мсм пред ійлемъ четы́редесмть дній.
- $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$

- 18 μ μές πτο εώρω Β Μλεκα εετώ, μ μάχμο τώς πωτικό: μ πράτι εκοθ πος ττὰ κα μάρτ, μ ελάκηχα άψε τρέπδυτα, ογκτι, εδεπώτε το κατα κε πέλευμ το μηόθ.
- 19  $\mathbf{C}$ ая́лъ же и вси лю́дїє ба́х $\delta$  во оўдо́ли д $\delta$ ва рат $\delta$ ющеса со иноплеме́нники.
- 20 Ĥ Βοςτὰ μαβίμω ράμω, ὅβιμω κε ὡςτάβια το ςτράκεω, ἀ β3λ, ἀ Ѿήμε, ἄκοκε зαποβέμα ἐμδ ὀτέιλ ἐτὰ ἰεςςέμ: ἀ πριήμε μα μέςτο, ἀμέκε ἀςχοκμάχδ ςάλδη μα βράμδ ἀ βοπιάχδ βλ πολιέχλ.
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$  πολοχ $\hat{\mathbf{H}}$  αμέτα ερέμω ς εδ $\hat{\mathbf{E}}$  εν ρδκάχν ςτράχα,  $\hat{\mathbf{H}}$  τεν $\hat{\mathbf{E}}$  εν πόλεν,  $\hat{\mathbf{H}}$  πρημμέτα εδοπρος $\hat{\mathbf{H}}$  εδο $\hat{\mathbf{H}$  εδο $\hat{\mathbf{H}}$  εδο $\hat{\mathbf{H}$  εδο $\hat{$
- 23 Глаголющо же емд съ ними, и се, можъ месейскій, еможе йма голіадъ, фулістімланинъ в геды, изыде в полкшвъ иноплеменничихъ и глагола по словесемъ симъ, и оуслыша давідъ.
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$  всѝ м $\hat{\mathbf{x}}$ ж $\hat{\mathbf{i}}$   $\hat{\mathbf{i}}$ йл $\hat{\mathbf{e}}$ вы  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{q}}$ а  $\hat{\mathbf{o}}$ уви́д $\hat{\mathbf{t}}$ ша м $\hat{\mathbf{x}}$ жа,  $\hat{\mathbf{i}}$  в $\hat{\mathbf{t}}$ жа́ша  $\hat{\mathbf{w}}$  лица  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{i}}$   $\hat{\mathbf{o}}$ уво $\hat{\mathbf{x}}$ шас $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{x}}$ т $\hat{\mathbf{w}}$ .
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{m}$   $\mathbf{m}$

- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- 28  $\hat{\mathbf{H}}$  оўслыша еліавъ братъ егі болшій, внегда глаголати емі къ міжемъ: й разгнівасм йростію еліавъ на давіда й рече: почто сівми пришелъ есі; й комі йставилъ есі малым бвцы йны въ постыни; вівмъ азъ гордость твою й блобо сердца твоєгі, йки видівнім ради брани пришелъ есі.
- **29**  $\hat{\mathbf{H}}$  рече давідъ: что сотвори́хъ нйѣ; нѣсть ли рѣчь; **30**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{U}}$   $\hat{\mathbf$
- 31 Ĥ сабшаны быша глаголы, ѝхже глагола давідъ, ѝ возвъстиша пред савломъ: ѝ пожша ѐго лю́дїє ѝ приведоша ѐго пред савла.
- 32  $\hat{\mathbf{H}}$  рече давідъ къ сая́ля: да не оўжаса́ется се́рдце господи́ня моєму  $\hat{\mathbf{u}}$  се́мъ, ра́въ тво́й по́йдетъ  $\hat{\mathbf{u}}$  побо́рется со  $\hat{\mathbf{u}}$  ноплеме́нникомъ си́мъ.
- 33  $\hat{H}$   $\rho$ εчè  $ca\acute{8}$ nъ  $ca\acute{8}$ n

- 34  $\hat{\mathbf{H}}$  речè давідъ къ саблу: ѐгда пасміше ра́въ твой о̀тца своєгю ста́до, й ѐгда прихожда́ше ле́въ йлй медвѣдица й восхища́ше  $\mathbf{W}$  ста́да о́вцу ѐди́ну:
- 36 й льва й медв дицу бійше рабъ твой, й будетъ йноплеменникъ неш вр занный сей йкш единъ  $\mathfrak{W}$  сихъ: не поиду ли, й поражу его, й  $\mathfrak{W}$ иму днесь понош ен  $\mathfrak{W}$  ійль; пон еже кто неш вр занный сей, йже о ничиж полкъ  $\mathfrak{W}$  в хива; 37  $\hat{\mathbf{H}}$  рече дав дъ:  $\mathfrak{T}$  йже й хитъ ма  $\mathfrak{W}$  руки львовы й  $\mathfrak{W}$  руки медв дицы, той й зметъ ма  $\mathfrak{W}$  руки йноплеменника сег и неш вр заннаг  $\hat{\mathbf{H}}$  рече саулъ къ дав ду: й дй, й да в у детъ г дъ съ тобою.
- 39 μ πρεποάτα μαβίμα ὀράκϊεμω τβούμω βερχὰ ὀμέκμω ἐτὼ. μαβίμω κε ποχομάβω (βο ὀράκϊμ) τέμω μ ὀβάμω, εξτραμάτω, ἄκω με ἐμβωίνε. Η ρενὲ μαβίμω ταάλδι με μοτὰ μτὰ βω τάχω, ἄκω με ἐμβωκόχω. Η βακωμα Ε μετὼ τῶ.
- 40  $\hat{\mathbf{H}}$  вз $\hat{\mathbf{a}}$  палица сво $\hat{\mathbf{b}}$  въ рука сво $\hat{\mathbf{b}}$ ,  $\hat{\mathbf{d}}$  извр $\hat{\mathbf{a}}$  сев $\hat{\mathbf{b}}$  пастырск $\hat{\mathbf{b}}$  потока,  $\hat{\mathbf{d}}$  влож $\hat{\mathbf{d}}$  въ тоболецъ пастырск $\hat{\mathbf{b}}$  й егоже ношаше,  $\hat{\mathbf{d}}$  праца сво $\hat{\mathbf{b}}$  имый въ руц $\hat{\mathbf{b}}$  сво $\hat{\mathbf{b}}$  ийде къ мужа иноплеменника.

- 42  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́д $\hat{\mathbf{t}}$  гол $\hat{\mathbf{i}}$ а $\hat{\mathbf{h}}$  йноплеменник $\hat{\mathbf{t}}$  дав $\hat{\mathbf{i}}$ да й  $\hat{\mathbf{w}}$ везчествова  $\hat{\mathbf{e}}$ го̂, зан $\hat{\mathbf{e}}$  той д $\hat{\mathbf{t}}$ тищь  $\hat{\mathbf{t}}$  $\hat{\mathbf{e}}$ , й че́рмен $\hat{\mathbf{w}}$  й л $\hat{\mathbf{t}}$ п $\hat{\mathbf{h}}$  очи́ма.
- 43  $\hat{\mathbf{H}}$  рече иноплеменникъ къ давіду: еда песъ азъ есмь, тки ты йдеши противу мене съ палицею и каменїємъ;  $\hat{\mathbf{H}}$  рече давідъ: ни, но и хуждшїй пса.  $\hat{\mathbf{H}}$  прокла иноплеменникъ давіда вюги свойми.
- **44**  $\hat{\mathbf{H}}$  речѐ иноплеменникъ къ давіду: гради ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ , и дамъ плоть твою птицамъ невеснымъ и зв $\mathbf{t}$ ремъ земнымъ.
- 45 Ĥ речè давідъ йноплеменнику: ты йдеши на ма съ мечемъ й съ копїємъ й щитомъ, йзъ же йду на та во йма гда бга саваюда, бга шполченї ййлева, е́гоже ты оўничижилъ е́сй днесь: 46 й предастъ та гдь днесь въ руць мой, й оўбію та, й шиму главу твою ш тебе, й дамъ тыло твое й тылеса полка йноплеменнича въ день сей птицамъ небеснымъ й эвъремъ земнымъ: й оўразумы тъ вса земла, йкш ёсть гдь бгъ во ійли,
- 47 μ ογρασδαιτέττα βές κόθανα ςέμ, ἄκω με αενέανα μα κοπιέανα ςπεάεττα τάς, ἄκω τάμα βράμα, μ πρεξάςττα τάς βάς βάς βας κα μάμα.
- **48**  $\hat{\mathbf{H}}$  воста иноплеменникъ и йде во ср $\hat{\mathbf{H}}$ тен $\hat{\mathbf{H}}$  воста иноплеменникъ и йде во ср $\hat{\mathbf{H}}$ тен $\hat{\mathbf{H}}$  и теч $\hat{\mathbf{H}}$  на сражен $\hat{\mathbf{H}}$ е во ср $\hat{\mathbf{H}}$ тен $\hat{\mathbf{H}}$ е иноплеменникъ.

- **49 \hat{\mathbf{H}}** простре давідъ руку свою въ тоболецъ, й йзі нег $\hat{\mathbf{w}}$  камень единъ, (й вложи въ працу,) й верже працею, й порази йноплеменника въ чело ег $\hat{\mathbf{w}}$ , й оўнзе камень под шлемомъ ег $\hat{\mathbf{w}}$  въ чело ег $\hat{\mathbf{w}}$ , й паде (голії  $\hat{\mathbf{w}}$ ) на лицы своємъ на землю.
- 50 Й оўкрыписм давіды над йноплеменникомы пращею й каменемы, й поразій йноплеменника, й оўмертвій его: орбжітм же не бы вы роцы давідовы.
- 51  $\hat{\mathbf{H}}$  тече скоро давідь, й ста над нимь, й взж мечь его, й йзвлече его  $\hat{\mathbf{U}}$  недръ его, й оўмертвій его, й  $\hat{\mathbf{U}}$  ставу его.  $\hat{\mathbf{H}}$  видеша йноплеменницы, тако оўмре сильный йхъ, й  $\hat{\mathbf{U}}$  втама.
- 52 Й восташа мужіє ійлєвы й івдины й воскликнуша, й погнаша созадій йхъ даже до входа герова й до вратъ аскалюнскихъ: й падоша оу музвленни (мнози) йноплеменницы по путій вратъ й даже до гера й аккарюна.
- 53  $\hat{\mathbf{H}}$  возврати́шасм му́жїє ійлєвы гна́вшїн в́слѣдъ йноплемє́нникъ, й потопта́ша полкѝ йҳъ.
- **54**  $\hat{\mathbf{H}}$  вз $\hat{\mathbf{a}}$  давідъ глав $\hat{\mathbf{b}}$  йноплеменника й внес $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{b}}$  во  $\hat{\mathbf{e}}$  ріймъ, й  $\hat{\mathbf{o}}$  р $\hat{\mathbf{b}}$ жїє  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  положи во храминъ своєй.
- 55 Ĥ ἐταὰ Βύατε ταδατ ααβίαα ἀτχοακίμα βο τρτέπενιε ἀνοπαεμέννημα, ρενὲ κο ἀβενύρδ κηκός τάλω: μίμ ἔττ τώντε ὅνοωα τέμ, ἀβενήρε; Ĥ ρενὲ ἀβενήρτ: αα жиβέπτ αδωὰ πβοὰ, μαρὰ, ἄκω νε βτάμτ.
- **56**  $\hat{H}$  рече царь: вопроси  $\hat{\psi}$ во ты, чій  $\tilde{\epsilon}$ сть сынъ йноша сей;

- 57 Êгда́ же возврати́см даві́дъ по оўвіїє́ній йноплеме́нника, вз  $\mathring{e}$ го  $\mathring{a}$ вени́ръ  $\mathring{u}$  приведѐ  $\mathring{e}$ го  $\mathring{e}$ го  $\mathring{a}$ вени́ръ  $\mathring{u}$  приведѐ  $\mathring{e}$ го  $\mathring{e}$ го
- 58  $\hat{\mathbf{H}}$  ρενὲ κ $\mathbf{h}$  ηενὲ ζαδίλ $\mathbf{h}$ : Υίμ ἐςὰ ςώη $\mathbf{h}$ , ἕνομε;  $\hat{\mathbf{H}}$  ρενὲ ζαβίζ $\mathbf{h}$ : ςώη $\mathbf{h}$  ραβά  $\mathbf{h}$  τεοερ $\hat{\mathbf{h}}$  ιεςςέα  $\mathbf{h}$  βυθλεέμα.

- 1 Й бысть ёгда преста глаголати къ саяля, й дяша ішнавана съ дяшею давідовою спражеса, й возлюби ёго ішнаванъ Ф дяши своей.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  пожтъ ѐго̀ са $\hat{\mathbf{8}}$ лъ во дн $\hat{\mathbf{u}}$  йны  $\hat{\mathbf{u}}$  не дад $\hat{\mathbf{e}}$  ѐм $\hat{\mathbf{8}}$  возврати́тисм въ до́мъ о̀тца̀ ѐг $\hat{\mathbf{u}}$ .
- з  $\hat{\mathbf{H}}$  завъща ішнара́нъ й давідъ завѣтъ, понє́жє возлюбій є́го  $\mathbf{\varpi}$  душій своє $\hat{\mathbf{a}}$ :
- 5 Ĥ χοχράωε ραβληνω βο βιέχν, ἄμοχε ἄψε ποιωλάωε ἐτὸ ιαέλν: ποιτάβι κε ἐτὸ ιαέλν μαξ μθχι βόνηταμη, ἀ οὐτόρεμν βιθ πρεξ ἀνίμα βιέχν λυρίμ ἀ πρεξ ιλθιάμι ταέλοβωμι.
- 6 Й высть, внегда входити ймъ, егда возвратисм давідъ В поведы над иноплеменникомъ: и изыдоша (дввы) ликовствующым во сретенї сабла царм В всехъ градшвъ ійлевыхъ поющм и скачущм въ тумпанехъ съ радостію и съ гусльми.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  исхожда́х $\delta$  жены лик $\delta$ ющ $\delta$  и глаго́лющ $\delta$ : пов $\delta$ ди са $\delta$ л $\delta$ л с $\delta$ тыс $\delta$ нии свойми, а давід $\delta$ ь со тма́ми свойми.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  разгн $\hat{\mathbf{E}}$  васм са $\hat{\mathbf{S}}$ лъ  $\hat{\mathbf{S}}$  ва $\hat{\mathbf{E}}$ лю,  $\hat{\mathbf{H}}$  реч $\hat{\mathbf{E}}$  са $\hat{\mathbf{S}}$ лъ: да $\hat{\mathbf{E}}$ ловыма  $\hat{\mathbf{E}}$  са $\hat{\mathbf{E}}$ ловыма  $\hat{\mathbf{E}}$ ловыма

- тиы, ин же даша ты́сьщы: й чег ѐи (н сть), то́ч ів царства;
- $\hat{\mathbf{H}}$  ចម្ងិ  $\mathbf{ca\acute{8}}$ រក  $\mathbf{nod3}$ ព្រគ្រំភា  $\mathbf{dab\acute{1}da}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{dh\acute{e}}$   $\mathbf{\acute{O}}$ наг $\mathbf{v}$   $\mathbf{\acute{u}}$   $\mathbf{not\acute{o}mh}$ .
- $\hat{\mathbf{H}}$  бысть  $\mathbf{w}$  ўтрешнаг $\mathbf{w}$  дн $\hat{\mathbf{e}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  напада́ш $\mathbf{e}$  д $\hat{\mathbf{e}}$ х $\mathbf{v}$  л $\hat{\mathbf{e}}$ кавый  $\mathbf{w}$  б $\hat{\mathbf{e}}$ га на са $\hat{\mathbf{e}}$ ла,  $\hat{\mathbf{u}}$  прорица́ш $\hat{\mathbf{e}}$  посред $\hat{\mathbf{e}}$  д $\hat{\mathbf{e}}$ лой $\hat{\mathbf{e}}$  с $\hat{\mathbf{e}}$ 0 с $\hat{\mathbf{e}}$ 0 ( $\hat{\mathbf{e}}$ 3 г $\hat{\mathbf{e}}$ 2 г $\hat{\mathbf{e}}$ 3 г $\hat{\mathbf{e}}$ 3 г $\hat{\mathbf{e}}$ 3 г $\hat{\mathbf{e}}$ 4 по  $\hat{\mathbf{e}}$ 6 д $\hat{\mathbf{e}}$ 6 са $\hat{\mathbf{e}}$ 7 г $\hat{\mathbf{e}}$ 6 са $\hat{\mathbf{e}}$ 7 г $\hat{\mathbf{e}}$ 7 г $\hat{\mathbf{e}}$ 8 г $\hat{\mathbf{e}}$ 9 г $\hat{\mathbf{e}}$ 9 са $\hat{\mathbf{e}}$ 7 г $\hat{\mathbf{e}}$ 7 г $\hat{\mathbf{e}}$ 8 г $\hat{\mathbf{e}}$ 9 г $\hat{\mathbf{e}}$ 9 са $\hat{\mathbf{e}}$ 7 г $\hat{\mathbf{e}}$ 9 г $\hat{\mathbf{e}}$ 9 г $\hat{\mathbf{e}}$ 9 са $\hat{\mathbf{e}}$ 9 г $\hat{\mathbf$
- 11 й вз $\hat{\mathbf{a}}$  са $\hat{\mathbf{b}}$ ль копі $\hat{\mathbf{e}}$  й реч $\hat{\mathbf{e}}$ : пораж $\hat{\mathbf{b}}$  давіда къ ст $\hat{\mathbf{b}}$ н  $\hat{\mathbf{b}}$  хиони́см давідъ  $\hat{\mathbf{b}}$  лиц $\hat{\mathbf{a}}$   $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  дв $\hat{\mathbf{a}}$ жды.
- 13 й Ѿстави ѐго сая́лъ Ѿ сєве, й постави ѐго сєве тысмџеначалника: й йсхождаше й вхождаше пред людьми.
- $\hat{\mathbf{H}}$  ви́д $\mathbf{t}$  сау́л $\mathbf{t}$ , ங்к $\mathbf{w}$  той смы́слит $\mathbf{t}$  த $\mathbf{t}$ л $\mathbf{w}$ , й вожшесж  $\mathbf{w}$  лиц $\mathbf{u}$  ег $\mathbf{w}$ .
- **Κ**έςь жε ἰйль ѝ ἰέχα πουπάχε χαβίχα, ἄκω τόй βχοκχάωε ὖ ἀςχοκχάωε πρεά παμένις ποχίй.
- $\hat{\mathbf{H}}$  ρετε ταέλτ κτ μαβίμε: τε, μμή μολ βόλιμαλ μερώβτ, τι τεβ μάμτ βτ κεηδ, τόκμω βέμι μή βτ τώ μα τάλι ή ποβορά βτ βτάμι.  $\hat{\mathbf{H}}$  ταέλτ ρετε: μα με βέμεττ ρεκά μολ μα μέμτ, μο μα βέμεττ ρεκά μησπλεμέμμημα.

- 18 Ĥ ρεчὲ давідъ къ саѕ́лδ: κτὸ ӑӡъ ἔςмь; ѝ κόε житїὲ τρόдства ὀτιὰ μοετὼ вο ἰйли, ἄκω да вѕ́дδ ӡѧ́ть ца́рскій; 19 Ĥ высть во врємь, ἐгдὰ данѣй выти подобашє мєрώвѣ дщєри саѕ́ловѣ давідδ, сій дадєєм ἀдрійлδ молафітскомδ въ жєнδ.
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  возлювій мєлχόла дщє́рь саблова давіда:  $\hat{\mathbf{u}}$  возвітстисм сабл $\delta$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  ο  $\hat{\mathbf{v}}$   $\hat{\mathbf{r}}$  ο  $\hat{\mathbf{v}}$  ελόδο.
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$  заповѣда сахать отрокώмъ своймъ, глаголае: рцы́тє вы тайнш давідх, глаголющє: сѐ, благоволи́тъ  $\hat{\mathbf{u}}$  тєбѣ царь,  $\hat{\mathbf{u}}$  всй отроцы  $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{u}}$  лю́батъ т $\hat{\mathbf{a}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  т $\hat{\mathbf{u}}$  б $\hat{\mathbf{u}}$ ди за́ть цар $\hat{\mathbf{u}}$ .
- **23**  $\hat{\mathbf{H}}$  глаго́лаша о́троцы сау́лшвы во оўшы даві́ду глаго́лы сії $\hat{\mathbf{A}}$ .  $\hat{\mathbf{H}}$  рече даві́дъ: е́да легко пред о̀чи́ма ва́шима, е́же вы́ти (мѝ) за́темъ царю; а́зъ во е́смь му́жъ смире́нъ и не сла́венъ.
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$  возвъстиша отроцы сая́ля сі $\hat{\mathbf{A}}$  словес $\hat{\mathbf{a}}$ ,  $\hat{\mathbf{m}}$ же глаго́ла даві́дъ.
- 25 Η ρετε ταέλτω τάκω ριώτε μαβίμε: нε χόψετω μάρω τω σοτάτττσονω (3 κτλ), нο τόκνω во ττ κραεηεωσρά 3 αμι ἀμοπλενε ημαρέ βωνω. C αέλω σο νωί το καμε βράτη μαβίμα βω ρέμ ἀμοπλενε ημαρέ βωνω.

- 26 Й возвъстиша отроцы саблювы глаголы сї давідв, й оўгюдна выша словеса сї пред очима давідовыма, ёже выти въ зата царю.
- **29** й приложи са $\acute{8}$ лъ  $\dddot{6}$ то́л $\acute{4}$  па́ч $\acute{6}$  во $\acute{6}$ тис $\acute{6}$  дав $\acute{6}$ да.  $\acute{6}$  вість са $\acute{8}$ лъ вражд $\acute{8}$ м на дав $\acute{6}$ да во вс $\acute{6}$ дн $\acute{6}$ .
- **30**  $\hat{\mathbf{H}}$  மீடிலகத்தல் кнасти மீ начала மீடிலகத்திய மீடில் கூடிய கூடிய மீடிய ம

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  глаго́ла сая́лъ къ ішнара́ну сы́ну своєму й ко всѣмъ о̀трокш́мъ своймъ, да оумєртва́тъ давіда. Ішнара́нъ же сы́нъ сая́ловъ люба́ше давіда уѣлю.
- 2  $\hat{\mathbf{H}}$  возвъсти ішна $\hat{\mathbf{g}}$ анъ давідх, глаго́ль: о̀тє́цъ мо́й саѕ́лъ йщєтъ тъ оу̀би́ти: сохрани́сь оу̀бо заѕ́тра ра́нш, й скры́йсь, й сѧ́ди вта́йнѣ:
- 3 й ӑӡъ ѝӡы́дӼ, ѝ ста́нӼ при отцѣ моє́мъ на сєлѣ, ѝдѣжє ѐсѝ ты: ѝ ӑӡъ возглаго́лю отцӼ моємӼ ѿ тєвѣ, ѝ ѹ҆ӡрю, что бҳєтъ, ѝ возвѣщӼ тєвѣ.
- 4 Ĥ ΓΛΑΓΌΛΑ ἰΨΗΑΘάΗ ΤΟ ΜΑΒΊΛΕ ΕΛΑΓÂΜ ΚΈ CAŚΛΟ ΟΤΟΝ CBOEMÒ, μ ρενὲ κε μεμὸ: μα με corptuáete μάρι μα ραβά cboerò μαβίμα, ἄκω με corptuù πρεμ τοβόω, μ μτλά ἐρω βλάγα cót stadu: 5 μ πολοχὰ μόωο βεν ρουτό cboéμ μ ποβτμὰ μμοπλεμέμημα, μ cotbopù γμι chuïε βελίκο βςεμὸ ἰπλω, μ βςὰ βίμα μ βοσράμοβαμας μ ποντὸ corptuáεμμ βεν κρόβι μεποβίμηδ, ἔχε ενβάμτη μαβίμα τόμε;
- $\hat{\mathbf{H}}$  ποτηδιμα ταδην Γηάτα ἐωναθάνη»: ἀ κηώντες ταδην, Γηατόνη»: χήβη τζη, ἄκω με «ζηρενν» ( $\mathbf{A}$ αβί $\mathbf{A}$ ν»).
- 7 Η πρυσβά ἰωθαθάθτα μαβίμα μ βοσβιάττη ἐμιδ βεκ Γλαγόλω εϊκ, μ ββεμε ἰωθαθάθτα μαβίμα κα ταδλδ, μ βιά πρεμ θήμα εξίκω βνερά μ τρέτιπτω μηὲ.

- 8 Й приложи́см бра́нь бы́ти на са́бла, й оўкрѣпи́см даві́дъ, й побѣдѝ йноплеме́нники, й йзбѝ йзбою вели́кою ѕѣлю̀, й бѣжа́ша Ѿ лица̀ ѐгю̀.
- $\hat{\mathbf{H}}$  высть  $\mathbf{w}$  бга д $\delta \chi$ т л $\delta$ к $\delta$ вый на са $\delta$ л $\mathbf{t}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  т $\delta$ й въ д $\delta$ л $\delta$  св $\delta$ ель с $\mathbf{t}$ д $\delta$ ш $\delta$ ш $\delta$ ,  $\delta$  к $\delta$ п $\delta$ ї въ р $\delta$ ц $\delta$ ї  $\delta$ г $\delta$ 0, д $\delta$ 1 ж $\delta$ 1 ж $\delta$ 2 р $\delta$ 8 к $\delta$ ли св $\delta$ 1 св $\delta$ 1 к $\delta$ 2 р $\delta$ 3 к $\delta$ 3 на св $\delta$ 4 к $\delta$ 3 на св $\delta$ 4 на са $\delta$ 5 на св $\delta$ 6 на са $\delta$ 6 на са $\delta$ 7 на са $\delta$ 8 на са $\delta$ 8 на св $\delta$ 9 на са $\delta$ 8 на са $\delta$ 9 на
- 10 й йска́шє са́блъ копїє́мъ порази́ти давіда, й Остопі даві́дъ О лица са́бль, й оўда́ри са́блъ копїє́мъ въ стѣно: даві́дъ же Ошє́дъ спасє́сь въ но́щь то̀.
- $\hat{\mathbf{H}}$  посла саяль в стники въ домъ давідовъ стрещі є го, є же оў в и ти є го р анш.  $\hat{\mathbf{H}}$  возв с ті давіду мелхола жена є г $\hat{\mathbf{w}}$ , глаголющи: аще ты не спасєщи душі твоє въ нощь с і $\hat{\mathbf{w}}$ , заятра оў мреши.
- $\hat{\mathbf{H}}$  св $\mathbf{t}$ си мелуола давіда оконцем $\mathbf{t}$ , й  $\mathbf{t}$ й  $\mathbf{t}$ й оўв $\mathbf{t}$ ха, й спасе́с $\mathbf{t}$ с.
- 13 й прїжтъ мелхола тщепогревалнам, й положі на одръ, й печень козїю положі на возглавїн єгіш, й покры тризами.
- $\hat{\mathbf{H}}$  посла са $\hat{\mathbf{z}}$ лъ в $\hat{\mathbf{t}}$ стники, да йм $\hat{\mathbf{z}}$ тъ дав $\hat{\mathbf{z}}$ да, й р $\hat{\mathbf{z}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$  бол $\hat{\mathbf{z}}$ нъ  $\hat{\mathbf{z}}$ сть.
- $\ddot{\mathbf{H}}$  посла са $\acute{\mathbf{x}}$ лъ, да  $\mathring{\mathbf{w}}$ гл $\acute{\mathbf{x}}$ да $\mathring{\mathbf{w}}$ тъ да $\acute{\mathbf{x}}$ б $\acute{\mathbf{x}}$ е $\acute{\mathbf{x}}$ о на  $\mathring{\mathbf{o}}$ др $\mathring{\mathbf{x}}$  ко мн $\mathring{\mathbf{x}}$ ,  $\acute{\mathbf{x}}$ е $\acute{\mathbf{x}$ е $\acute{\mathbf{x}}$ е
- $\hat{\mathbf{H}}$  прїндоша слуги, й сѐ, тщєпогрєбалнам на одр $\hat{\mathbf{t}}$  й козїм пє́чєнь при возгла́вїн  $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ .

- 17 Ĥ ρεчὲ ταέλτω κω μελχόλτω: πουτό τάκω ὢωμαμέλα μιλ ἐτὰ, ἀ Επιδιτάλα ἐτὰ Βρατὰ μοετό, ἀ τομμὲ μεμὲ; Ĥ ρεчὲ μελχόλα ταέλδι: τάμω μιὰ ρεμὲ: Επιδιτά μιλ: ἄψε κε μὰ, πουδωλώ τ...
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  давідъ оўвъжа й спасє́см, й йдє къ самуйлу во армаде́мъ й повѣда е́му̀ всм̂, ѐли̂ка сотворѝ ѐму̀ сау́лъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  йдо́ста давідъ й самуйлъ й сѣдо́ста въ науа́дѣ въ ра́мѣ.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  возвъстиша са $\hat{\mathbf{z}}$ л $\mathbf{z}$ , глаго́лющ $\mathbf{z}$ :  $\hat{\mathbf{z}}$ , дав $\hat{\mathbf{z}}$ дъ въ на $\hat{\mathbf{z}}$ дов $\hat{\mathbf{z}}$  въ на $\hat{\mathbf{z}}$ дов $\hat{\mathbf{z}}$
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  посла слуги саяль йти давіда, й видеша соборь пррокшвь, й самуйль стожше настожтель над ними: й бысть д $\hat{\mathbf{\chi}}$ ъ б $\hat{\mathbf{x}}$ їй на слуга $\hat{\mathbf{\chi}}$ ъ саяли $\hat{\mathbf{x}}$ ъ, й начаша прорицати.
- **21**  $\hat{\mathbf{H}}$  возвъстиша сая́ля, й посла дрягіж сляги, й прорицати начаша й тін.  $\hat{\mathbf{H}}$  приложи сая́лъ послати сляги трє́тіж, й начаша й тін прорицати.
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$  разгижвасм гижвомъ сахлъ, ѝ йде ѝ самъ во арма $\theta$ емъ, ѝ прїйде даже до кладмзм гумна, еже есть въ сефѣ, ѝ вопроси ѝ речѐ: гдѣ есть самуйлъ ѝ давідъ;  $\hat{\mathbf{H}}$  ржша: сѐ, въ науа $\theta$ ቱ върамѣ.
- 23  $\hat{\mathbf{H}}$  йд $\epsilon$  Ѿ $\tau$ 8́д $\delta$ 8 въ наvа́ $\theta$ ъ (йж $\epsilon$ ) въ ра́м $\mathbf{t}$ : й бы́с $\tau$ ь й на н $\epsilon$ мъ д $\tilde{\chi}$ ъ б $\tilde{\kappa}$ їй, й йд $\tilde{\kappa}$ ш $\epsilon$  йды́й й прорица́ $\kappa$ , до́нд $\epsilon$ ж $\epsilon$  пр $\tilde{\iota}$ и $\tau$ й  $\epsilon$ м $\delta$ 8 въ наvа́ $\theta$ ъ йж $\epsilon$ 8 въ ра́м $\hat{\mathbf{t}}$ 5.
- 24 Й совлече ризы свож й прорицаше пред ними: й паде нагъ весь день той й всю нощь. Тогю ради глаголаху: еда й саяль во пророцьхъ;

- 1 μ ωσταξ ααβίατ ω μανάθα (μπε) βτ ράμτ μ πριήμε κο ἰωμαθάμη μ ρεμέ: Ατό το το το ράχτ; μ Ατό μεπράβα μολ; μ Ατό το τρτωμέχτ πρεά ότιξωτ τβούμτ, ξάκω μμεττ αλωμ μοελ;
- 2  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf$
- 3 Ĥ Ѿвѣщὰ давідъ ἰωнαθάнδ ử ρενὲ: вѣдаж вѣдаєтъ ὀπέцъ
  πεόй, ἄκω ἀερѣπόχъ εлагода́ть πρεά ὀνάμα πεοάμα, ử
  глаго́лєтъ: да не познаєтъ сєгὰ ἰωнαθάнъ, нέгли не восχόщεтъ:
  но жи́въ га̂ь ѝ жива дδша πεολ, занѐ ӑкоже реко́хъ,
  ѝспо́лнисм между мно́ю ѝ между ὀπιέмъ πεοάμъ да́же до
  сме́рти.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf$
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- 6 ѝ ӑщє смотря оўсмотрить мя отєць твой, й речеши: прося оўпросися ш мене давідь шити до видлеема града своегю, йакш жертва дній тамш всему племени:
- 7 ἄψε τάκω ρενέττ: σλάτο: μύρτ ρασθ τβοεμθ: ἄψε κε κέςτοκω Εντιμά το τεστε, ρασθατά, ἄκω ςοβερωύς και ενώ:

- 8 й да сотвориши милость съ рабомъ твоймъ, йкш ввелъ еси въ завѣтъ г $\hat{A}$ ень раба твоего съ собою: й йще есть неправда въ рабѣ твоемъ, оумертви мъ ты, а ко отц $\hat{B}$  твоем $\hat{B}$  почто так $\hat{B}$  ймаши м $\hat{B}$  вводити;
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$ ។  $\mathbf{e}$   $\mathbf{a}$   $\mathbf{b}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{b}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  рече ішнаванъ къ давіду: індін, ін прев'яди на поли.  $\hat{\mathbf{H}}$  індоста ова на поле.
- 12 Η ρενε ιωμαθάμω κω μαβίμδι τής βίτας β
- 13 сї да сотворить віть ішна ран й сї да приложить, аще не возвітну злад на та, й шкрыю ў хо твое, й шпущу та, й шидеши въ мирт: й вудеть гаь съ товою, акоже віт со отцемъ моймъ:
- 14 ជំ ជ័យ្ $\epsilon$  🕉 ជ័យ ខំយុំ  $\epsilon$  жи́въ  $\epsilon$  хи́въ  $\epsilon$  хи́
- 15 ជំ ជ័យ្ $\epsilon$  ៤៣ ខែក្តុការ៉ា  $\delta$  ហ្គុស្ត្រិ, да н $\epsilon$  យ៍ព័ណ $\epsilon$ យែ ми៌лости тво $\epsilon$   $\delta$   $\delta$  дом $\delta$  мо $\epsilon$ г $\delta$  до в $\delta$ ка:

- 16 ἄψε жε нѝ, ἐгдὰ ἀскорεни́тъ гѣ́ь врагѝ давідшвы, коєго́ждо Ш лица землѝ, да шѣрҡ́щетсҡ ймҡ ішнада́не въ дому̀ давідовѣ, ѝ ѝзы́щетъ гѣ́ь врагѝ давідшвы.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  приложи ішна $\hat{\mathbf{g}}$ анъ  $\hat{\mathbf{e}}$ щ $\hat{\mathbf{e}}$  кл $\hat{\mathbf{m}}$ тис $\hat{\mathbf{e}}$  давід $\mathbf{g}$ ,  $\hat{\mathbf{e}}$ к $\hat{\mathbf{m}}$  возлюби  $\hat{\mathbf{g}}$ х $\hat{\mathbf{e}}$ х
- 18 Ĥ ρετὲ ἰωπαθάπτ κτ πεμδ: ταδτρα ποβομτίε, ѝ πρασκότρεπτ εδαεωα, ἄκω πράταπο εξαεπτ μέστο τβοὲ:

  19 τω κε πρεμέαλαμω τρὰ απὰ ἀ πρεεδαεωα πα μέσττ τβοέμτ, ἀατκε σκρώεωασα βτ αξεπε απλαπία, ѝ σάαεωα πρα ἐργάβτ ὅπτων:
- **20** й а́зъ оутрою стрълами стрълам, й стрълю вергам до амаггарїа:
- 21 ử τὲ, ποτηθ ὅτροκα, ταστόλω: ἀμὰ ử ἀσρώψα μιὰ ττρτάλὶ: ἀ ἄψε ρεκὰ ὅτροκα: 3μτὰ ττρτάλὰ τι τεσὰ, ἀ 3μτὰ, κοσμὰ ιὰ: ἀ τὰ τρκαμὰ κο μιτὰ, ἄκω μίρτ τεστὰ, ἀ ιπάττι ἀ τεστὰ τλόκα, жάκτι τὰς:
- 22 वँщ $\epsilon$  ж $\epsilon$  так $\omega$  р $\epsilon$ к $\delta$  йноши: там $\omega$  стр $\pm$ л $\delta$   $\omega$  т $\epsilon$ в $\hat{\epsilon}$  и дал $\pm$ є: ид $\hat{\mu}$ , йк $\omega$   $\omega$ сла́ т $\kappa$  г $\hat{\delta}$ ь:
- 23 й глаго́лъ ѐго́же ӑӡъ й ты глаго́лахомъ, сѐ, гҳ̂ь свидѣтель между тобо́ю й мно́ю до вѣка.
- **24 \H** скры́с $\uppha$  даві́д $\uppha$  на по́ли, й пріїй $\uppha$ є ново $\upmu$ іїє, й пріїй $\uppha$ є ца́рь на трапє́ $\uppha$ ۶ йісти,

- 27 Ĥ δώςτι Η Αδτρϊε Μίζα βι Δέης βτορώй, μ οζεμότρεμο δώςτι πράζημο μέςτο μαβίμοβο, μ ρεμέ ς αδλι κο ιωμαθάηδ ς ώηδ ς βοεμδ: μτὸ ἄκω με πριμμε ς είμι ιεςς εξεκ μα βμερά, μα μμέςς μα τραπέζδ;
- **28**  $\hat{\mathbf{H}}$  ឃឹងចង់យ៉ង់ រំយាងគ្នង់អង នេះ ខេងទំវង់ រំ ក្ខុមេខ្ញុំ ខ្ញុំ ស្ត្រាប្រទេស ឃ ការមេខ្ញុំ ក្នុង ខ្លួំ ក្នុង ខ្លួំ ខ្ញុំ ក្នុង ខ្លួំ ខ្ញុំ ខ
- 29 μ ρενὲ: ѾΠδετή μω μηቲ (βω βυθλεέμω), ἄκω жέρτβα κολίξηα κάμετω βο τράμι, μ ταποβιέμαμα μητ βράτιω μοῶ: μ μητ ἄψε ἐμετόχω βλατομάτω πρεμ ὀνήμα τβοήμα, μα πομμί μπτ μ ἐγτρι βράτι μοὸ: εξετω ράμη με πριήμε μα τραπέτο μαρέβο.
- 30  $\hat{\mathbf{H}}$  разгижвасм гижвомъ сахлъ на їшнара́на  $\mathbf{S}$ жл $\hat{\mathbf{w}}$  й реч $\hat{\mathbf{e}}$  е $\hat{\mathbf{m}}$ х сы́не джвшкъ блудийцъ, не вжмъ ли, йкш сошбщиикъ есй ты сы́ну їєссе́єву въ срамоту твою й въ срамоту  $\mathbf{W}$ крове́н $\mathbf{w}$  ма́тере твое $\hat{\mathbf{w}}$ ;
- 31 йкш во вс $\hat{A}$  дни, въ наже сынъ їєссєєвъ жити ймать на земли, не оуготовитса царство твоє: ніть оубо пославъ, понми йношу, йкш сынъ смерти ёсть сей.
- 32  $\hat{H}$  ឃឹងចម្លេង រំយាងគ្នង់អាច ខេន្តរាន ំបានប្រទំ ខេសខេសនំ រំ គ្រមខ្មំ: 3a មាច់ ខ្នាំហារគ្គន៍បាន; មាច់ ខេបានក្នុង;

- 33  $\hat{\mathbf{H}}$  вє́ржє са́уль копіє́мь на ішнада́на, є́жє оумєртви́ти є́го̀.  $\hat{\mathbf{H}}$  позна ішнада́нь, їа́кш совєрши́см ѕло́ба сії  $\hat{\mathbf{W}}$  отца є́г $\hat{\mathbf{w}}$ , да оумєртви́ть давіда:
- 34 μ Βεκουή ιωμαθάμα Ε τραπέζω Βο Γμέβε άροετα, α με άλε χλέβα βα λέμα βτορώй λίξα, άκω εοκρδωάς» ψ λαβίλε, ζαμε εοβερωή (5λόβδ) μα μεγό ότεμα έγω.
- 35  $\hat{\mathbf{H}}$  бысть за $\delta$ тра, й йзы́дє ішна $\delta$ анъ на село, йкоже совъща́см  $\hat{\mathbf{u}}$  свидѣнїи съ давідомъ, й  $\delta$ трокъ ма́лъ съ ни́мъ.
- 36  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{H}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$
- 37  $\hat{\mathbf{H}}$  ក្រាំអ៍  $\mathbf{\tilde{H}}$  ចែក្រុចនេះ 40 ਅមីលាវ លោកអំពុង លែក្នុង  $\hat{\mathbf{H}}$  ចែក្រុមនេះ បានប្រជាជាក្នុង  $\hat{\mathbf{H}}$  ចែក្រុចនេះ បានប្រជាជាក្នុង  $\hat{\mathbf{H}}$  ចែក្រុចនេះ បានប្រជាជាក្នុង  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្ខខ្លាំ  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្ខប្រាជាក្នុង  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្ខខ្លាំ  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្ខប្បសាស្រាំ  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្ខខ្លាំ  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្ខខ្លាំ  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្ខខ្លាំ  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្ខខ្លាំ  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្ខខ្លាំ  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្ខខេន្ត  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្ខខេនេន  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្ខខេន្ត  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្ខខេនេន  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្ខខេនេន  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្ខខេន  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្ខខេនេន  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្នខេនេន  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេក្នខេនេន  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{H}}$
- 38  $\hat{\mathbf{H}}$  паки возопи ішнаранъ всл $\mathbf{H}$  обра отрока своєг $\hat{\mathbf{u}}$ , глаголь: потщись скор $\hat{\mathbf{u}}$ , й не стой.  $\hat{\mathbf{H}}$  собра отрокъ ішнаран $\hat{\mathbf{u}}$  своєм $\hat{\mathbf{u}}$ .
- 39 Отрокъ же не оўвёдь ничесшже, токмш ішнаданъ й давідъ вёдьста вещь.
- **40**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{\mathcal{U}}$   $\mathbf{\mathcal{U}}$
- 41 Ĥ ἐταὰ Ϣήμε ὅτροκτ, ἢ μαβίμτ βοςτὰ Ϣ ἐρτάβα, ἢ παμὲ нα πημὲ ςβοὲ, ἢ ποκλοηής ἐμὰ τρήχμι, ἢ ὢβλοβωζὰ κίμχμο μράγτ μράγα, ἢ πλάκας κίμχμο ὢ μράγτ μράζτ μο ςκοηγάη κελήκα.

- 42 Ĥ ρετὲ ἰωπαθάπτ μαβίμδι ἀμὰ ττ μάρομτ, ὰ ἄκοжε κλάχομε μὰ ὅσα ἄμεπεμτ Γἦπμμτ, Γλαγόλωμε: Γὧπ μα σέμεττ το εκμμέτελη μεχμέ μπόω ὰ τοσόω ὰ μεχμέ τέμεπεμτ μούμτ ὰ μεχμέ τέμεπεμτ πούμτ μο εκκμέ τέμεπεμτ μούμτ μο εκκμέ τέμεπεμτ μούμτ μο εκκμέ τέμεπεμτ μούμτ μο εκκμέ τέμεπεμτ μούμτ μο εκκμέ τε με με το εκκμέ τ
- 43  $\hat{\mathbf{H}}$  воста давідъ й  $\mathbb{U}$ йдє.  $\hat{\mathbf{I}}$  шна $\hat{\mathbf{g}}$ анъ же вниде во градъ.

- 1 Ĥ πρϊήμε μαβίμω βω Ηομβό κο αβιπελέχδ ιερέθ: Η οζωαςέςω αβιπελέχω ψ πρημμέςτβι εκώ ή ρενε εμό: Υπό ίδικω τω έμήνω, ή ημκτό κε ςω τοβόθ;
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{1}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e$
- з й ны аще суть о теве пжть хитев, даждь мы елико ймаши.
- 4 Ĥ Ѿвѣщὰ ἰερέй давідδ й ρεчѐ: нε сѕть χлѣвы прости ος менѐ, но точію хлѣвы од менѐ свљщенніи: ἄще сохранени отроцы сѕть токию Ѿ жены, снѣдѧтъ.
- 5 Η យធម្មាធ់ давідъ ιερέω α ρενέ ἐμδ: α (μώ) ω жέнъ воздержахомсь вчера α τρέτιωτω дне: Шнельже азыдохъ азъ на поть, быша вси отроцы шчищени, а сей поть нечастъ, но шсвътатсь днесь сосодъ ради мойхъ.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  дадѐ ѐмѐ авїмеле́хъ ієре́й хлѣбы предложе́нїм, ӹкѡ та́мѡ не бѣ хлѣба, но то́кмѡ хлѣбы лица, ӥ҇же вз $\hat{\mathbf{h}}$ ты  $\hat{\mathbf{U}}$  лица  $\mathbf{r}$  $\hat{\mathbf{h}}$ нм, е́же предложи́тисм хлѣбѐ те́пломѐ, въ о́ньже де́нь вз $\hat{\mathbf{h}}$  йхъ. 7  $\hat{\mathbf{H}}$  бѣ та́мѡ ѐди́нъ  $\hat{\mathbf{U}}$  отрѡкъ са $\hat{\mathbf{h}}$ ловыхъ въ де́нь  $\hat{\mathbf{U}}$ нъ
- 7 Й БВ ТАМО ЕДИНЪ ОТРОКЪ САЎЛОВЫХЪ ВЪ ДЕНЬ ЙНЪ ОЎДЕРЖАНЪ ПРЕД ГДЕМЪ, Й ЙМА ЕМЎ ДОЙКЪ СУРИНЪ, (старЖишина О пастырь саўловыхъ,) пасый мски саўловы.

- 8  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- 9 μ ρετε ιερέμ: cè, μέτι τολιάθα μηοπλεμένηνα, ξτόκε τω δεμίλω ξεύ βο βλόλη μλά, η τόμ ωββήτω βκωε βω ρή38 3α ξφέλομω: άψε τόμ χόψεωμ β3κτη, βο3μή εξβά, ηξετι βο ήμας 3λξ κρομέ εξιώ. μ ρετε λαβίλω: cè, ηξετι μκοκε τόμ: λάκλι μή ξτό. μ λαλέ ξτό ξμβ.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  воста давідъ, й оўвѣжѐ въ той де́нь  $\mathbf{\varpi}$  лица сая́лова, й прійде давідъ ко анхя́ся царю ге́ $\boldsymbol{\theta}$ скя.
- 11 Й рѣша отроцы анхосшвы къ немд: не сей ли давідъ царь земли; не семб ли изыдоша (жены) ликофщым, глаголющм: повѣди саблъ съ тысмщами свойми, и давідъ со тмами свойми;
- 12  $\hat{H}$  πολοχή  $\mathcal{L}$  πατόλω  $\hat{C}$  ετατόλω  $\hat{C}$  ετατώ  $\hat{W}$  πατόλω  $\hat{C}$  λημά  $\hat{C}$  τέθ $\hat{C}$  κα.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  измітні лиці свої пред нимь, й притворисм въ день той, й бійше во врата града, йкш въ тімпань, й падаше на р $\hat{\mathbf{g}}$ ки свой, й паді оў врать града, й слины свой точаше по брадів своей.
- 14 Ĥ ρεчѐ ἀηχέςъ κο ὀπροκώμι ς εδιθημω: εξι εμμάςτε μέχα нεύςτοβα, πουτὸ ἐρὸ ββεμόςτε κο μηθ;
- 15 έχὰ με μμξι ἄζω μεμίς το βωχω, τάκω ββεμός τε έγο, μα Επικός το πρεμο μιό κ; τέμ μα με βμμμετω βω μόμω μόμ.

- 1 Й Ѿи́дє даві́дъ ѾтӾ́дӾ, й спасє́сѧ, й прїйдє въ пєщє́рӾ одолла́мскӾ: й слышавшє бра́тїѧ є̀гѡ̀ й до́мъ о̀тца̀ є̀гѡ̀, прїндо́ша къ нємӾ̀ та́мѡ.
- 2 Ĥ τοσράшατα κτι ηεμά βτάκτι ἄπε βτι ηδπατά, ѝ βτάκτι αολπημίκτι, ѝ βτάκτι πενάλι η μυθώ, ѝ βτα ἄμη ψελαμάμι, ѝ βάμε τι ημωτιάκω γετώρετα μδπέμ.
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$  យ៉ាអ៍ ្ត $\hat{\mathbf{H}}$  យ៉ាអ័្ន អ្នក ស្រាស់ អនុសាស់ អ្នក ស្រាស់ អាស់ អ្វាស់ អ្នក ស្រាស់ អ្នក ស្រាស់ អ្នក ស្រាស់ អ្នក ស្រាស់ អាស្រាស់ អ្នក ស្រាស់ អ្នក ស្រាស់ អ្នក ស្រាស់ អ្នក ស្រាស់ អ្នក ស្រាស់ អាស្រាស់ អាស់ អាស្រាស់ អាស្រាស
- **4**  $\hat{\mathbf{H}}$  оўмоліі лиці царія мшавітска, й превыва́х $\mathbf{x}$  оў негій по всія дній, сібщ $\mathbf{x}$  давід $\mathbf{x}$  во области той.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- 6 Ĥ слыша саяль, такш познань высть давідь, й мяжіє йже сь нимь: й саяль сьджше на холмь под дявравою таже въ рамь, й копіє въ ряку єгш, й вси отроцы єгш предстожху єму.
- 7 Η ρετε ταέλτ κο όπροκώμα τβοθμα πρεμεπολιμωμα έμε: τλώμητε ημά, τώηοβε βεηϊαμίηωβω, άψε βούττηηη βετάμα βάμα μάττα τώηα ιεττέεβα τέλα η βιηογράμω η ποττάβητα βάτα βτάχα βα τόπημκη η πώτλιμημκη:
- 8 йкш всй согласистесь на ма, й несть  $\mathfrak{W}$ крыва́ай во  $\mathfrak{F}$ хо моѐ,  $\mathfrak{E}$ гда положи заветъ сы́нъ мой съ сы́номъ  $\mathfrak{I}$ єссє́овымъ, й

н $\pm$ сть  $\Box$  васъ ни  $\in$ динъ волай  $\mathring{w}$  мн $\oplus$   $\mathring{u}$  возв $\pm$ щаай во  $\mathring{\psi}$ шы мой,  $\mathring{a}$ кw воздвиж $\in$  сынъ мой раба мо $\in$ го на ма врага,  $\mathring{a}$ кож $\in$ д $\in$ нь с $\in$ й;

- 9 Й Ѿвѣща дшикъ суринъ приставленый над мсками сабловыми й рече: видѣхъ сына гессеева пришедша въ номву ко авїмелеху сыну ахітову герею:
- 10 й вопроша́ше ш не́мъ бта, й бра́шно вдаде е́мв, й ме́чь голїа́да йноплеме́нника вдадѐ е́мв̀.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  посла царь призвати авїмєлєха сына ахітова, й вс $\hat{\mathbf{A}}$  сыны  $\hat{\mathbf{O}}$  тца  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  ієрє́и  $\hat{\mathbf{w}}$  номв $\hat{\mathbf{h}}$ .  $\hat{\mathbf{H}}$  прїндо́ша вс $\hat{\mathbf{h}}$  къ цар $\hat{\mathbf{h}}$ .
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  рече сахать: слыши ніть, сыне ахітовъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  рече: се, азъ, глаго́ли, господи́не.
- ΤΒΟΗΣ ΤΕ ΕΚΡΕΝ Τάκο Ε ΔΑΒί Δ., Η 3ΑΤΕ ЦΑΡΕ΄ Ε., Η ΚΗΑ΄ 3Ε ΕΓΕΜΕ 3ΑΠΟΒΕ ΔΕΜΕ ΤΒΟΗΜΕ, Η CΛΑ΄ ΒΕΝΕ ΕΕ ΔΟΜΕ ΤΒΟΕ΄ ΜΕ;

  15 Ε΄ ΔΑ ΔΗΕ΄ CE ΗΔΥΑ΄ ΣΕ ΒΟΠΡΟΙΙΑΤΗ Η Ε΄ Η ΕΚΑ΄ Ε΄ ΤΑ; ΗΝΚΑ΄ ΚΗ: ΔΑ ΗΕ
- 16  $\hat{H}$  рече царь сахат: смертію ўмреши, авімелехт, ты й весь домъ отца твоегю.

- 18 Ĥ ρεчè цáрь дωńкδ: швратисм ты, й оўстремисм на ієрє́н. Ĥ швратисм дши́къ су́ринъ, й оўви ієрє́євъ га́нихъ въ то́й дє́нь, три́ста па́ть мдже́й, всѣхъ носа́щихъ ѐфу́дъ:
- 19 μ Η Η Η Η Η ΑΝΕΝ ΤΕΡΕΊΚΟ ΤΟ ΓΙΕΝΉ Ο ΕΝΕΊΕ ΑΝΕΝ ΕΝΕΊΕ ΑΝΕΝ ΕΝΕΙΊΕ ΕΝΕΝ ΕΝΕΝ ΕΝΕΙΊΕ ΑΝΕΝ ΕΝΕΙΊΕ ΕΝΕΝ ΕΝΕΙΙΙΙΙΙ ΕΝΕΝ ΕΝΕΙΊΕ ΕΝΕΝ ΕΝΕΙΙΙΙΙΙ ΕΝΕΙΙΙΙΙΙΙ ΕΝΕΙΊΕ ΕΝΕΝ ΕΝΕΙΙΙΙΙΙ ΕΝΕΝ ΕΝΕΙΙΙΙΙ
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  возвъсти авїа $\theta$ аръ давідх, ដែк $\mathbf{w}$  изби сахать вс $\hat{\mathbf{h}}$  ієр $\hat{\mathbf{e}}$ и г $\hat{\mathbf{h}}$ ни.
- 22 Ĥ речè давідъ ко авїа рарв: в фдахъ въ день той, йкш тамш в фдинкъ суринъ, йкш возв ф возв ф ститъ са в лв: азъ ф смь виновенъ ш дв шахъ домв отца твоег ш: 23 с ф дй со мною, не бойсм, йкш и д ф же а ф в в зы щ в дв шй моей м ф сто, в зы щ в й дв шй твоей, йкш сохраненъ в в деши ты о у

мене.

- $\mathbf{1}$   $\hat{\mathbf{H}}$  возвъстиша давіду, глаго́лющє: сѐ, иноплемє́нницы облего́ша кеіль, и расхища́ютъ и попира́ютъ плоды.
- 2  $\hat{\mathbf{H}}$  вопроси давідъ  $\mathbf{r}_{A}^{\hat{\mathbf{J}}}$ а,  $\mathbf{r}_{A}$ аго́л $\mathbf{a}$ : ἄψε ποйд $\hat{\mathbf{d}}$  й йзбій йноплеме́нники сі $\hat{\mathbf{a}}$ ;  $\hat{\mathbf{H}}$  реч $\hat{\mathbf{e}}$   $\mathbf{r}_{A}^{\hat{\mathbf{J}}}$ ь: йд $\hat{\mathbf{h}}$ , й пов $\hat{\mathbf{t}}$ ди́ши йноплеме́нники сі $\hat{\mathbf{a}}$ , й спасе́ши кеіль.
- $3 \ \hat{H}$  р $\pm$ ша м $\pm$ х $\mp$ є давідшвы к $\pm$  нєм $\pm$ з: с $\pm$ , м $\pm$ зд $\pm$ во і $\pm$ д $\pm$ и боймс $\pm$ , й какш б $\pm$ д $\pm$ т $\pm$ , й $\pm$ ц $\pm$ йд $\pm$ м $\pm$  в $\pm$  к $\pm$ іль, в $\pm$  пл $\pm$ н $\pm$ инопл $\pm$ м $\pm$ нникшв $\pm$ вн $\pm$ д $\pm$ м $\pm$ з
- 4 Ĥ πριιλοχὰ ἐψὲ μαβίμα βοπροςύτι τὧα. Ĥ Ѿβτωμὰ ἐμὰ τὧω ử ρεчὲ ἐμὰ: βοςτάμα ử ςμάμα βα κείλω, ἄκω ἄςα πρεμακ ử ιμοπλεμέμμακα βα ρέμα τβοὰ.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  йдє давідъ й м $\hat{\mathbf{x}}$  ії є  $\hat{\mathbf{c}}$  г $\hat{\mathbf{w}}$  съ нимъ въ кеіль, й брашась со йноплем $\hat{\mathbf{c}}$ нники: й б $\hat{\mathbf{x}}$  жайша (йноплем $\hat{\mathbf{c}}$ нницы)  $\hat{\mathbf{w}}$  лица  $\hat{\mathbf{c}}$  г $\hat{\mathbf{w}}$ , й в $\hat{\mathbf{x}}$  скоты й $\hat{\mathbf{x}}$ ъ, й порази й $\hat{\mathbf{x}}$ ъ  $\hat{\mathbf{x}}$  звою великою, й спас $\hat{\mathbf{c}}$  давідъ жив $\hat{\mathbf{x}}$  чымь въ кеіл $\hat{\mathbf{x}}$ ъ.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  δώς το  $\hat{\mathbf{c}}$  τοῦ  $\hat{\mathbf{c}$  τοῦ  $\hat{\mathbf{c}}$  τοῦ  $\hat{\mathbf{c}$  τοῦ  $\hat{\mathbf{c}}$  τοῦ  $\hat{\mathbf{c}}$
- 7 Ĥ ΒΟ3ΒΦετής εάδηδ, ἄκω πρϊήμε μαβίμα βα κείλι. Ĥ ρενὲ εάδης: πρεμαμὲ ἐτὸ βίτα βα ρόμα μοὺ, ἄκω заκλωνής βωέμα βα τράμα (ἀμόψι) βρατὰ ἀ βερεὰ.
- $\mathbf{8}$   $\hat{\mathbf{H}}$  заповёда са $\hat{\mathbf{8}}$ лъ вс $\hat{\mathbf{6}}$ лъ лю́дємъ на бра́нь сни́ти въ кеі́ль, іа́ти даві́да и м $\hat{\mathbf{8}}$ жы  $\hat{\mathbf{6}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ .

- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  рече давідъ: г $\hat{\mathbf{J}}$ и в $\hat{\mathbf{x}}$ є ійлєвъ, слышавъ о $\hat{\mathbf{y}}$ слыша рабъ твой, йк $\hat{\mathbf{w}}$  йщетъ са $\hat{\mathbf{y}}$ ль пр $\hat{\mathbf{u}}$ на кеіль растлити гра́дъ мен $\hat{\mathbf{e}}$  ра́ди:
- 11 ӑщ $\epsilon$  заключи́тс $\kappa$ ; и ни҃в ӑщ $\epsilon$  сни́д $\epsilon$ т $\kappa$  сая́л $\kappa$ , ӑкож $\epsilon$  слы́ша раб $\kappa$  твой; г $\delta$ и б $\kappa$  ійл $\epsilon$ в $\kappa$ , возв $\kappa$ сти раб $\delta$  тво $\epsilon$ и $\delta$ .  $\delta$  р $\epsilon$ ч $\delta$  г $\delta$ ь: заключи́т $\epsilon$ х $\delta$ .
- 13 Ĥ воста давідъ й мужїє є̀гю съ нимъ, йкю четыреста, й йзыдоша й хеілы, й йдоша, йможе хотжху. Ĥ возвъстиша саялу, йкю оўгонзе давідъ й хеілы: й йстави йтй.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  сѣдє давідъ въ масєрє́мѣ въ постыни во оу́зи́нахъ, й сѣдѧ́шє въ постыни на горѣ зіфъ, въ земли знойнѣ: й йска́шє е̂го саблъ во всѧ̂ дни̂, й не предадѐ е̂гѡ̀ ҕҡъ въ ро́цѣ е̂гѡ̀.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́д $\mathbf{t}$  давід $\mathbf{t}$ , йк $\mathbf{w}$  исходит $\mathbf{t}$  саба $\mathbf{t}$  искати єго: и давід $\mathbf{t}$  ба́ш $\mathbf{t}$  на гор $\mathbf{t}$  знойн $\mathbf{t}$ , в $\mathbf{t}$  дубра́в $\mathbf{t}$  зі $\mathbf{t}$
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  воста ішна $\hat{\mathbf{h}}$ анъ сы́нъ са́вловъ й йдє къ давід $\mathbf{g}$  въ дубра́в $\mathbf{g}$ , й  $\hat{\mathbf{g}}$ твєрди ру́ц $\mathbf{g}$  єг $\hat{\mathbf{h}}$  во г $\hat{\mathbf{h}}$  $\hat{\mathbf{h}}$ ,
- 17 μ ρενέ κω μεμδ: με σόμα, ἄκω με μματι ωσράςτη τεσέ ρδκα ότια μοετώ ς αδλα, μ τω μμαμι μάρςτβοβατη βο ίμλη, μ άξω δάξο πο τεσά χρδιίμ, μ ς αδλω ότεμω μόμ οξβάξα τάκω.

- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  положи́ста ова завѣтъ пред гд̂ємъ: й сѣдѧ́ше даві́дъ въ дбра́вѣ, а і̀ ина $\mathbf{\theta}$ а́нъ  $\mathbf{u}$ и́дє въ до́мъ сво́й.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  изыдоша зїфєє  $\mathbf{\varpi}$  знойным земли къ сахлу на холмъ, глаголюще: не се ли давідъ скрысм оў насъ въ мессарь во оўзинахъ въ дубравь на холмъ ехелатсть, йже йдесную ієсемона;
- 20 μ μμτ βς έχε πο αδωμ μαρέβτ κο μςχοχαέμι», αα ςμάζεττ (ΰρ βο) κτ μάμτ: заключиша во έγο βτ ρέκμ μαρέβω.
- 21 H рече ที่พъ เสชิกъ: благословени вы гдеви, สีหพ побольсте พ мнь:
- 22 μα μτε η η η γροτό βυτε έψε, μ πο τη άμτε μτο έρω, μα τα κάκω πρεχήτριτω:
- 23 й видите й оўразхичейте  $\hat{\mathbf{w}}$  всехть местехть, йдеже той крыетсм, й возвратитесм ко мне на готово, й йд $\hat{\mathbf{x}}$  съ вами: й б $\hat{\mathbf{x}}$ деть, аще ёсть на землй, йзыскати ймамъ ёг $\hat{\mathbf{w}}$  во всехть тысмцахъ і $\hat{\mathbf{x}}$ диныхъ.
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$  восташа  $\mathbf{3}$ їфєє, й йдо́ша прєд са $\hat{\mathbf{8}}$ ломъ: давідъ же й м $\hat{\mathbf{8}}$ жїє  $\hat{\mathbf{6}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  б $\hat{\mathbf{6}}$ х $\hat{\mathbf{8}}$  въ п $\hat{\mathbf{8}}$ сты́ни ма $\hat{\mathbf{w}}$ нъ къ  $\hat{\mathbf{3}}$ апад $\hat{\mathbf{8}}$   $\hat{\mathbf{w}}$ десн $\hat{\mathbf{8}}$ ю  $\hat{\mathbf{6}}$ есємо́на.
- 25 Й йде сабат й мбжїє ёгю йскати давіда. Й возвъстиша давідв, й сниде ко каменю йже въ постыни маюнъ. Й оуслыша сабат, й погна всабат давіда въ постыню маюнъ.

- 26 Ĥ йд添шє саблъ й мбжїє ѐгѿ ѿ страны горы ѿсюдв, давідъ

   жє вѣ й мбжїє ѐгѿ ѿ страны горы ѿонбдв: й вѣ давідъ

   оўкрыва́мсм йтй ѿ лица саблм, а саблъ й мбжїє ѐгѿ

   ѿполчишасм на давіда й на мбжы ѐгѿ ӹти йҳъ.
- **27**  $\hat{\mathbf{H}}$  пріїндє в  $\hat{\mathbf{t}}$ стник  $\hat{\mathbf{t}}$  к  $\hat{\mathbf{t}}$  са $\hat{\mathbf{t}}$  з  $\hat{\mathbf{t}}$  нападоша иноплем  $\hat{\mathbf{t}}$  на  $\hat{\mathbf{t}}$
- 28 Й возвратисм сабать не гнати всавдть давіда, й йде противу йноплеменникшмт: сегш ради наречесм мівсто оно камень раздітаенный.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  воста давідъ  $\mathfrak{W}$ т $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$  й с $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$  во  $\hat{\mathbf{z}}$  $\hat{\mathbf{z}}$ йна $\hat{\mathbf{z}}$ ъ  $\hat{\mathbf{z}}$ нгадд $\hat{\mathbf{z}}$ .
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  бысть  $\hat{\mathbf{c}}$ гда возвратисм са $\hat{\mathbf{z}}$ лъ всп $\hat{\mathbf{m}}$ ть  $\hat{\mathbf{w}}$  йноплем $\hat{\mathbf{c}}$ нникъ, й возвъстиша  $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{z}}$ , глаго́лющ $\hat{\mathbf{c}}$ :  $\hat{\mathbf{c}}$ , дав $\hat{\mathbf{z}}$ дъ въ п $\hat{\mathbf{z}}$ ст $\hat{\mathbf{b}}$ ни  $\hat{\mathbf{c}}$ нг $\hat{\mathbf{z}}$ дст $\hat{\mathbf{b}}$ й.
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$  вз $\hat{\mathbf{A}}$  са $\hat{\mathbf{\delta}}$ лъ съ собою трѝ ты́смщы м $\mathbf{\delta}$ жєй избра́нныхъ  $\mathbf{w}$  всег $\hat{\mathbf{w}}$  ійлм и йде искати давіда и м $\mathbf{\delta}$ жей  $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  пр $\hat{\mathbf{\delta}}$ м $\hat{\mathbf{w}}$  лиц $\hat{\mathbf{\delta}}$  саддеємъ:
- 4 μ πριήμε μο ετάμω παεόμωχω на πότη, μ εθ τάμω βερτέπω: μ εαόμω βημάς μεπρασμημέτητα, μαβίμω жε μ μόχιε έτω βο βηθτρεημάχω βερτέπα εθμάχδ.
- 5 Ĥ ρέωα μέχειε μαβίμωβω κα μεμδ: εξ, μέμα εξί, ω μέμχε ρενέ ελά τεβε πρεμάτη βρατά τβοετό βα ρέμα τβοή, η εοτβορήωη ἐμδ ἄκοχε οζτόμηο πρεμ όνημα τβοήμα. Ĥ βοετά μαβίμα, η Φρέτα βοεκρήλιε όμέχμω εαδλη ωταμ.
- 6 Й высть по сихъ, и вострепета давіду сердце егю, йкю Фраза воскриліє одежды сабли:
- 7 μ ρετέ μαβίμω κω μδωέμω εβοθμω: Η Η Κάκοωε μι Ε τίξα, ἄψε εοτβοριο Γλαγόλω εέμ γοεπομή Η Μοεμδ χριτό τίξη Ε έκε Η Αθετώ ράκδ μοιο Η Αθες Είνω χριτός τίξε Είνω εέμ.
- f 8 f H оувъща давідъ му́жы сво $f \hat{n}$  словесы й не даде ймъ воста́вшымъ оу́ви́ти сау́ла.  $f \hat{H}$  воста̀ сау́лъ, й сни́де на пу́ть.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  ជំរុស់  $\mathbf{L}$  ជូនវែង ៩៤៤៥ ជួង ៩៤៤ ជំរុំ ៩៤០២ គំរុំ ៩៤០២ ជំរុំ មិនរួចមិន ៤០៩០១ ជំរុំ មិនរួចមិនរួចមិន ៤០៩០១ ជំរុំ មិនរួចមិន

всивдъ себе, й преклонисм давідъ лице́мъ своймъ до земли, й поклонисм е́м $\delta$ .

10  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$ 

11 τὲ, μηέτι βύμτα ὅνι τβοὰ, ἄκω πρεμαμέ τω τἦι μηέτι βυ ρόμτ μοὰ βυ βερτέπτ, ἀ με βοιχοττίχω οβράτα τεβὲ, ἀ ποιμαμτίχω τῶ, ἀ ρτίχω: με μαμειὰ ρόκὰ μοεῶ μα σότπομα μοεσὸ, ἄκω πομάζαμμικω τὧεμι τέμ ἔτι:

12 ử τὲ, Βοτκράλιε ὀλέκλω ΤΒοεὰ Βὰ ρεμά Μοέμ, ἄςὰ Ϣάχὰ Βοτκράλιε ὀλέκλω ΤΒοεὰ, ử με οὐράχὰ Τερὲ: ử οὐρας εναθά, ử βάκλα μάτα ενόσω Βὰ ρεμά Μοέμ, μακὲ μεμέτα ενόσω Βὰ ρείς Μοέμ, μακὲ μεμέτα ử πρες όρττβα, μακὲ το τράμαχὰ κὰ Τερά, ἀ Τὰ ἄψεωμ λεωὰ Μοεὰ ἀξάτα δὲ:

14 ἄκοжε ΓλαΓόλετα πρήττα Αρέβηκα: Ѿ Бεззакώнникъ ѝзы́дεтъ πρεατδπλέμιε: ρδκά жε μολ με βέλετъ на тλ:

15 ѝ μμτ τω, μαριο ιμλεβω, έαντ κοιω ὐαχόλμωμι; κοιο τω Γόμμωμι; έαντ λη πα οζ μέρωα ѝ έαντ το ελοχο ελύμωκ;

16 λα βέλετω Γλω αδλίω ѝ Εματήτελο μεχλό μμου ѝ το εόν, λα βίλμτω Γλω ѝ αξλητω αξλω μόν, ѝ ωαξλητω μλω Ερδκο Το ελω. 17  $\hat{\mathbf{H}}$  δώς τις, έγαλ ςκοηνά αμβίας γιατόλις ς $\hat{\mathbf{h}}$ , γιατόλις κας ςαδίας,  $\hat{\mathbf{h}}$  ρενέ ςαδίας: Τβόμ λη γιάς ςέμ, νάμο μαβίμε;  $\hat{\mathbf{H}}$  βοζαβήχε ςαδίας γιάς ςδόμ  $\hat{\mathbf{h}}$  βος πιάς κας  $\hat{\mathbf{h}}$ 

18 Ĥ ρετὲ caốλς κτ μαβίμδ: πράβεμενς ἐcὰ τὰ πάτε μενὲ, ἄκω τὰ βοζμάλς μὰ ἐcὰ βλασάλ, ἄζς κε τεβτὰ βοζμάχς 5λάλ:

19 ử τὰ βοζβτατήλς μὰ ἐcὰ μνέςς, τὰκε cotβορήλς μὰ βλασάλ, ἄκω ζακλυτά μλ στὰ βτα ρέκα τβολ μνέςς, ử νε οὐβήλς μλ ἐcὰ:

20 ử τὰκοκε ἄψε κτὸ ἀβρτάλς βω βρασά cβοεσό βς πετάλα, ử Ποζατάλς βω ἐσὸ βς πότς βλασάλ, τὰ κοκε τὰ cotβοράλς ἐλὰ βλασάλ, τὰ κοκε τὰ cotβοράλς ἐcὰ μνέςς:

21 й нй сè, азъ в жиъ, акш царюм царствовати ймаши, й стати ймать въ руцв твоей царство ійлево:

22 й нй кленисм ми гдемъ, акш не искорениши стемене моегш по мн й и не погубиши ймене моегш Ш дому отца моегш.

23  $\hat{\mathbf{H}}$  кла́тся давідъ сая́ля.  $\hat{\mathbf{H}}$  ѿйдє сая́лъ на мѣ́сто своѐ, давідъ же й му́жїє ѐгѡ̀ взыдо́ша въ мессе́ру тѣ́сную.

## **L**1489 25

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  оўмрє самвиль, й собрашась весь ійль, й плакашась егю, й погребоша его въ домв его во арма $\mathbf{\theta}$ ємь.  $\hat{\mathbf{H}}$  воста давідь, й сниде въ пвстыню маюню.
- 2 Η εθ τελοβέκω βω μαών μι τταμά ξτω το καρμίλω, ή τελοβέκω βελίκω βωλώ: ή τεμδ δβέμω τρη τωτωμω ή κόσω τωτωμω: ή βωτω ξτμά ττρημαμω τταμά τβοώ τα καρμίλω:
  3 ἤμω με τελοβέκδ μαβάλω ή ἤμω με τὰ ἐτω ἀβιτέα: ή με καθ ἐτω βλατά τμώτολομω ή μοβρά βσόρομω βωλώ, μέχω με ἐλ τελοβέκω μέτοκω ή λδκάβω βω ματημάμιμχω ή τελοβέκω ββωτρομράβεμω.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  оўслыша давідъ въ пустыни, йк $\mathbf{w}$  стрижє́тъ нава́лъ на карми́л $\mathbf{t}$  стада сво $\hat{\mathbf{a}}$ .
- 5 Η ποτλά μαβίμω μέτωπь όπροκώβω ή ρεчέ όπροκώμω: взыщите на кармиль й йдите къ навалу й вопросите єго йменемъ моймъ съ миромъ,
- 6 й рцытє сїм: здравъ ли есй ты й домъ твой, й всм твом здрава ли суть;
- 7 й ніт сè, оўслышахъ, йкш стригутъ тевт ніт пастусй твой, йже втша съ нами въ пустыни, й не возбранихомъ ймъ, й не повелтхомъ ймъ ничесшже во всй днй, егда втша на кармиль:
- 8 вопросії отрокώвъ твойхъ й возвѣстѧ́тъ тії: й да шарѧщотъ отроцы твой благода́ть пред очима твойма, йкш

въ день благъ прїндохомъ: даждь орбо ній єже швржщетъ рука твой отрокшмъ твоймъ й сыну твоєму давіду.

- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  прїндо́ша отроцы давідшвы й глаго́лаша словєє сі $\hat{\mathbf{h}}$  къ нава́л $\delta$ , по всѣмъ глаго́лшмъ си̂мъ ймєнємъ давідовымъ.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  возскочи навалъ и  $\mathbf{w}$ въща отрок $\hat{\mathbf{w}}$ мъ дав $(\mathbf{z})$  див $(\mathbf{z})$  реч $\hat{\mathbf{e}}$ : кто дав $(\mathbf{z})$ , и кто с $(\mathbf{z})$  с $(\mathbf{z})$  ди $(\mathbf{z})$
- 11 й возмя ли хльбы мой й віно мой й закланам мой, йже заклахъ стригящымъ мой овцы, й дамъ ли шнам мяжемъ, йхже не вымъ шкядя сять;
- 12 Й возвратишась отроцы давідшвы потємъ своймъ, й возвращшесь пріндоша й возвъстиша давідо по глаголимъ симъ.
- 13 Ĥ ρενὲ μαβίμω μδκέμω εβοθμω: πρεπολωμητες κίθκμο ὀρδκϊεμω εβοθμω. Ĥ πρεπολεαωας ὀρδκϊεμω εβοθμω, ἢ εάμω μαβίμω πρεπολεας μενέμω εβοθμω, ἢ ἢμόωμα βελιξίμω μαβίμα, ἄκω νετώρεςτα μδκέβ, ἢ μβιξίτη ἢχω ἀςτάωας ἢ εοεδμωβω. 14 Ĥ ἀβιτέμ κεμιξί μαβάλοβιξί ποβιξίμα ἐμθης ὅτροκω, γλαγόλω: εὲ, πρηςωλὰ μαβίμω ποελώ Ϣ πδετώμη βλαγοελοβήτη γοεπομήμα κάωεγο, ὅμω κε Ϣβρατής ω μήχω:
- 15 μέχιε жε σλάζη (σέωα) нάμι 5 τλώ, нε возбранάχε нάμι, ниже повельваχε нάμι что во всώ днй, въ нάже бехомъ съ ними:

- 16 й сущымъ намъ на сель, аки стына выша окрестъ насъ, и въ нощи и во дни, по вся дни въ наже выхомъ съ ними пасуще стада:
- 18 Й потщасм авїгє́а, й взж двѣсти хлѣбшвъ й два сос8да вїна й пать овє́цъ оустроєныхъ й пать мѣръ мвки чистым й кошницв гроздїм й двѣсти вазаницъ смоквей, й возложи на ослата,
- 19 μ ρετέ κο ότροκώμα εβοθμα: πουμήτε πρεμο μιόθ, μ εξ, άτα βελάτα βάτα μάχ. Μέχε κε εβοεμέ με βοζβάττη.
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  តស់កេច, вседшей ਵੱй на ослицу и схода́щей въ подгорїє, и сè, давідъ и му́жїє ѐгѡ̀ ида́ху сопротиву ѐа̀, и сретє и̂хъ.
- 21 Й рече давідъ: войстиння всяє вся навалюва сохранихъ въ постыни, й ничесоже повелехъ взяти С всехъ вже его, й воздаде ми слая за благая:
- 22 cià да сотворитъ бтъ давід й cià да приложитъ, аще до оўтра шставлю ш всёхъ наваловыхъ даже до мочащагшся къ стѣнѣ.
- 23  $\hat{H}$  оўви́д $\hat{\pi}$  авїг $\hat{\epsilon}$ а давіда, й потщаєм й скочй со осл $\hat{\pi}$ т $\hat{\epsilon}$ , й пад $\hat{\epsilon}$  пр $\hat{\epsilon}$ д давідом $\hat{\tau}$  на лиц $\hat{\epsilon}$  сво $\hat{\epsilon}$ , й поклони́см  $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\delta}$  до з $\hat{\epsilon}$ мл $\hat{\mu}$ ,

- **24** й падѐ на но́ги ểгѡ й речѐ: во мнѣ, господи́не мо́й, непра́вда мо̀м: да глаго́летъ ны́ть раба тво̀м во о́ушы твоѝ, й посл $\delta$ шай слове́съ рабы твоє̀м:
- 27 μ μητ Βοζωή Ελαγοςλοβέμιε είξ, έχε πρυμες ραβά τβολ γοςποζήμο Μοξωδ, μ ζάχζι Οτροκώμι πρεζετολίμων γοςποζήμο Μοξωδ:
- 28 Ѿимѝ нй неправду равы твоє , йкш твор сотворить г ф ь домъ в френъ господину моєму, йкш на врани господина моєг ш г ф ь спобореть, й злова не швржщется въ тев ф никог даже:
- 29 μ άψε востанетъ челов къ гонай та й йщай двшй твоеа, й бядетъ двша господина моегш привазана соязомъ жизни ву гаа бга, й двшв врагшвъ твойхъ поразиши пращею посредв пращи:

- 31 μ με βέλετα τεβά ει μέργοςτα μ εοβλάγμα εέρλη τος πολίμα μοες ω, έχε μιλιϊκτι κρόβα μεποβίμηδω τέμε μ επαςτή ρέκε εβοθ εεβά: μ λα βλάγο εοτβορήτα τὰ Γος πολίμη μοεμέ, μ βος πολική μος κρόβος εκβορήτα εξά και σος πορήτα εξά.
- 32  $\hat{H}$  p єчѐ давідъ ко авїгє́и: блівє́нъ гдь біть ійлєвъ, йже посла та днє́сь на срѣтенїє ми,
- 33 й благослове́нъ совѣтъ твой, й благослове́на ты оўдержа́вшам мм въ де́нь се́й йтѝ на проли́тїє кро́ве, й спасти́ ми ру́ку мою̂:
- 34 ὀβάνε жύβω τὖω βτω ἰйλεβω, йжε βοζεραμά Μα Δμέςω 5λο сотворити тεβω: ζαμε βω με ποτιμάλας ѝ με πραιμλά ἐςὰ на срѣтенї миш, тогда рѣχω: ἄιμε ιὐςτάμετς наβάλδ μο οўтренняти свѣта моча́шійся къ стѣнѣ.
- 35 Й прій давідъ В роко єй вся, віже принесе ємд, й рече є́й: йдй съ миромъ въ домъ свой: виждь, послошахъ гласа твоєгю й прійхъ лице твоє.
- 36  $\hat{\mathbf{H}}$  прійдє авігє́а къ нава́л $\delta$ : й сѐ, оў нег $\hat{\mathbf{w}}$  пи́ръ въ дом $\hat{\mathbf{\delta}}$  е́г $\hat{\mathbf{w}}$ , й к $\hat{\mathbf{w}}$  пи́ръ царе́въ: й се́рдце нава́лово ве́село въ не́мъ, й то́й пі́анъ до  $\mathbf{S}$ тла̀а.  $\hat{\mathbf{H}}$  не возвъсти авіге́а нава́л $\delta$  глаго́ла ни вели́ка ни ма́ла до свѣта оўтреннъг $\hat{\mathbf{w}}$ .

- 37 Й бысть заятра, ёгда йстрезвисм наваль В віна, повіда ему жена ёгш вся глаголы сія, й ўмре сердце ёгш въ немъ, й той бысть йкш камень.
- 38  $\hat{\mathbf{H}}$  бы́сть  $\hat{\mathbf{m}}$ к $\mathbf{w}$  де́с $\mathbf{m}$ ть дній,  $\hat{\mathbf{u}}$  пораз $\hat{\mathbf{u}}$  г $\hat{\mathbf{g}}$ ь нава́ла,  $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{v}}$ мр $\epsilon$ .
- 39 Ĥ οζελώμα μαβίμω ἀ ρενὲ: Ελέβεκω τἦω, ἄκε εδμὰ εδμω εδμω ποκομέκιω Μοετὼ Ϣ ρδκὰ καβάλη, ἀ ραβὰ εβοετὸ οζμερκὰ Ϣ ρδκὰ ελώχω, ἀ ελόβδ καβάλη ἀβρατὰ τὧω κα τλαβδ ἐτὼ. Ĥ ποελὰ μαβίμω ἀ τλαγόλα κο ἀβϊτέμ ποώτη ἢ εξβὰ κω κεκδ.
- **40**  $\hat{\mathbf{H}}$  прїндоша отроцы давідшвы ко авїгє́и въ карми́лъ, и рѣша ей, глаго́лющє: давідъ посла насъ къ тєвѣ, да тъ по́ймєтъ сєвѣ въ жен $\hat{\mathbf{g}}$ .
- **41**  $\hat{\mathbf{H}}$  воста й поклони́см до зємли лицє́мъ й рєчє̂: сѐ, рава тво  $\hat{\mathbf{H}}$  въ рабы́ню оумыва́ти но́ги о̀трок $\hat{\mathbf{W}}$ мъ твоймъ.
- **42**  $\hat{\mathbf{H}}$  воста авїгє́а, й всѣдє на осла, й пать дѣвицъ йдахх вслѣдъ е̂а, й пойдє вслѣдъ отрокώвъ давідовыхъ, й бы́сть е̂м $\hat{\mathbf{y}}$  въ жєн $\hat{\mathbf{y}}$ .
- 43  $\hat{\mathbf{H}}$  ахінааму помтъ давідъ  $\mathfrak{W}$  ієзраєлм, й б $\pm$ ст $\pm$ ем $\hat{\mathbf{W}}$  обв $\pm$ жены.
- **44** Сабать же дадѐ мелхо́л дще́рь свою жену давідову фалтію сы́ну амісову йже  $\mathbf{w}$  ро́ммы.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  прїндоша зїфєє  $\mathbf{W}$  знойным къ сахах на холмъ, глаго́лющє: сѐ, давідъ скры́см оў насъ на холмѣ е̂хела́ $\mathbf{\theta}$ ъ, пр $\hat{\mathbf{m}}$ м $\mathbf{W}$  ієссємо́нх.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  воста сая́лъ, й сни́дє въ посты́ню зі́фъ, й съ ни́мъ трй ты́сљиы може́й избра́нныхъ  $\mathbf{\Xi}$  ійлљ, йска́ти даві́да въ посты́ни зі́фъ.
- $\mathbf{3}$   $\mathbf{\hat{H}}$  шполчисм сая́лъ на холмѣ еҳєла́въ йжє пра́мш ієссємо́ну при путѝ, давідъ жє сѣдѧ́шє въ пусты́ни.  $\mathbf{\hat{H}}$  ви́дѣ давідъ, а́кш й́дєтъ сая́лъ в́слѣ́дъ ѐгѡ̀ въ пусты́ню,
- 4 មំ посла давідъ согладатан, មំ раз8អេចិ, ដែល ម័дєтъ са8лъ гото́въ មំថ្ងំ кеіла:
- 5 μ Βοςτά χαβίχω ὦταμ, μ βημάς βω μιξίτο, μαξίκε πονήβαμε αδλώ, μ τάμω βάμε ἀβερήρω ζώρω ημέροβω, πέρβωμ βοεβόχα ἐτὼ, μ ζαδλώ ζπάμε βω κολεςτήμω μάρςτωμ, μ λώχιε ἀπολυμβιμές ι ἀκρέςτω ἐτὼ.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  ឃឹងចម្លេង давідъ й речѐ ко авїмеле́х $\delta$  хетте́ин $\delta$  й ко аве́ссть сын $\delta$  сар $\delta$ ин $\delta$  брат $\delta$  аша́влю, глаго́л $\delta$ : кто вни́детъ со мно́ю къ са $\delta$ л $\delta$  въ по́лкъ;  $\hat{\mathbf{H}}$  речѐ аве́сса: азъ вни́д $\delta$  съ тобою.
- 7 Ĥ внидоста давідъ й авєсса въ люди нощію: й сѐ, сая́лъ спа́й сно́мъ въ колесни́цѣ ца́рстѣй, й копіѐ ѐгѡ водруже́но въ зє́млю при главѣ ѐгѡ̂, авени́ръ же й во́ини ѐгѡ̂ спа́ху шкрестъ ѐгѡ̂.

- $8 \ \mathring{H}$  рече авесса къ давіду: заключи г $\mathring{h}$ ь днесь врага твоего въ руць твой, й нйь поражу его копїємь въ землю единожды, й не повторю ему.
- 9 Ĥ ρενε μαβίμω κο ἀβέςς τι ε εξικαμά ἐτω, ἄκω κτὸ προς τρέπω ρέκε ς βοθ τα χρίς τὰ τἦτω, ἀ τεποβάτεν βέχετω; 10 Ĥ ρενε μαβίμω: χάβω τὧω, ἄψε τε τὧω ποραζάτω ἐτὸ, ἀλὰ μέτω τρίμμετω, ἀ εξικαμέτω, ἀλὰ το κράτω ς κτώς το και το
- 11 да нε відетъ мій 🕏 гіда нанестій рібкі мою на хріїстій гідня: й ній возмій копії є 🕏 возглавіт є єгіш й сосідъ водный, й Сібань мій ш севів.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  прєйдє давідъ на  $\hat{\mathbf{w}}$ нъ полъ й ста на верст горы йздалє́ча, й мно́гъ вт путь между йми.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  воззва давідъ къ людемъ, й авениру рече глагола: не  $\mathbf{B}$  въщаєщи ли, авенире;  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{B}$  въща авениръ й рече: кто ты еси зовый ма;
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  рече давідъ ко авениру: не мужъ ли єсй ты; й кто, йкоже ты, во ійли; й почто не храниши господина твоєгю цар»; йкю вниде єдинъ  $\mathbf{W}$  людій оўбити господина твоєго цар»:

16 й не влаго сї (уфлю), єже сотвориль єсй: живъ гаь, йкю сынове смерти вы, не хранжщій господа своєго царж хріста ганж: й нйт виждь, гат єсть копі царево й сосбат водный, йже вты при главт єгю;

17 Ĥ ποσηὰ ταδη τηάς τα μαβίσου ѝ ρενὲ: Τβοῦ πα Γπάς τέй, 
νάσο σαβίσε; Ĥ ρενὲ σαβίσω: ἄσω ράβω Τβοῦ, Γόςποσα цαρὸ.

18 Ĥ ρενὲ σαβίσω: ποντὸ Γόημωμ ραβὰ Τβοῦς, Γόςποσα цαρὸ;

ἄκω ντὸ (τὰ) τογρωμάχω; ѝ κάπ ἀβρωτες βο μηθ ηεπράβσα;

19 ᢥ μμω σα ποςηδωρετω Γοςπόσω μόй μάρω Γπαγόπωβω ραβὰ τβοῦς ὰψε βια ποωμράς τω τὰ μα μὰ, σα βέσετω βιαγοβόημα κέρτβα Τβοὰ: ἄψε κε εδίμοβε νελοβωνες τη, πρόκηπτα τία πρεξ Γξεμω, τα κω ἀβγημάμα μὰ σμές με ογτβερσάτας βω κρέβια Γξημ, Γπαγόποψε: ποῦσὰ, ραβότα βορώμω νέκσμω:

20 ᢥ μμω σα με πασέτω κρόβω μοὰ μα ξέμην πρεξ παμέμω Γξημμω, τὰκω ἀβώσε μάρω ἐῦπεβω ἀςκάτα σδωμὰ μοῦλ, ᢥ Γόματω τὰκοκε μοψημά βράμω πο Γοράμω.

**21**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$ 

22  $\hat{H}$  ប្រចាំង ្មាំង អ្នក  $\hat{H}$  ប្រចាំង អនុការ អនុក អនុការ អនុក អនុការ អនុក អនុការ អនុការ អនុការ អនុក អនុការ អនុការ អនុក អនុការ អនុ

- 23 ử τἦς μα βοζβρατύτς κοεμέχαο πο πράβμα ἐτὼ ử πο βάρα ἐτὼ: ἄκοжε πρεμαμέ τω τὧς μπέςς βς ρέμα μοὺ, ử με βοςχοτάχς μαμεςτὰ ρδκὰ μοεὰ μα χρϊςτὰ τὧμω:
- **24**  $\vec{u}$   $\vec{c}$ ,  $\vec{a}$   $\vec{k}$   $\vec{o}$   $\vec{e}$   $\vec{o}$   $\vec{o}$   $\vec{e}$   $\vec{o}$   $\vec{o}$   $\vec{o}$   $\vec{e}$   $\vec{o}$   $\vec{o}$
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$

- 1 μ ρενε μαβίας βς τέραμω τβοέμς, Γλαγόλω: Ηνώ βπααδ βς αξέης ξαμής βς με εξάμης βς και ταδλία, μ ης εξάμετς μιὰ ελάγο, ἄιμε ης τπατότω βς ταδλία μια πρετάμετς ταδλίς μτα με κα βο βτάκομς πρεμάλι μια πρετάμετς ταδλίς μτα με κα βο βτάκομς πρεμάλι μια εξές μ τη τατότω με κα βο βτάκομς πρεμάλι μα επατάμετς με τη του και με με του και με του
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  воста давідъ й шє́сть сю́тъ муже́й йже съ ни́мъ, й йде ко агху́су сы́ну амма́хову царю̀ ге́ $\boldsymbol{\theta}$ ску.
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$  пребысть давідъ оў агх $\delta$ са въ ге́ $\theta$ ть, самъ й м $\delta$ жїє ѐг $\hat{\mathbf{w}}$  всй й домъ ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ , й давідъ й обт жены ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ , ах $\hat{\mathbf{u}}$  набамъ і ав $\hat{\mathbf{u}}$ ге́зранлітынъ й ав $\hat{\mathbf{u}}$ ге́а жена навала карми́лскаг $\hat{\mathbf{w}}$ .
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  возвъстиша са $\hat{\mathbf{x}}$ лх,  $\hat{\mathbf{x}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{w}}$ въ $\hat{\mathbf{x}}$  дав $\hat{\mathbf{x}}$ д въ  $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{y}}$   $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{y}}$   $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{y}}$   $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{y}}$   $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{y}}$   $\hat{\mathbf{y}}$
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  μαμὲ ἐμιὰ ἀγχάς β β μέκη τόμ ς εκελάς τος ς ες τω ράμη δώς τη μαρω ἐδμέκος ς εκελάς τος μο μηέωνης μηὲ.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  бы́сть число̀ дній, въ на́жє сѣда́шє даві́дъ на сєлѣ и̂ноплємє́нничи, чєты́ри мц̂ы.
- 8 Й восхожда́шє даві́дъ й му́жїє є̀гѡ̀ й напада́ху на всѧ́каго гессе́ра й на амаликіта, й сѐ, земла̀ населѧ́шесѧ Ѿ ламсу́ра й до землѝ є̀гу́петскїѧ:

- 9 μ ποραжάшε давідъ зέмлю, μ нε ψεταвлώшε въ живыхъ мужеска πόλη μ женска: μ взимаху стада, μ вуйвшлицы μ δελώτα, μ вельлюды μ ρμίσω, μ возвращающесь πρихождаху ко агхусу.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  рече  $\hat{\mathbf{a}}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{\chi}$   $\hat{\mathbf{x}}$   $\mathbf{c}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{a}$   $\mathbf{g}$   $\mathbf{g$

11 й мүх жеска полу й женска не йставлах въ живых терь вводити въ геръ, глагола: да не возвъстатъ въ герь на насъ, глаголюще: ста творитъ давідъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  сте йправданте егй во вса дни, въ наже съдаще давідъ на сель йноплеменничи. 12  $\hat{\mathbf{H}}$  оувъриса давідъ агхусу этлй, глагола: ймерзынтемъ ймерзы въ людехъ свойхъ во йли, й будетъ ми рабъ во выки.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  высть во дни йны, и собрашасм иноплеменницы въ полки свой изыти братисм со ийлтмны.  $\hat{\mathbf{H}}$  рече агхусъ къ давіду: разумѣм разумѣй, йкш со мною изыдеши на брань ты и мужїє твой.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$ єчѐ давідъ ко агх $\hat{\mathbf{z}}$ сотвори́тъ рабъ твой.  $\hat{\mathbf{H}}$  речѐ агх $\hat{\mathbf{z}}$ съ къ давід $\hat{\mathbf{z}}$ :  $\hat{\mathbf{z}}$ т $\hat{\mathbf{z}}$ мже началника храни́телей т $\hat{\mathbf{z}}$ л $\hat{\mathbf{z}}$  (моєм $\hat{\mathbf{z}}$ ) поставлю  $\hat{\mathbf{z}}$  во вс $\hat{\mathbf{z}}$  дн $\hat{\mathbf{u}}$ .
- $\hat{\mathbf{H}}$  самхиль оўмре, й рыда́ше по не́мъ ве́сь ійль, й погребо́ша е́го̀ во арма $\hat{\mathbf{H}}$ е́мѣ во гра́дѣ е́гѡ̂: й сахлъ йзбй чревоба́сники й волхвы землй свое $\hat{\mathbf{h}}$ .
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  собра́шасм иноплеме́нницы и прїндо́ша и шполчи́шасм въ сшна́мь: и собра саблъ вс $\hat{\mathbf{h}}$  му́жы ійлевы, и шполчи́шасм въ гелвує.
- $\hat{\mathbf{H}}$  ви́д $\hat{\mathbf{t}}$  са $\hat{\mathbf{y}}$ ль полки иноплеме́нничи, и оу̀бож́сж, и оу̀жасе́сж се́рдце ѐг $\hat{\mathbf{w}}$  த $\hat{\mathbf{t}}$ л $\hat{\mathbf{w}}$ .
- $\mathbf{6}$   $\hat{\mathbf{H}}$  вопроси сахать г $\hat{\mathbf{A}}$ а, й не  $\hat{\mathbf{U}}$ въщи  $\hat{\mathbf{E}}$ м $\hat{\mathbf{A}}$  г $\hat{\mathbf{A}}$ ь ни во сн $\hat{\mathbf{E}}$ , ни во пророц $\hat{\mathbf{E}}$ хъ.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$

поволувій мі чрєвоволшєєствомъ, і возведи ми, є гоже рекі ти.

- $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf$
- $\hat{\mathbf{H}}$  кл $\hat{\mathbf{h}}$  словеси семъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$  рече жена сахах: кого возведх ти;  $\hat{\mathbf{H}}$  рече сахал: самхила возведи ми.
- $\hat{\mathbf{H}}$  вид  $\hat{\mathbf{H}}$  жена самбила,  $\hat{\mathbf{H}}$  возгласи гласом  $\hat{\mathbf{H}}$  велїнм  $\hat{\mathbf{H}}$ ,  $\hat{\mathbf{H}}$  рече жена къ сабав: почто ма прельстиль еси;  $\hat{\mathbf{H}}$  ты еси сабав.
- $\hat{\mathbf{H}}$  рече  $\tilde{\mathbf{e}}$ й царь: не бойсм, рцы кого вид  $\mathbf{t}$ ла  $\hat{\mathbf{e}}$ си;  $\hat{\mathbf{H}}$  рече  $\hat{\mathbf{e}}$ ли  $\hat{\mathbf{e}}$  жена: боги вид  $\mathbf{t}$   $\mathbf{t}$  восход  $\hat{\mathbf{e}}$ ны  $\hat{\mathbf{t}}$   $\hat{\mathbf{t}}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{e}}$
- $\hat{\mathbf{H}}$  рече  $\tilde{\mathbf{e}}$ й: что познала  $\hat{\mathbf{e}}$ сй;  $\hat{\mathbf{H}}$  рече  $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{b}}$  (жена): (видъхъ) м $\hat{\mathbf{b}}$ жа стара восхода́ща  $\hat{\mathbf{u}}$  землй,  $\hat{\mathbf{u}}$  с $\hat{\mathbf{e}}$ й  $\hat{\mathbf{u}}$ волч $\hat{\mathbf{e}}$ нъ  $\hat{\mathbf{u}}$ долгимъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  о $\hat{\mathbf{y}}$ раз $\hat{\mathbf{b}}$ м $\hat{\mathbf{b}}$  са $\hat{\mathbf{b}}$ лъ,  $\hat{\mathbf{b}}$ к $\hat{\mathbf{u}}$  с $\hat{\mathbf{e}}$ й сам $\hat{\mathbf{b}}$ й поклониса  $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{b}}$ .
- $\hat{H}$  рече самбилъ: почто вопрошаєщи ма, а г $\hat{A}$ ь  $\mathfrak{G}$ ствий  $\mathfrak{G}$  тебе й бысть со ближнимъ твоймъ;

- 18 ποθέ κε ποταδιμαν ετή γιατα τή με μτοτώ το ετή τη το ετή το ε
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  потщаєм сая́ль, й падѐ стоміць на зємлю, й оўбомісм  $\mathbf{S}$   $\mathbf{E}$ лій  $\mathbf{W}$  словєєть самуйловыхь, й не бысть ктому кр $\mathbf{E}$ пости вънемъ: йк $\mathbf{W}$  не йдѐ хл $\mathbf{E}$ ба во весь день той й во всю нощь ту.
- 21 Η ΒΗΗΔΕ ЖΕΗΑ ΚЪ CAŚAS, Η ΒΗΔΕ ΕΤΟ, ΤΚΟ CMATECA SΕΛΟ, Η ΓΕΥΕ ΚЪ ΗΕΜΒ: CE, ΗΠΕ ΠΟCAŚWA PAGA ΤΒΟΑ ΓΛΑCA ΤΒΟΕΓΟ, Η ΠΟΛΟΧΗΧЪ Δέωδ ΜΟΘ ΒЪ ΡέμΕ ΜΟΝ, Η ΠΟCAŚWAΧЪ CAOBECЪ, ΤΑΚΕ ΜΗ ΓΛΑΓΟΛΑΛЪ ΕCH:
- 22 μ μμτ ποιλέμαμ γλάια ρασώ τβοελ, μ πολοχό πρεξ τοσόθ ογκρόχτ χλέσα, μ άχρι, μ σόχετ βτ κρέποιτι, άκω μχεμμ βτ πότι.
- **23**  $\hat{\mathbf{H}}$  не хотѧ́ше ӹсти: ѝ пону́диша ѐго̀ о́троцы ѐгѡ̀ ѝ жена̀, ѝ послу́ша гла́са ҋҳъ, ѝ воста  $\mathbf{v}$  землѝ, ѝ сѣде на сѣда́лищи.
- 24 Жεнѣ жε бжше йница питомаж въ домд: й потщасж, й закла й: й взж мукд й смъсй, й йспече шпръсноки,

25 й принєсє пред саяла й пред отроки є̀гю: й ыдоша, й восташа й видоша въ нощь онв.

## **L**1489 **29**

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  собраша иноплеменницы вс $\hat{\mathbf{h}}$  полки сво $\hat{\mathbf{h}}$  во афекъ, гилтане же шполчишаса во аендшръ йже во гезраели.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  воєвюды йноплеменничи предиджху со стами й тысжщами, давідъ же й мужїє егю йджху въ последнихъ со агхусомъ.
- 3 μ ρέωα βοεβώμω ἀποπλεμέππυτα κτὸ τότι ἀμόψια τία; μ ρετὲ ἀγχός κα βοεβόμανα ἀποπλεμέππυτανα: πε τέй λα μαβίμα ράβα ταδλα μαρλ ἀπλεβα, ἄπε βωίςτι τα πάμα μπία τιὲ βτορόε λέτο; ἀ πε ἀβρέτοχα βα πέμα πατόπε, ω μπὲ βα ὅπικε πριάμε κο μπὰ μάπε μο τερώ μπὲ.
- 4 Й прискорбни быша й немъ воевйды йноплеменничи й глаголаша емд: возврати мажа, й да возвратится на место свое, йдеже поставиль есй его тами, й да не йдетъ съ нами на брань, й да не бадетъ наветникъ въ полцехъ: й чимъ примирится сей господина своемд; не главами ли мажей сихъ; в не сей ли есть давідъ, емаже йзыдоша съ лики, глаголюще: победи саблъ съ тысящами свойми, й давідъ со тмами свойми;
- 6 Η πρυσβά ἀτχός αμβίσα μ ρενέ ἐμδ: жύβ τὧ , ἄκω πράβ τῶ μ βιάς πρέξ ὀνύμα μούμα, μ βχός τβόμ μ μςχός τβόμ τβόμ το μηόκ βι πολιτίς, μ ἄκω με ωβρίτοχι βι τεςί βλός , Επίστικε ἐςὰ πρυμέλι κο μμί μο μμέμμπτω μμέ, μο πρεξ ὀνύμα βοεβός με διάς ἐςὰ τῶ:

- 7 и ны возвратисм и иди съ миромъ, и да не сотвориши  $\mathfrak{S}$ ла пред очима воєводъ иноплеменничихъ.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- 9 Й Ѿвѣща а̀гҳ́всъ даві́дв: вѣмъ, акш бла́гъ ты прєд о̀чи́ма мои́ма акш а́гтілъ бѫіїй, но воєвш́ды иноплеме́нничи глаго́лютъ: да не й́дєтъ съ на́ми на бра́нь:
- 11 Й оўрани давідъ самъ й мужіє ёгш Витй й стрещі землій йноплеменничи, й йноплеменницы взыдоша на брань во ісзраель.

- 1 Η σώς πρυχομάμε μασίμε μ πεχένω ένω κω ς εκελάνε σω μένω πρέτιμ, μ απαλήκω να πασμέ να ιδχνός τρανέ μ να ς εκελάνω, μ ποραξή ς εκελάνω μ το κατάνως το κατάνως.
- 2 жέнъ же й всѣҳъ сущиҳъ въ не́мъ Ѿ ма́ла до велика не оумертвиша му́жа ни жены, но плѣниша, й Ѿидо́ша въ пу́ть свой.
- 3 Ĥ πρϊήдε давідъ й мужїє ἐτῶ во τράдъ, й сѐ, сожженъ бжше ὀτηέμιъ, жены же йхъ й сынове йхъ й дщери йхъ павнени быша.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  воздвиже давідъ й м $\hat{\mathbf{s}}$ жїє  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$  гла́съ свой й пла́кашасм дондеже не  $\hat{\mathbf{e}}$  въ ни́хъ си́лы ктом $\hat{\mathbf{s}}$  пла́катисм.
- 5 Й жены быт давідшвы патнени выша, ахінаамъ істранаітына, й авігеа бывшам жена навала кармилскагш.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  ឃំពេលកូចាត់ ក្នុងនាំក្នុង ទ្ធាត់លំ, នៃលេ ចេនចម្រង់យេងចេត រាស់កូរ៉ាត នេងមេរ៉ាតែវាង ពេលតែមារ សំពេល ច្រង់ នេងមេរ៉ាតែវាង ពេលកូចាត់ និងឃើង នច្ចេះក្នុង រាស់កូរ៉េ នេស្ស និងសំពេល ប្រជាពី នេស្ស និង ច្ចេះក្នុង ច្រង់ក្នុង ច្ចេះក្នុង ច្រង់ក្នុង ច្ចេះក្នុង ច្រង់ក្នុង ច្រង់ក្រង់ក្រង់ក្រង់ក្រង់ក្រងង ច្រង់ក្រងង ច្រងង ច្រង់ក្រងង ច្រងង ច្រង់ក្រងង ច្រងង ច្រង់ក្រងង ច្រង់ក្រងង ច្រង់ក្រងង ច្រង់ក្រងង ច្រង់ក្រងង ច្រង់ក្រងង ច្រង់ក្រងង ប្រស្ងង ប្រសាត្ត ប្រសាត្
- 7 μ ρεчε давідъ ко авїа дару і є рєю сыну авї мелехову: принеси ἐφέдъ. Й принесе авї адаръ ἐφέдъ къ давіду.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  вопроси давідъ г $\hat{\mathbf{J}}$ а, глаго́ль: пожен $\hat{\mathbf{J}}$  ли всл $\hat{\mathbf{H}}$ дъ по́лчища сег $\hat{\mathbf{w}}$ ; й пости́гн $\hat{\mathbf{J}}$  ли й $\hat{\mathbf{J}}$ хъ;  $\hat{\mathbf{H}}$  реч $\hat{\mathbf{e}}$  г $\hat{\mathbf{J}}$ ь: гон $\hat{\mathbf{u}}$ ,  $\hat{\mathbf{H}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$  пости́гн $\hat{\mathbf{J}}$ ши й $\hat{\mathbf{J}}$ хъ  $\hat{\mathbf{u}}$  и избавл $\hat{\mathbf{J}}$ ль и

- 9 Η μαε ααβίας τάμς μ μέττε τώτς μθχέμ το μήμς, μ πριμαόμα αάχε αο ποτόκα βοτόρτκα, πρότιμ χε ψττάματς:
  10 μ της το τετώρημα τω μθχέμ, αβξίτα χε μθχέμ ψττάματς, μχε τξαόμα ψέ ψης πόλς ποτόκα βοτόρτκα.
- 11 Й шврѣтоша мужа е́гу́птмнина на селѣ, й ы́ша е́го, й приведоша е́го къ давіду, й даша е́му хлѣба, й ы́дє, й напонша е́го водою:
- 12 й даша  $\epsilon$ м $\delta$  часть смо́квей, й  $\epsilon$ д $\epsilon$ , й  $\epsilon$ укр $\epsilon$ пис $\epsilon$ д $\delta$ у $\epsilon$   $\epsilon$ г $\epsilon$ 0 въ н $\epsilon$ и $\epsilon$ 0,  $\epsilon$ 1 к $\epsilon$ 0 н $\epsilon$ 2 кр $\epsilon$ 1 н $\epsilon$ 2 кр $\epsilon$ 3 н $\epsilon$ 4 н $\epsilon$ 6 н $\epsilon$ 6 н $\epsilon$ 7 н $\epsilon$ 8 н $\epsilon$ 9 н $\epsilon$
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  рече  $\hat{\mathbf{e}}$  давідъ:  $\mathbf{W}$  к $\hat{\mathbf{s}}$ д $\hat{\mathbf{s}}$   $\hat{\mathbf{e}}$ сй,  $\hat{\mathbf{u}}$  чій  $\hat{\mathbf{e}}$ сй ты;  $\hat{\mathbf{H}}$  рече  $\hat{\mathbf{o}}$ трокъ  $\hat{\mathbf{e}}$ гуптанинъ:  $\hat{\mathbf{a}}$ 3ъ  $\hat{\mathbf{e}}$ смь рабъ м $\hat{\mathbf{s}}$ 3жа  $\hat{\mathbf{a}}$ 3маликітанина,  $\hat{\mathbf{u}}$ 3  $\hat{\mathbf{u}}$ 4  $\hat{\mathbf{u}}$ 5  $\hat{\mathbf{e}}$ 5  $\hat{\mathbf{u}}$ 6  $\hat{\mathbf{e}}$ 6  $\hat{\mathbf{e}}$ 7  $\hat{\mathbf{e}}$ 8  $\hat{\mathbf{e}}$ 9  $\hat{$
- 14 й мы ходихомъ на йгъ до хеле́ θ ї й на ї 8 д є́ й є к ї траны й на гелв в й, й секела́ г в пожго́ хомъ о̀ г н є́ мъ.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  ρενὲ ἐμιὰ μαβίμω: μοβεμέων λυ μιὰ μο πόληνω τετὼ;  $\hat{\mathbf{H}}$  ρενὲ: κλενής μὰ βτομω, ἄκω με οζβιτέων μιὰ μὰ με πρεμάςν μιὰ βτομων, ἀ μοβεμά τος ποληνωμα τετὼ.
- 16 (Й кла́тса єміх давідъ:) й приведе є́го она́мю, й се, тій разсѣани быша по лиціх всей земли, і духще й піюще й праздніхюще й всѣхъ коры́стехъ великихъ, і же взаєша В земли йноплеменничи й В земли їхдины.

- 17 Η πρϊάдε на нάχω давідω, й йзвій йχω Ο όζτρα даже до вέчερα й набтрїє: й не спасесм О нάχω мбжω, развы четыреста отрокы, йже всыдоща на велблюды й одбыжаща.
- 18 Ĥ ѾѦ давідъ всѦ ѐли̂ка взѧ́ша амаликіты, и овъ жены свом ѾѦ,
- 19 й не погиве ймъ В мала даже до велика, й В корыстей, й даже до сыншвъ й дщерей й даже до всёхъ, йже взжша, й всж возврати давідъ:
- 20 й взж давідъ всж стада й паствины, й погна пред пажномъ: й пажнъ оный нарицашесж сей пажнъ давідовъ.
- 21 Ĥ πρϊήμε μαβίμω κω μβωμά επώμω μδωέμω ἀετάβωωμες» ἀτὰ ἐελικμω μαβίμα, ἢχωε ποεαμὰ μα ποπόιμω βοεόρεπω, ἀ ἀβωμόωμα μα ερώπεμϊε μαβίμδ ἀ μα ερώπεμϊε λιάμεμω ἢωε εω μάμω: ἀ πρϊήμε μαβίμω μο λιαμίй, ὰ βοπροείωμα ἐτὸ ἀ μάρμωχω.
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{w}$   $\mathbf{w}$
- 23 Й рече давідъ: не сотворите, братім мом, такш, повнегда предаде гаь намъ й сохрани насъ, й предаде гаь полчище сі в нашедшее на ны въ руки нашм:
- 24 μ κτὸ ποιλέωαετα вашихα слове́сα сиха; том не ме́нши наса су́ть: поне́же по ча́сти исхода́щаго на бра́нь, та́ко

εέλετε γάςτε ς τλάμας πρι ςοςέλτες, πο τομέκλε ραзητιάτε.

- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  តស៍កេច  $\mathbf{W}$  днѐ тог $\hat{\mathbf{w}}$  й выє, й быєть въ повел $\hat{\mathbf{w}}$  на  $\hat{\mathbf{w}}$  правдан $\hat{\mathbf{u}}$  ійлю даже до днѐ сег $\hat{\mathbf{w}}$ .
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  прійдє давідъ въ сєкела́гъ, й посла старѣйшинамъ  $\mathfrak{W}$  коры́стей і́ $\hat{\mathbf{y}}$ диныхъ й й́скрєннимъ своймъ, глаго́лѧ: сѐ, ва́мъ благослове́ніє  $\mathfrak{W}$  коры́стей враг $\hat{\mathbf{w}}$ въ г $\hat{\mathbf{z}}$ нихъ,
- 29 й въ кінант й въ сафецт, й въ римарт й въ кармилт, й сущымъ во градтуъ јеремійла й во градтуъ кенезім, 30 й сущымъ во јерімурт й во вирсавей й въ номвт, 31 й сущымъ въ уевршть, й во всм мтста, таже пройде давідътамш самъ й мужіє егш.

- 1 Й иноплеменницы воевах вы гиль, и въжаша мужте гилевы В лица иноплеменнича, и падах в взвенни на горъ гелвуе.
- 2  $\hat{\mathbf{H}}$  снидошасм иноплеменницы съ сабломъ и съ сынми егю, и оубиша иноплеменницы и прадана и амїнадава и мелхісба, сыны саблювы.
- $\mathbf{\hat{H}}$  மீருகாலாக் бра́нь на са $\mathbf{\hat{S}}$ ла, и மீбрக்то́ша е́го̀ копе́йницы м $\mathbf{\hat{S}}$ жіє стрѣлцы, и оў $\mathbf{\hat{S}}$ звенъ бы́сть (са $\mathbf{\hat{S}}$ лъ) во оўтро́б $\mathbf{\hat{S}}$ .
- 4 Ĥ ρεчὲ ταέλτ κτ μοτάμεμε ὀρέχειε ἐτὼ: ἀττέκη μένη πεόμ ἀ προσομά μα ἄμτ, μα με πριάμεττ μεωσρέταμμια τία ἀ ἀτομέτα μαλ, ἀ πορετάθτα μμέ. Ĥ με χοτάωε μοτάμ ὀρέχειε ἐτὼ, ἄκω οὐσοάτα 5 ταὼ. Ĥ ετὰ ταένη τεού ἀ παμὲ μα μετὸ.
- 5 Й ви́дѣ носм́й ор́я́жїє ѐгѡ̀, ӹ҃кѡ ѹ҉мрє сая́лъ, ѝ падѐ ѝ то́й на мє́чь сво́й ѝ ѹ҉мрє съ ни́мъ.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  οζηρε ταδης μ τρϊὲ τώμοβε ἐτὼ, μ μοτώμ ὀρδαϊε ἐτὼ, μ βτὰ κάπηω.
- 7 Й видьша мужіє ійлстін, йже шь шнь поль юдоли й йже шь шнь поль ордана, йкш выжаша мужіє ійлстін, й йкш оўмре сабль й сынове егш, й шставиша грады свой й выжаша: й пріндоша йноплеменницы й вселишася въ нихъ.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  высть на оўтріє, й пріндоша йноплеменницы швнажити мертвыхъ, й шврѣтоша сабла й трй сыны етш падшых на горѣ гелвує,

- 9 й шкратиша єго, й снаша орбжіє єгю, й шктоша главу єгю, й послаша въ землю йноплеменничу шкрестъ возвъщающе їдшлшмъ йхъ й людемъ йхъ:
- 10 й положи́ша ဝႆрӾ҃жїє є̀гѡ҇ ⁰у а̀ста́рта, тѣло жє є̀гѡ҇ воткн纷ша на стѣн₺ вє𝔞са́мли.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  оўслышаша живу́щій во іавісталаадітійсттамъ, ійжє сотвори́ша иноплеме́нницы сау́лу,
- 12 й восташа всй мужїє сильній, й йдоша всю нощь, й взжша тило саулово й тило ішнадана сына єгш съ стины ведсамски, й принесоща тами:
- 13 й взя́ша кώсти йхъ, й погребо́ша я въ дубра́вѣ вже во гавісѣ, й постишася сє́дмь дній.